

**ДИЛЕРСЬКИЙ ДОГОВІР**

№ 02092019  
від 02 вересня 2019 року

**DEALERSHIP AGREEMENT**

№ 02092019  
від 02 вересня 2019 року

Цей Дилерський договір укладено між:

By and Between the Undersigned:

Приватним акціонерним товариством «РЕНО УКРАЇНА», місцезнаходження: Україна, 01033, м. Київ, вул. Гайдара 58/10, надалі «РЕНО УКРАЇНА» або компанія «РЕНО УКРАЇНА», в особі його Голови Правління п. Маріота Франсуа, Марі, Жозефа, П'єра, який діє на основі Статуту,

з одного боку,

та

Товариством з обмеженою відповідальністю «АДАМАНТ МОТОРС ЗАПОРІЖЖЯ», місцезнаходження: Україна, 69035, Запорізька обл., м. Запоріжжя, вулиця Брянська, 6, надалі - «ДИЛЕР» в особі Директора Хазея Дмитра Петровича, який діє на підставі Статуту,

з іншого боку,

ЦИМ СТОРОНИ ДОМОВИЛИСЬ ПРО ТАКЕ:

RENAULT UKRAINE, a private joint stock company, whose registered office is located at 58/10 Gaidara Street, Kyiv, 01033 Ukraine, hereinafter referred to as «RENAULT UKRAINE», represented for the purposes hereof by Mr. Francois, Marie, Joseph, Pierre Mariotte, acting in his capacity as Chairman of the Board, pursuant to Articles of Association,

on the one part,

and

"ADAMANT MOTORS ZAPORIZHYA", a limited liability company, whose registered office is located at: 6 Bryanska Str., Zaporizhya, Zaporizhya region, 69035, Ukraine, hereinafter referred to as the «DEALER», represented for the purposes hereof by Dmytro P. Hazey, acting in his capacity as Director pursuant to Charter,

on the other part,

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

## ЗМІСТ

## TABLE OF CONTENTS

|     |                                                                                           |                                               |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 1.  | ВИЗНАЧЕННЯ                                                                                | DEFINITIONS                                   |
| 2.  | МЕТА ТА СУМА ДОГОВОРУ                                                                     | PURPOSE AND AMOUNT OF THE AGREEMENT           |
| 3.  | ПРАВА, ЩО НАДАЮТЬСЯ                                                                       | GRANTED RIGHTS                                |
| 4.  | ПРЯМИЙ ПРОДАЖ                                                                             | DIRECT SALES                                  |
| 5.  | МОДЕЛІ ТА ОБМЕЖЕННЯ                                                                       | MODELS AND RESTRICTIONS                       |
| 6.  | УМОВИ СПІВРОБІТНИЦТВА ПО ДОГОВОРУ                                                         | TERMS OF COOPERATION IN AGREEMENT             |
| 7.  | МАРКЕТИНГОВІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ДИЛЕРА                                                          | THE DEALER'S MARKETING COMMITMENT             |
| 8.  | ТРЕНІНГИ ДЛЯ ПРАЦІВНИКІВ                                                                  | TRAININGS FOR EMPLOYEES                       |
| 9.  | КРИТЕРІЇ, ЩО ВСТАНОВЛЮЮТЬСЯ ДЛЯ ПРОДАЖІВ ТА НАДАННЯ ПОСЛУГ ПІСЛЯПРОДАЖНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ | CRITERIA FOR SALES AND AFTER SALES SERVICES   |
| 10. | ІНФОРМАЦІЯ, ЩО ПОВИННА НАДАВАТИСЯ КОМПАНІЇ «РЕНО УКРАЇНА»                                 | INFORMATION TO BE PROVIDED TO RENAULT UKRAINE |
| 11. | РЕКЛАМА                                                                                   | ADVERTISING                                   |
| 12. | ПРАВА НА КОРИСТУВАННЯ ТОРГОВИМИ МАРКАМИ                                                   | RIGHT TO USE THE TRADEMARKS                   |
| 13. | УМОВИ ПРОДАЖУ ТА ОПЛАТИ                                                                   | TERMS OF SALE AND PAYMENT                     |
| 14. | ГАРАНТІЯ                                                                                  | WARRANTY                                      |
| 15. | СПЕЦІАЛЬНІ ТЕХНІЧНІ ОПЕРАЦІЇ                                                              | SPECIAL TECHNICAL OPERATIONS                  |
| 16. | СПОРИ З КЛІЄНТАМИ                                                                         | DISPUTES WITH CLIENTS                         |
| 17. | СТРОК ДІЇ ЦЬОГО ДОГОВОРУ                                                                  | TERM OF THIS AGREEMENT                        |
| 18. | РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ                                                                       | TERMINATION                                   |
| 19. | НАСЛІДКИ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ                                                              | CONSEQUENCES OF TERMINATION                   |
| 20. | КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ТА ПЕРСОНАЛЬНІ ДАНІ                                                      | CONFIDENTIALITY AND PERSONAL DATA             |
| 21. | ОСОБИСТИЙ ХАРАКТЕР                                                                        | INTUITU PERSONAE                              |
| 22. | ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ                                                                       | SETTLEMENT OF DISPUTES                        |
| 23. | ЗАКОНОДАВСТВО, ЩО ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ                                                          | GOVERNING LAW                                 |
| 24. | ФОРС-МАЖОР                                                                                | FORCE MAJEURE                                 |
| 25. | ІНШІ УМОВИ                                                                                | OTHER PROVISIONS                              |
| 26. | ДОДАТКИ                                                                                   | APPENDICES                                    |

1.

## СТАТТЯ 1 – ВИЗНАЧЕННЯ

1.1.

У цьому Договорі та/або змінах та доповненнях до нього використовуються терміни та поняття у таких значеннях:

«BIR» – сукупність баз кадрового обліку дилерської мережі Рено в Україні.

«CMP» – закупівлі Запасних частин на один Автомобіль парку ДИЛЕРА.

«LeadManagementTool» (LMT) – браузерна система, призначена для збирання інформації щодо потенційних та існуючих клієнтів (лідів) на основі запитів від них та управління цією інформацією з метою наступної реалізації продажів. Лід – запит від потенційного чи існуючого клієнта, який може призвести до реалізації продажу.

«My Renault» – персональна сторінка клієнта Renault, яка дозволяє отримувати ексклюзивні сервісні пропозиції, останні новини бренду та завжди бути на зв'язку з Renault.

«Автомобілі» – нові легкові та комерційні автомобілі марки «Рено», визначені Сторонами згідно з положеннями цього Договору.

«Дачія» або «компанія «Дачія» – Automobile Dacia S.A., компанія, що належним чином заснована відповідно до законодавства Румунії.

«Дилерська мережа «Рено» – перелік юридичних осіб, з якими компанія «РЕНО УКРАЇНА» уклала дійсні дилерські договори, розміщений на веб-сторінці [www.renault.ua](http://www.renault.ua).

«Запчастини та Додаткове устаткування» – запчастини та додаткове устаткування, продані компанією «РЕНО УКРАЇНА» та придбані ДИЛЕРОМ з метою здійснення послуг післяпродажного обслуговування автомобілів марок «Рено» та «Дачія».

«Клієнт» або «кінцевий покупець» – фізична або юридична особа, яка придбала або має намір придбати Товар.

«Критерії» – усі людські, матеріальні та фінансові ресурси, встановлені компанією «РЕНО УКРАЇНА» (та наведені у Додатку 1 до цього Договору), відповідність яким ДИЛЕР зобов'язується забезпечувати протягом терміну дії Договору з метою належного виконання його зобов'язань за цим Договором. Критерії можуть охоплювати, зокрема, специфічний характер Товарів марок «Рено» та «Дачія» та послуг післяпродажного обслуговування, еволюцію автомобілів «Рено» та «Дачія», методи дистрибуції таких Товарів та послуг, ринкову ситуацію та очікування клієнтів.

## ARTICLE 1 – DEFINITIONS

The following terms, when used herein and/or its amendments, shall have the meaning specified below:

«BIR» – complex of bases of personnel records Renault DEALER Network in Ukraine.

«CMP» – procurements of Spare parts for Vehicle from the DEALER's park.

«LeadManagementTool» (LMT) – browser system designed to collect information from potential and existing customers (leads) based on requests from them and managing this information for the purpose of implementing sales. Lead - a request by a prospective or existing client, which can lead to the realization of the sale.

«My Renault» – personal page of Renault client which allows to receive exclusive service offers, the latest news of the brand and stay in touch with Renault.

«Vehicles» shall mean the new passenger cars and new light commercial vehicles of RENAULT brand, as defined by the Parties in accordance with the provisions hereof.

«DACIA» shall mean Automobile Dacia S.A. company duly organized under the laws of Romania.

«Renault Dealership Network» – list of legal entities which have concluded valid Dealership Agreements with RENAULT UKRAINE, published at the website [www.renault.ua](http://www.renault.ua).

«Spare Parts and Accessories» shall mean the parts and accessories sold by RENAULT UKRAINE and purchased by the DEALER, intended for use in After Sales Services on the RENAULT and DACIA brand vehicles.

«Client» or «end user» shall mean individual or entity who purchased or intends to purchase the Product.

«Criteria» shall mean all the human, practical and financial means established by RENAULT UKRAINE (and attached hereto in Appendix I) that the DEALER undertakes to comply throughout the duration of the Agreement in order to properly fulfil its obligations, as defined herein. Such criteria may include, in particular, the specific nature of the Renault and Dacia Products and After Sales Services, the evolution of the Renault and Dacia Vehicles, the techniques of distribution of such Products and services, the markets and the expectations of clients.

**«Маркетингові зобов'язання»** - зобов'язання ДИЛЕРА щодо обсягів продажу Товарів на Території та щодо інших питань.

**«Парк ДИЛЕРА»** - кількість автомобілів марок «Рено» та «Дачія» віком до 10 років (включно), зареєстрованих на Території відповідно до наявних даних. Якщо на Території знаходяться кілька ДИЛЕРІВ, то Парком ДИЛЕРА буде кількість автомобілів марок «Рено» та «Дачія» віком до 10 років (включно), закріплених за ДИЛЕРОМ як частка від загальної кількості автомобілів марок «Рено» та «Дачія» віком до 10 років (включно) на Території.

**«Післяпродажне обслуговування»** - надання послуг, необхідних для забезпечення безпеки, використання та ремонту товарів торгових марок «Рено» та «Дачія», а також послуги, що надає ДИЛЕР або його мережа в зв'язку з гарантіями, що встановлено нижче у Статті 14 цього Договору.

**«Рекомендована ціна»** - запропонована компанією «РЕНО УКРАЇНА» ціна Автомобіля в залежності від його особливостей та комплектації, яка включає вартість Автомобіля, визначену відповідно до Договору та винагороду ДИЛЕРА, та публікується компанією «РЕНО УКРАЇНА» на веб-сторінці [www.renault.ua](http://www.renault.ua) у розділі «Прайс-лист», а також запропонована компанією «РЕНО УКРАЇНА» ціна Запасних Частих, в залежності від їх характеристик, яка включає вартість Запасних частих, визначену відповідно до Договору та винагороду ДИЛЕРА, та публікується компанією «РЕНО УКРАЇНА» на веб-сторінці [www.parts.renault.ua](http://www.parts.renault.ua) у розділі «Запчастини».

**«Рено» або «компанія «Рено»** - акціонерне товариство спрощеного типу Рено С.А.С. (Renault S.A.S.), засноване згідно із законодавством Франції.

**«Сторона»** - або компанія «РЕНО УКРАЇНА» та її правонаступники і дозволені цесіонарії, або ДИЛЕР та його правонаступники і дозволені цесіонарії, та, у множині, компанія «РЕНО УКРАЇНА» та ДИЛЕР та їхні відповідні правонаступники і дозволені цесіонарії.

**«Територія»** - територія, визначена в Умовах співробітництва по Договору, які наведені у Додатку II до цього Договору.

**«Товари»** - це Автомобілі, Запчастини, Додаткове устаткування та інші товари, відібрані компаніями «Рено» та «РЕНО УКРАЇНА» з метою забезпечення безпеки або використання автомобілів, дистрибуції та продаж яких на Території передбачені цим Договором.

**«Marketing Commitment»** shall mean the DEALER's commitment regarding the volumes of Products and on other issues that will be marketed in the Territory.

**«DEALER's Park»** - the number of cars brands Renault and Dacia under 10 years (inclusive) registered in the Territory in accordance with the available data. If there are several DEALERS in the Territory it will amount DEALER's Park as cars brands Renault and Dacia under 10 years (inclusive) assigned to the DEALER as a share of the total number of car brands Renault and Dacia under 10 years (inclusive) in the Territory.

**«After Sales Services»** shall mean the provision of services necessary for the safety, use and maintenance of the RENAULT and DACIA trademarks, as well as the services to be performed by the DEALER and its network, in connection with the warranty specified below in Article 14 hereof.

**«Recommended price»** - price of the Vehicle proposed by RENAULT UKRAINE depending on its features and equipment, which includes price of the Vehicle determined hereof and DEALER's remuneration, and which is published by RENAULT UKRAINE on the website [www.renault.ua](http://www.renault.ua) in the section «Price-list» and price of the Spare Parts proposed by RENAULT UKRAINE depending on their features which includes price of the Spare Parts determined hereof and DEALER's remuneration, and which is published by RENAULT UKRAINE on the website [www.parts.renault.ua](http://www.parts.renault.ua) in the section «Spare Parts».

**«RENAULT»** shall mean Renault S.A.S., the company duly organized under French law.

**«Party»** shall mean either RENAULT UKRAINE and its successors and permitted assignees or the DEALER and its successors and permitted assignees, and in plural form, RENAULT UKRAINE and the DEALER and each of their respective successors and permitted assignees.

**«Territory»** shall mean the territory referred to in Terms of cooperation in Agreement attached hereto in Appendix II.

**«Products»** shall mean the Vehicles, the Spare Parts and Accessories and other products selected by RENAULT and RENAULT UKRAINE for the safety or the use of the vehicles, whose distribution and sale in the Territory are covered by this Agreement.

«Торгові марки» – торгові марки, що подані на реєстрацію та/або зареєстровані, на використання яких ДИЛЕРУ надано право, згідно з положеннями Статті 12 цього Договору.

«Договір» – цей Дилерський Договір зі змінами та доповненнями, що можуть вноситися до нього.

«Стандарти» – стандарти компаній «РЕНО» та «РЕНО УКРАЇНА» (наведені у Додатку 1 до цього Договору) щодо облаштування дилерського центру з продажу товарів та післяпродажного обслуговування, що є обов'язковими для виконання ДИЛЕРОМ.

«Trademarks» shall mean the trademarks filed and/or registered and for which a right to use is granted to the DEALER according to the provisions of Article 12 of this Agreement.

«Agreement» shall mean this Dealership Agreement, as well as its successive amendments.

“Standards” – standards of the companies RENAULT and RENAULT UKRAINE (that are prescribed in Appendix 1 hereto) regarding the arrangement of the DEALER's centre for sale of Products and After Sales Services, which are obligatory for implementation by the DEALER.

## 2. СТАТТЯ 2 – МЕТА ТА СУМА ДОГОВОРУ

2.1. Мета цього Договору – дистрибуція та продаж Товарів ДИЛЕРОМ, надання ДИЛЕРОМ послуг післяпродажного обслуговування на зазначеній Території.

2.2. Загальна сума цього Договору складає ціну всіх реалізованих Товарів у період дії цього Договору.

## ARTICLE 2 – PURPOSE AND AMOUNT OF THE AGREEMENT

The purpose hereof shall be the distribution and sale of the Products by the DEALER, as well as the provision by the DEALER of the After Sales Services in the Territory.

The total amount of this Agreement is the price of all sold Products during the period of this Agreement.

## 3. СТАТТЯ 3 – ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ

3.1. Цим компанія «РЕНО УКРАЇНА» надає ДИЛЕРУ на весь строк дії Договору наступні неексклюзивні права для використання їх на Території та протягом всього строку дії Договору:

a. продавати та організовувати продаж Товарів за умови, що компанія «РЕНО УКРАЇНА» завжди матиме право вилучити, замінити та/або модифікувати в будь-який час один або більше Товар(ів) або ініціювати припинення їх продажу на Території за умови попереднього надання відповідної інформації;

b. здійснювати та організовувати послуги післяпродажного обслуговування автомобілів марок «Рено» та «Дачія»;

c. користуватися статусом «ДИЛЕРА «Рено» та торговими марками виключно з метою виконання цього Договору та за предметом цього Договору, відповідно до його положень та виключно протягом терміну його дії.

d. мати інші права, якщо це прямо передбачено цим Договором.

3.2. Враховуючи надані вище права, цим ДИЛЕР бере на себе зобов'язання застосувати необхідні людські, організаційні та фінансові ресурси з метою належного виконання своїх зобов'язань, визначених цим Договором.

ДИЛЕР зобов'язується завжди використовувати Стандарти, встановлені компанією «РЕНО» та компанією «РЕНО

## ARTICLE 3 – RIGHTS AND OBLIGATIONS

RENAULT UKRAINE hereby grants the following non-exclusive rights to the DEALER, in the Territory and for the entire term hereof:

to sell and to organize the sale of the Products in the terms that RENAULT UKRAINE shall be entitled to withdraw, replace and/or modify, at any time, one or more Product(s), or to initiate the termination of their sales in the condition of advance provision of relevant information;

to perform and to organize the After Sales Services on the RENAULT and DACIA brands vehicles;

to use the title «RENAULT DEALER» and the Trademarks, exclusively for the performance of this Agreement and subject matter hereof, in accordance with its provisions and exclusively during its term.

to have other rights, if it is expressly provided herein.

In consideration of the rights granted above, the DEALER hereby undertakes to implement the human, practical and financial means necessary in order to properly fulfil its obligations, as defined herein.

The DEALER shall in particular to apply at any time the Standards defined by RENAULT and RENAULT UKRAINE for the sale of the Products

УКРАЇНА» щодо продажу Товарів та надання послуг післяпродажного обслуговування, які узгоджені Сторонами в Доповненні №1 до Додатку №1 до цього Договору.

- 3.3. Також, у зв'язку зі специфікою Товарів марок «Рено» та «Дачія» та послуг післяпродажного обслуговування, компанія «РЕНО УКРАЇНА» встановила критерії якості послуг ДИЛЕРА (надалі - «Критерії»), які найбільш відповідають вимогам покупців та додаються до цього Договору у Додатку І.

ДИЛЕР зобов'язується дотримуватись усіх Критеріїв та поправок до них, що можуть бути прийняті пізніше компанією «РЕНО УКРАЇНА», протягом терміну дії Договору, враховуючи, зокрема, еволюцію автомобілів марки «Рено», методів дистрибуції таких автомобілів та послуг, ринків та очікувань клієнтів, але ДИЛЕР має бути повідомлений про поправки не менш ніж за 6 (шість) місяців до їх введення.

3.4. Цим ДИЛЕР погоджується:

- a. обмежити свої активні торговельні дії з пошуку покупців винятково Територією;
- b. не представляти і не займатися у інший спосіб, прямо або опосередковано, виробництвом, продажем або рекламою інших марок автомобілів у межах Території без попереднього прямого письмового дозволу на це компанії «РЕНО УКРАЇНА». Повідомляти компанію «РЕНО УКРАЇНА» про всі інвестування в розвиток інших автомобільних марок, які продає та обслуговує ДИЛЕР;
- c. не змінювати місце розташування роздрібних торговельних точок продажу Товарів та не відкривати нових роздрібних торговельних точок без попередньої письмової згоди компанії «РЕНО УКРАЇНА»;
- d. працювати з клієнтами від свого імені, без права у будь-якому випадку вважатися агентом (філіалом, підрозділом) компанії «РЕНО УКРАЇНА». Цей Договір у будь-який час не може тлумачитися як такий, за яким ДИЛЕР призначається агентом компанії «РЕНО УКРАЇНА», та ДИЛЕРУ цим не надаються права або повноваження зв'язувати компанію «РЕНО УКРАЇНА» зобов'язаннями або вступати у контракти від її імені та створювати зобов'язання у відношенні компанії «РЕНО УКРАЇНА» у будь-який спосіб або у будь-яких цілях;
- e. продавати Товари клієнтам за цінами, що не перевищують Рекомендованих цін. Відповідальність за порушення цього підпункту «e» пункту 3.4 Статті 3 Договору повністю лежить на ДИЛЕРОВІ.
- f. f. сплачувати на користь компанії «РЕНО УКРАЇНА» вартість користування системами Renault.net, веб-платформою Renault та

and the After Sales Services, which are agreed by the Parties in Addendum No. 1 to Appendix 1 hereto.

Moreover, due to the specific nature of the Renault and Dacia Products and After Sales Services, RENAULT UKRAINE has established quality criteria for services of the DEALER (hereinafter referred to as «Criteria»), that the most meet the requirements of its clients and which are attached hereto in Appendix I.

The DEALER agrees to comply with all criteria and amendments that may be adopted later by "Renault UKRAINE" during the term of the Agreement, including, in particular, the evolution of cars "Renault", methods distribution of cars and services, markets and customer expectations but DEALER must be notified of the amendment at least six (6) months prior to their introduction.

The DEALER hereby agrees as follows:

to restrict its active commercial customer-prospecting actions exclusively to the Territory;

not to represent or deal with in any manner whatsoever, whether directly or indirectly, in the manufacture, production, sale or advertisement within the Territory of any other automobile brands, unless it has obtained RENAULT UKRAINE's prior express and written approval for such purpose. Notify RENAULT UKRAINE about all investment in the development of other automotive brands that DEALER sell and service;

not to change the location of retail outlet selling the Products and not to open other retail outlets without prior written consent received from RENAULT UKRAINE;

to deal with clients in its own name and on its own behalf, without any authority in any case to be considered as an agent (branch, subsidiary) of RENAULT UKRAINE. This Agreement at any time may be interpreted as such by which the DEALER is appointed as an agent of "Reno UKRAINE", and the DEALER are not granted with the right or authority to bind the company "Renault UKRAINE" with any obligations or to enter into contracts on behalf of and create obligations in respect of "Renault UKRAINE" in any manner or for any purpose.

to sell Products to clients at prices not exceeding Recommended prices. Any infringement of this Clause 3.4 (e) of Article 3 hereof is the sole responsibility of DEALER.

to pay in favor of RENAULT UKRAINE the charge for using Renault.net systems, Renault web-

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | платформою DMS у розмірі, визначеному у Додатку II до цього Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | platform and DMS platform in the amount set out in Annex II to this Agreement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| g.   | використовувати та продавати виключно такі Запчастини та Додаткове устаткування та товари, що будуть обрані компанією «РЕНО УКРАЇНА», та зазначати це у рахунках-фактурах, якщо інше не встановлено цим Договором.                                                                                                                                                              | undertakes to exclusively use and sell the Spare Parts and Accessories and products selected by RENAULT UKRAINE and to mention such fact on its invoices, unless otherwise provided herein.                                                                                                                                                                                                |
| h.   | не представляти і не займатися у інший спосіб реалізацією фінансових та страхових продуктів окрім визначених компанією «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                                                                                                          | not present and did not engage in any other way the implementation of financial and insurance products other than designated by RENAULT UKRAINE.                                                                                                                                                                                                                                           |
| 4.   | <b>СТАТТЯ 4 - ПРЯМИЙ ПРОДАЖ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>ARTICLE 4 - DIRECT SALES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 4.1. | Компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право, у будь-який час протягом терміну дії цього Договору, продавати Товари, а також будь-які автомобілі марок «Рено» та «Дачія» безпосередньо на Території:                                                                                                                                                                                       | RENAULT UKRAINE shall be entitled, at any time during the term hereof, to sell Products, as well as any RENAULT and DACIA brand vehicles, directly in the Territory:                                                                                                                                                                                                                       |
| a.   | співробітникам компанії «РЕНО УКРАЇНА»;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | to RENAULT UKRAINE personnel;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| b.   | країнам, їхнім органам влади, та іншим особам, що працюють від їх імені або за їхні кошти;                                                                                                                                                                                                                                                                                      | to States, their Public Administrations and to any other persons either working on their behalf or subsidized by them;                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| c.   | французьким компаніям, місцезнаходження яких у Франції, що бажають перепродати автомобілі марки «Рено» своїм дочірнім компаніям або іншим постійним представництвам, заснованим на території України, з метою задоволення індивідуальних потреб таких дочірніх компаній або постійних представництв;                                                                            | to French companies whose registered office is located in France and wish to resell RENAULT brand vehicles to their subsidiaries or to their permanent establishments set up in Ukraine, for the individual needs of such subsidiaries or permanent establishments;                                                                                                                        |
| d.   | міжнародним організаціям.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | to international organizations.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 4.2. | Також компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право без обмежень і незалежно від будь-яких умов, вказаних в цьому Договорі, у будь-який час протягом терміну дії цього Договору продавати безпосередньо в Україні:                                                                                                                                                                          | In addition, RENAULT UKRAINE shall be entitled, without limitation and unaffected by anything herein contain, at any time during the term hereof, to sell directly in Ukraine :                                                                                                                                                                                                            |
| a.   | комплектуючі деталі автомобілів марок «Рено» та «Дачія» з метою їх промислового застосування;                                                                                                                                                                                                                                                                                   | components for RENAULT and DACIA brand vehicles, for industrial applications;                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| b.   | прототипи та експериментальні автомобілі.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | prototypes and experimental vehicles.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 4.3. | У випадку, якщо «РЕНО УКРАЇНА» продає Товари шляхом прямого продажу відповідно до пункту 4.1 Договору, «РЕНО УКРАЇНА» має право звернутися за допомогою до ДИЛЕРА, у цьому випадку «РЕНО УКРАЇНА» оплатить ДИЛЕРУ вартість послуг, що відповідає вартості послуг фактично наданих ДИЛЕРОМ, з огляду як на послуги з продажу, так і на послуги з післяпродажного обслуговування. | In the event that RENAULT UKRAINE sells the Products directly in accordance with Clause 4.1, RENAULT UKRAINE shall be entitled to request the DEALER's assistance, in which case RENAULT UKRAINE shall pay to the DEALER the cost of services that equals to the amount of services that were provided de-facto by the DEALER, with regard to both the sales and the After Sales Services. |
| 5.   | <b>СТАТТЯ 5 - МОДЕЛІ ТА ОБМЕЖЕННЯ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>ARTICLE 5 - MODELS AND RESTRICTIONS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 5.1. | <b>Відбір автомобілів.</b> Компанія «РЕНО УКРАЇНА» визначає ті моделі, версії або типи Автомобілів, що найбільш оптимальні для                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Selection of Vehicles.</b> RENAULT UKRAINE defines those models, versions or types of RENAULT vehicles that are the most optimally suited to the Territory.                                                                                                                                                                                                                             |

продажу на Території з лінії автомобілів марки «Рено».

- 5.2. **Модифікація продукції «Рено».** Компанія «РЕНО УКРАЇНА» залишає за собою право вносити зміни до моделей або версій Автомобілів та не зобов'язана у такому випадку модифікувати ті автомобілі, що вже поставлені або перебувають у процесі поставки.

- 5.3. **Обмеження.** ДИЛЕР не має права модифікувати у будь-який спосіб, без надання на це повноважень компанією «РЕНО УКРАЇНА», компоненти або обладнання Автомобілів, які він поставляє клієнтам. ДИЛЕР продає Автомобілі у такому ж стані, у якому вони отримані ДИЛЕРОМ, та не має права змінювати, знімати або у будь-який спосіб спотворювати марку «Рено» або номери Автомобілів. До того ж, без попереднього погодження з компанією «РЕНО УКРАЇНА» ДИЛЕР не має права продавати будь-які компоненти або Запчастини та Додаткове устаткування у будь-яких цілях, окрім як з метою здійснення ремонту чи технічного обслуговування автомобілів марок «Рено» та «Дачія».

## 6. СТАТТЯ 6 - УМОВИ СПІВРОБІТНИЦТВА ПО ДОГОВОРУ

- 6.1. В Умовах співробітництва за Договором зазначається певна інформація щодо співробітництва ДИЛЕРА та компанії «РЕНО УКРАЇНА», яка конкретизує положення, визначені цим Договором.

- 6.2. З урахуванням вищезазначеного в Умовах співробітництва по Договору визначається:

- територія, на якій працюватиме ДИЛЕР;
- адреси приміщень ДИЛЕРА та по кожному з них види діяльності, що там проводитимуться;
- запаси Автомобілів, достатні для задоволення замовлень;
- запаси Запасних Частих та Додаткового устаткування, сумісних з чисельністю автомобілів марок «Рено» та «Дачія», що експлуатуються на зазначеній території, достатні для забезпечення необхідного рівня показника сервісного обслуговування;
- строки відповідального зберігання Автомобілів;
- вартість трудовитрат ДИЛЕРА;
- звітні стосовно Запчастин та Додаткового устаткування;
- вартість користування системами Renaultnet, веб-платформою Renault та платформою DMS;
- вартість послуг з організації та проведення тренінгів для працівників ДИЛЕРА;
- зобов'язання ДИЛЕРА щодо реклами;
- банківські реквізити Сторін;

**Changes in RENAULT's Products.** RENAULT UKRAINE hereby reserves the right to make any changes to the models or versions of the Vehicles, without being required to modify those Vehicles that have already been delivered or that are in the course of being delivered.

**Restrictions.** The DEALER shall not be entitled to modify, in any manner whatsoever, without RENAULT UKRAINE's authorization, the components or the equipment of the Vehicles delivered by the DEALER to its clients. The DEALER shall sell the Vehicles in the same condition as they are received and shall not alter, remove or in any manner tamper with any of RENAULT's and brand or numbers on the Vehicles. In addition, and unless otherwise previously agreed to by RENAULT UKRAINE, the DEALER shall not be entitled to sell any components or Spare Parts and Accessories for any purposes other than the maintenance or repair of RENAULT and DACIA brand vehicles.

## ARTICLE 6 - TERMS OF COOPERATION IN AGREEMENT

In Terms of cooperation in Agreement stated specific information relating to cooperation of the DEALER and RENAULT UKRAINE, which specifies the provisions of this Agreement.

In consideration of the above, Terms in cooperation in Agreement shall define:

- the Territory granted to the DEALER;
- the addresses of the premises of the DEALER and for each of them the activity(ies) exercised;
- the stock of Vehicles sufficient to assure satisfaction of orders;
- the stock of Spare Parts and Accessories consistent with the fleet of RENAULT and DACIA vehicles operated in the Territory, and sufficient to assure the service parameter;
- Safe Custody terms;
- the cost of the labor expenses of the DEALER;
- the report concerning Spare Parts and additional equipment;
- the cost of the use of Renaultnet systems, Renault web-platform and DMS platform;
- the cost of the service in arranging trainings for the staff of the DEALER;
- the obligations of the DEALER concerning advertisement;
- banking details of the parties;

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | - інші умови.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | - other terms.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 6.3. | <b>Зміни у законодавстві.</b> В Умовах співробітництва за Договором Сторони також погоджують необхідні зміни до цього Договору або Додатків до нього у зв'язку зі змінами законодавства України.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Legislation Changes.</b> In Terms of cooperation in Agreement Parties also agree the necessary amendments to this Agreement or the Appendices thereto due to changes in legislation of Ukraine.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7.   | <b>СТАТТЯ 7 – МАРКЕТИНГОВІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ДИЛЕРА</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>ARTICLE 7 – THE DEALER'S MARKETING COMMITMENT</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 7.1. | В Маркетингових зобов'язаннях визначається комерційна політика, що має бути запроваджена, зокрема, кількісні та якісні цілі щодо продажу Товарів та надання Послуг післяпродажного обслуговування, яких ДИЛЕР повинен досягти на Території протягом першого періоду дії Договору та протягом кожного наступного календарного року.<br><br>Перший період дії Договору настає з дати підписання цього Договору та закінчується кінцем кожного календарного року. Форма Маркетингових зобов'язань ДИЛЕРА на такі періоди встановлюються у Додатку III до цього Договору.             | Marketing Commitment will define the quantitative and qualitative objectives for the sales of Products and After Sales Services to be reached by the DEALER in the Territory for the first contractual period specified below and for each subsequent calendar year.<br><br>The first contractual period shall start on the date of signature hereof and shall end at the end of each calendar year. The DEALER's Marketing Commitment Form for in relation thereto is set out in the Appendix III hereto.                             |
| 7.2. | Кожен наступний календарний рік, не пізніше 31 грудня кожного року або, якщо це необхідно, кілька разів протягом року, Сторони укладають Маркетингові зобов'язання. «РЕНО УКРАЇНА» залишає за собою право ініціювати внесення змін до Маркетингових зобов'язань протягом року.<br><br>Зобов'язання, визначені у пункті 7.2 Договору, вважаються компанією «РЕНО УКРАЇНА» істотними умовами у цілях положень пункту 18.2 (b) цього Договору.                                                                                                                                       | For each subsequent calendar year and at the latest on December 31 of each year or several times during the year, the Parties shall execute Marketing Commitment. RENAULT UKRAINE has a right to initiate the process of changing Marketing Commitment during the year.<br><br>The obligation specified in this Clause 7.2 shall be deemed an essential provision for RENAULT UKRAINE, with regard to the provisions of Clause 18.2 (b) hereof.                                                                                        |
| 7.3. | Цим ДИЛЕР погоджується виконувати встановлені таким чином Маркетингові зобов'язання. Наступні фактори вважатимуться ключовими факторами під час оцінки роботи та результатів ДИЛЕРА та тлумачаться обома Сторонами як зобов'язання щодо досягнення результату:<br><br>- відсоток реєстрацій автомобілів марок «Рено» в порівнянні з загальною кількістю реєстрацій автомобілів всіх марок,<br><br>- якість наданих на Території Послуг з продажів та післяпродажного обслуговування на Території,<br><br>- виконання цілей з закупок Запасних частин та Додаткового устаткування. | The DEALER hereby agrees to comply with the Marketing Commitment thus defined. Next factors will be considered as the key factors in the assessment of results and dealers and interpreted by both parties as a commitment to the result.<br><br>- the percentage of registrations of RENAULT brand vehicles, compared with the total registrations of all brands,<br><br>- the quality of the sales and After Sales Services in the Territory,<br><br>- the achieving of the objectives of purchasing of Spare parts and Accessories. |
| 7.4. | При виконанні Маркетингових зобов'язань ДИЛЕР надаватиме «РЕНО УКРАЇНА» послуги з просування Товарів марки «Рено» на ринку України з метою збільшення обсягів продажу товарів, в тому числі шляхом:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | While performance of Marketing commitment the DEALER shall render RENAULT UKRAINE with services on promotion of the Products under the Renault trademark in the market of Ukraine for the purpose of increasing of the sales of the products, including:                                                                                                                                                                                                                                                                               |

- поширення інформації щодо таких Товарів та умов їх продажу;
- інформування покупців щодо конкурентних переваг Товарів;
- проведення спеціальних заходів щодо підтримки та збільшення збуту Товарів;
- проведення рекламних заходів у відповідності до Статті 11 цього Договору;
- використання інших методів стимулювання збуту Товарів.

- spreading the information on the Products and the terms of its sales;
- informing the consumers on the competitive advantages of the Products;
- conducting the special actions on supporting and increase of the Products' sales;
- conducting marketing actions as set forth in Article 11 of this Agreement;
- using of other incentives measures that shall facilitate the sales of Products.

## 8. СТАТТЯ 8 – ТРЕНІНГИ ДЛЯ ПРАЦІВНИКІВ

## ARTICLE 8 – TRAININGS FOR EMPLOYEES

- 8.1. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» надає ДИЛЕРУ послуги з організації та проведення тренінгів для працівників ДИЛЕРА на суму та в порядку, аказаних у Додатку II до цього Договору (далі – «Послуги»).
- 8.2. Вартість Послуг визначається та змінюється Додатком II до цього Договору.
- 8.3. Надання послуг здійснюється компанією «РЕНО .УКРАЇНА» на підставі письмового Замовлення ДИЛЕРА, що передається при формуванні групи компанії «РЕНО УКРАЇНА» в електронному вигляді на електронну адресу [training.ua@renault.com](mailto:training.ua@renault.com) уповноваженою особою ДИЛЕРА, в якому містяться ПІБ учня, BIR-код РЕНО, код функції з BIR, а також інформація про згоду ДИЛЕРА з умовами надання консультаційних послуг, розкладом, тощо.
- 8.4. Приймання заявок на тренінг закінчується за 6 (шість) робочих днів до початку тренінгу, до 16:00 останнього дня.
- 8.5. Перелік та обсяг Послуг, що надаються, обумовлюються Сторонами та зазначаються у відповідному Замовленні.
- 8.6. Про відсутність можливості участі студента ДИЛЕРА у тренінгу через перевищення ліміту місць або про зміну дати проведення тренінгу компанія «РЕНО УКРАЇНА» інформує електронною поштою уповноважену особу ДИЛЕРА не пізніше, ніж за 5 (п'ять) робочих днів до початку тренінгу.
- 8.7. При повному формуванні навчальної групи компанія «РЕНО УКРАЇНА» інформує електронним листом уповноважену особу ДИЛЕРА, надсилаючи йому Запрошення на участь у тренінгу не пізніше, ніж за 5 (п'ять) робочих днів до початку тренінгу, яке уповноважена особа ДИЛЕРА зобов'язується підтвердити, надіславши Підтвердження, в якому містяться ПІБ учня, BIR-код РЕНО, код функції з BIR, а також інформація про згоду ДИЛЕРА з умовами надання консультаційних послуг, розкладом тощо.

RENAULT UKRAINE renders the DEALER with services in the organization and conducting trainings of employees of the DEALER in the total amount and in order specified in Appendix II to this Agreement (below – «Services»).

The cost of Services is defined and varies according to Appendix II to this Agreement.

Services shall be rendered by RENAULT UKRAINE based on written Order of the DEALER, which is submitted when forming the group to the RENAULT UKRAINE to e-mail [training.ua@renault.com](mailto:training.ua@renault.com) by authorized person of the DEALER, which contains name of student, Renault BIR-code, function code with BIR, as well as information about consent of the DEALER with the terms of payment, terms of consulting services, schedule, penalties (fine), etc. in electronic format.

Accepting applications for training ends in 6 (six) working days prior to the training, before 16:00 of the last day.

The list and amount of Services rendered shall be negotiated by the Parties and specified in the relevant Order.

RENAULT UKRAINE informs the DEALER's authorized person via e-mail not later than five (5) working days prior to the training about the absence of the possibility of participation the DEALER's student training places due to exceeding the limit or changing the date of the training.

When formation of training group is complete RENAULT UKRAINE e-mail informs the DEALER's authorized person sending an invitation to participate in the training no later than by five (5) working days prior to the training, which the DEALER's authorized person undertakes to confirm sending Confirmation, which contains name of student, Renault BIR-code, function code with BIR, as well as information about consent of the DEALER with the terms of payment, terms of consulting services, schedule, penalties (fine), etc.

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8.8. | <p>Факт виконання послуг з організації та проведення тренінгів підтверджується актами здачі-прийняття робіт (надання послуг). Найменування наданих послуг в актах здачі-прийняття робіт (надання послуг) повинно бути зазначено одним з нижченаведених формулювань:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- консультаційні послуги;</li> <li>- послуги з організації проведення тренінгів;</li> <li>- послуги з проведення тренінгів.</li> </ul>                                                             | <p>Actual performance of services for the organization and the training are confirmed under handover acts (service rendering). Name of Services in such handover act (service rendering) shall be defined with one of the following formulation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- consulting services;</li> <li>- services for the training organization;</li> <li>- training services.</li> </ul> |
| 8.9. | У випадку спричинення учнем будь-якої матеріальної шкоди компанії «РЕНО УКРАЇНА» під час отримання Послуг, ДИЛЕР зобов'язується відшкодувати компанії «РЕНО УКРАЇНА» завдану шкоду у повному обсязі.                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | In a case when the student made material damage to RENAULT UKRAINE during the Services, the DEALER is obliged to indemnify RENAULT UKRAINE damages in full.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 9.   | <b>СТАТТЯ 9 - КРИТЕРІЙ, ЩО ВСТАНОВЛЮЮТЬСЯ ДЛЯ ПРОДАЖІВ ТА НАДАННЯ ПОСЛУГ ПІСЛЯПРОДАЖНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>ARTICLE 9 - CRITERIA FOR SALES AND AFTER SALES SERVICES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 9.1. | ДИЛЕР зобов'язується забезпечити дотримання Критеріїв якості під час продажу та під час надання Послуг післяпродажного обслуговування відповідно до методик та стандартів компанії «РЕНО УКРАЇНА». З цією метою та у відповідності до потреб на Території Сторони визначили «Критерії якості послуг ДИЛЕРА з продажу та послуг післяпродажного обслуговування», що наведені у Додатку І до цього Договору, які компанія «РЕНО УКРАЇНА» може змінювати при наданні попереднього повідомлення за 6 (шість) місяців. | The DEALER shall provide sales and After Sales Services quality Criteria in compliance with RENAULT UKRAINE methods and standards. For such purpose, and based on the needs in the Territory, the Parties have determined, «The DEALER's Sales and After Sales Services Criteria» contained in Appendix I hereto, and which may be modified by RENAULT UKRAINE subject to a 6 (six) months prior notice.       |
| 9.2. | Таким чином, цим ДИЛЕР зобов'язується організувати та запроваджувати за свій рахунок всі ресурси, що детально визначені у Додатку І, які необхідні для досягнення цілей, встановлених цим Договором, та згодом у кожних Маркетингових зобов'язаннях, зокрема:                                                                                                                                                                                                                                                     | Consequently, the DEALER hereby undertakes to organize and implement, at its own expense, all the means set out more in details in Appendix I which are necessary in order to achieve the objectives specified by the Agreement and subsequently in each Marketing Commitment, and in particular:                                                                                                              |
| a.   | об'єкти для здійснення продажу Автомобілів та надання послуг післяпродажного обслуговування, які є достатніми та відповідають Маркетинговим зобов'язанням, які взяв на себе ДИЛЕР. Об'єкти повинні відповідати Критеріям і стандартам щодо встановлення та посилань, що згадуються нижче у пункті 11.2 Договору та детально описані у Додатку І;                                                                                                                                                                  | sales and After Sales Services facilities are sufficient and consistent with the DEALER's Marketing Commitment. Such facilities must meet the Criteria and the installation and reference standards referred to below in Clause 11.2 and detailed in Appendix I;                                                                                                                                               |
| b.   | зазначення розміру знижок та/або поступок з цін Автомобілів, Залчастих та Додаткового устаткування, визначених ДИЛЕРОМ за попереднім письмовим погодженням з «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | the indication of the amount of the discounts and/or concession on the prices of the Vehicles, Spare Parts and Accessories that shall be determined by the DEALER after obtaining the written consent of RENAULT UKRAINE.                                                                                                                                                                                      |
| c.   | достатня кількість спеціалістів з продажу, надання послуг післяпродажного обслуговування, ремонту та управління, навчання яких здійснює ДИЛЕР. Сторони                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | a sufficient quantity of specialists in sales, After Sales Services, repairs and administration, such specialists to be trained by the DEALER. The Parties shall agree on a training program for the                                                                                                                                                                                                           |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | погодять програму навчання спеціалістів ДИЛЕРА, чисельність яких первинно визначена у Додатку І до цього Договору;                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | DEALER's staff, the number of which is initially set out in Appendix I hereto;                                                                                                                                                                                                                                                          |
|      | З метою забезпечення належної ефективності та обміну інформацією, керівники, продавці, персонал, що надає послуги з післяпродажного обслуговування, та персонал центрів технічного обслуговування повинен мати досвід роботи у комерційній автомобільній сфері та вільно володіти державною мовою.                                                                                                                        | To ensure proper efficiency and communication, the DEALER's executives, sales personnel, After Sales Services personnel and repair center personnel must demonstrate commercial automobile expertise and speak the state language.                                                                                                      |
| d.   | спеціалізоване обладнання, інструменти та механізми для здійснення обслуговування та ремонту автомобілів марок «Рено» та «Дачія» зазначені нижче у Додатку 1.1 до цього Договору;                                                                                                                                                                                                                                         | specialized equipment, tools and machinery for the maintenance and repair of RENAULT and DACIA brand vehicles, referred to below in Annex 1.1 hereto;                                                                                                                                                                                   |
| e.   | методики, рекомендовані компанією «РЕНО УКРАЇНА», у т.ч. що розповсюджуються у формі посібників з методів маркетингу, продажу та надання послуг післяпродажного обслуговування та з організації мереж;                                                                                                                                                                                                                    | the methods recommended by RENAULT UKRAINE and distributed inter alia in the form of guidebooks on marketing methods, sales and After Sales Services and on network organization;                                                                                                                                                       |
| f.   | повну документацію останнього видання щодо надання послуг післяпродажного обслуговування та інших послуг;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | complete and updated documentation for After Sales Services and other services;                                                                                                                                                                                                                                                         |
| g.   | секретаріат, створений з метою управління поставками Автомобілів ДИЛЕРУ та клієнту;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | an organized commercial secretariat for the management of the DEALER's supplies of Vehicles and for deliveries to clients;                                                                                                                                                                                                              |
| h.   | комп'ютерні файли з даними клієнтів стосовно продажу та надання послуг післяпродажного обслуговування, що мають активно використовуватися під виключну відповідальність ДИЛЕРА з метою пошуку потенційних клієнтів та проведення акцій з просування Товарів на ринку, а також системи My Renault та LMT. Файли мають бути організовані та використовуватися відповідно до всіх вимог законодавства, чинного на Території. | a client follow-up computer file for sales and After Sales Services, to be actively used, under the DEALER's exclusive responsibility for the prospecting and sales promotion actions and My Renault and LMT systems. The organization and use of such file must be in compliance with all the legislation applicable in the Territory; |
| i.   | прейскурант на Товари в українській гривні;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | a price list of Products in UAH;                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| j.   | всі необхідні засоби зв'язку, обміну інформацією і даними відповідно до методик, рекомендованих компанією «РЕНО УКРАЇНА» для її мережі (система Renaultnet).                                                                                                                                                                                                                                                              | all necessary communications, information and data exchange means, in accordance with the methods, recommended by RENAULT UKRAINE for its network (the Renault.net system).                                                                                                                                                             |
| 9.3. | Також ДИЛЕР повинен забезпечити запровадження вищезазначених Критеріїв його центрами ремонту технічного обслуговування та належне розповсюдження всім підприємствам та/або їх структурним підрозділам, що знаходяться у його 100% власності, інформації компанії «РЕНО УКРАЇНА» та технічних змін, прийнятих компанією «РЕНО УКРАЇНА», щодо автомобілів марок «Рено» та «Дачія».                                          | In addition, the DEALER shall ensure the implementation by its own repair centers of the above Criteria and shall ensure proper distribution to any of its wholly-owned establishments of information and technical changes issued by RENAULT UKRAINE on the RENAULT and DACIA brand vehicles.                                          |
| 9.4. | Для обслуговування Автомобілів ДИЛЕР зобов'язується використовувати і продавати виключно Запасні частини та аксесуари торгової марки Renault і Dacia та продукцію, відібрану компанією «РЕНО УКРАЇНА», які                                                                                                                                                                                                                | To service the Vehicles the DEALER agrees to use and sell Spare Parts and Accessories of Renault and Dacia brands exclusively and products, selected by RENAULT UKRAINE, which have been purchased only the RENAULT UKRAINE.                                                                                                            |

були придбані виключно у компанії «РЕНО УКРАЇНА».

При виявленні випадків використання продукції, відмінної від зазначеної вище, до ДИЛЕРА будуть застосовані наступні санкції:

а) ДИЛЕР зобов'язується сплатити штраф компанії «РЕНО УКРАЇНА» в розмірі роздрібною вартості оригінальної запчастини, придбаної не у компанії «РЕНО УКРАЇНА», за чинним тарифом на запчастини;

б) ДИЛЕР зобов'язується сплатити компанії «РЕНО УКРАЇНА» штраф в сумі 1 000 (одна тисяча) гривень за кожен виявлений випадок використання або пропозиції Клієнту неоригінальної запчастини.

9.5. Невиконання або порушення будь-якої з вищезазначених умов протягом терміну дії цього Договору вважатиметься істотним порушенням умов Договору і тому буде підставою для одностороннього розірвання цього Договору за ініціативою компанії «РЕНО УКРАЇНА» згідно з положеннями пункту 18.2 (b) цього Договору.

9.6. **Організація Вторинної Мережі та Критерії.** З метою забезпечення достатнього охоплення Території, ДИЛЕР має право укладати письмові договори з Агентами, умови відбору, кількість та географічний пропорційний розподіл яких визначатиме ДИЛЕР, але після отримання попередньої письмової згоди від компанії «РЕНО УКРАЇНА». З цією метою екземпляр кожного договору з Агентом, до його підписання, надається компанії «РЕНО УКРАЇНА» для погодження.

9.7. Цим ДИЛЕР погоджується забезпечити включення наступних пунктів у кожен договір, який він укладатиме з Агентами, та погоджується нести відповідальність за їх належне виконання:

- a. визначення території, якої стосується договір;
- b. дотримання агентського тарифу на Завасні Частици, який розраховується по формулі: вхідна ціна ДИЛЕРА + 5%;
- c. можливість представляти прямо чи опосередковано інші марки після отримання письмового дозволу на це від ДИЛЕРА та компанії «РЕНО УКРАЇНА»;
- d. негайне припинення дії всіх таких договорів після закінчення терміну дії цього Договору;
- e. належне виконання зобов'язань щодо реклами та застосування Торгових марок, логотипів та торгової назви на умовах, що відповідають положенням цього Договору;
- f. всі положення щодо ресурсів, які мають бути використані, зокрема, об'єктів, позначень, запасів товарів, кваліфікованого персоналу,

In identifying cases of use of the Product other than the above, to the DEALER will be applied the following penalties:

a) DEALER agrees to pay a fine to RENAULT UKRAINE in equal to the retail cost of the or original Spare Part, not acquired the company RENAULT UKRAINE, according to the current rate for Spare Parts;

b) The DEALER agrees to pay the RENAULT UKRAINE fine of UAH 1 000 (one thousand) for each identified case of use or offer the Client a non-original Spare Part.

Any failure to comply or breach of any of the above terms at any time during the validity term hereof shall deem to be an essential breach of the terms and conditions hereof and consequently serve as the ground for the unilateral termination hereof by RENAULT UKRAINE, with regard to the provisions of Clause 18.2 (b) hereof.

**Secondary Network organization and Criteria.** In order to ensure sufficient coverage of the Territory, the DEALER may enter into written agreements with Agents, the selection, quantity and geographical apportionment of which shall be determined by the DEALER with the prior written consent of RENAULT UKRAINE. For this purpose, RENAULT UKRAINE will be provided with the copy of each agreement with Agents before the signature for conformation.

The DEALER hereby agrees to include in each of the agreements that it shall execute directly with its Agents the following clauses and shall be responsible for the proper performance thereof:

definition of a contractual territory;

compliance of agency rate for Spare Parts, which is calculated by the formula: input DEALER's price + 5%;

contingency of any direct or indirect representation of other brands after the written authorization of both the DEALER and RENAULT UKRAINE;

immediate termination of each such agreements after the end hereof;

proper fulfillment of the obligations concerning advertising and use of the Trademarks, logos and trade name, under conditions compliant with this Agreement;

any provision defining the means to be implemented, and in particular the facilities, signs, inventories, trained personnel, organization and

організації та документації, згідно з умовами цього Договору та конкретними критеріями, що може встановити компанія «РЕНО УКРАЇНА» для вторинної мережі.

9.8. ДИЛЕР також зобов'язується залучити необхідні ресурси з метою керування та стимулювання членів вторинної мережі шляхом постійної підтримки зв'язків з ними, передачі їм необхідної документації стосовно Послуг та Товарів, що постачаються за цим Договором, навчання їх співробітників методам та стандартам «Рено» та забезпечити, щоб такі члени завжди надавали клієнтам високоякісні послуги.

9.9. Невиконання будь-яким Агентом умов та зобов'язань, які згідно з цим Договором ДИЛЕР має виконувати, дотримуватися та забезпечувати їх відповідність, вважатиметься невиконанням ДИЛЕРОМ умов цього Договору.

#### 10. СТАТТЯ 10 - ІНФОРМАЦІЯ, ЩО ПОВИННА НАДАВАТИСЯ КОМПАНІЇ «РЕНО УКРАЇНА»

10.1. ДИЛЕР повинен надавати компанії «РЕНО УКРАЇНА» всю інформацію, яку остання може запитувати, зокрема з питань, що вказані нижче.

10.2. Продаж та запаси Товарів. Відповідно до графіку, встановленого компанією «РЕНО УКРАЇНА», ДИЛЕР надає компанії «РЕНО УКРАЇНА» таку інформацію:

а. Щодо Автомобілів:

- щотижнево, довідку про наявні запаси, а також обсяг і зміст послуг з гарантійного обслуговування, що виконувались, за кожною моделлю/версією, а також загальну ринкову статистику за всіма марками, пасажирськими автомобілями, легковими вантажними автомобілями та статистику щодо продажів конкурентів;
- щотижнево прогнози щодо продажу та його запасів за кожною моделлю/версією. ДИЛЕР повинен дотримуватися методик, встановлених компанією «РЕНО УКРАЇНА» для дилерів. ДИЛЕР повинен подавати компанії «РЕНО УКРАЇНА» замовлення відповідно до умов, описаних нижче у статті 13 Договору;
- ДИЛЕР зобов'язується щоденно реєструвати наступні дані у системі DISTRINET:

замовлення на Автомобілі із зазначенням типу кінцевого покупця та комерційної кампанії, умови якої застосовуються під час продажу відповідного транспортного засобу;

підтвердження продажу відповідного транспортного засобу кінцевому покупцю.

documentation, in compliance with this Agreement and with the specific criteria that may be provided by RENAULT UKRAINE for the secondary network.

The DEALER also undertakes to apply the necessary resources in order to lead and encourage the members of its secondary network and, through regular and sustained contact, supply the members of the secondary network with the necessary documentation concerning the Services and Contractual Products; train them to methods and standards of RENAULT, and ensure that they are always in a position to provide clients with high quality service.

A default by any such Agent of any of the terms, covenants and conditions on the part of the DEALER to be kept, done, observed and complied with hereunder shall be deemed a default of the DEALER under this Agreement.

#### ARTICLE 10 - INFORMATION TO BE PROVIDED TO RENAULT UKRAINE

The DEALER shall provide all the information that could be requested to it by RENAULT UKRAINE, and in particular on the following points.

**Sales and Inventories of Products.** In compliance with the time schedule defined by RENAULT UKRAINE, the DEALER shall provide the following to RENAULT UKRAINE:

As to the Vehicles:

- on a weekly basis, a statement of its inventories as well as the amount and content of the warranty services that rendered per Model/Version, as well as overall market statistics for all brands, passenger cars, light commercial vehicles and statistics for sales of competitors;
- on a weekly basis, its sales and inventory forecasts per Model/Version. The DEALER shall comply with the methods determined by RENAULT UKRAINE for its dealers. The DEALER shall submit its orders to RENAULT UKRAINE, in accordance with the conditions specified hereinafter in Article 13 hereof.
- the DEALER undertakes to register the following matters on daily basis in the DISTRINET system:  
the orders for the Vehicle indicating the type of the end buyer and the commercial campaign the terms of which are applied to sell the respective Vehicle;

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | the confirmation of the sale of the respective Vehicle to the end buyer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| b.    | Стосовно Запчастин та Додаткового устаткування та товарів, обраних компанією «РЕНО УКРАЇНА» звіти, що визначаються в Умовах співробітництва по Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | As to the Spare Parts and Accessories and the products selected by RENAULT UKRAINE reports defined in the Terms in cooperation in Agreement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 10.3. | <b>Ціни.</b> Компанія «РЕНО УКРАЇНА» матиме всю необхідну інформацію для визначення цінової політики. ДИЛЕР повинен повідомляти компанію «РЕНО УКРАЇНА» про будь-які зміни у прейскурантах на Автомобілі і Запчастини та розцінках на погодинну оплату праці у конкурентів.                                                                                                                                                                                                      | <b>Prices.</b> RENAULT UKRAINE shall have in its possession all necessary information for the determination of its pricing policy. The DEALER shall notify RENAULT UKRAINE of any changes in the price lists for the Vehicles, Spare Parts and hourly labor rates of competitors.                                                                                                                                                                                                    |
| 10.4. | <b>Фінансовий звіт/інформація.</b> Після закінчення кожного фінансового року ДИЛЕР передає компанії «РЕНО УКРАЇНА» його останні всі форми фінансового звіту за минулий рік та звіт аудитора (за наявності).<br><br>Компанія «РЕНО УКРАЇНА» має бути повідомлена про всі обставини та/або зобов'язання, що можуть прямо або опосередковано погіршити фінансовий стан ДИЛЕРА. Цим компанія «РЕНО УКРАЇНА» зобов'язується зберігати конфіденційність таких даних та/або документів. | <b>Financial Report/Information.</b> The DEALER shall transmit to RENAULT UKRAINE, after closure of each fiscal year, its most recent all forms of financial report for the previous year and report from auditor (if any).<br><br>Any circumstances and/or commitments that could impair, directly or indirectly, the DEALER's financial condition shall be notified to RENAULT UKRAINE, which hereby undertakes to maintain the confidential nature of such data and/or documents. |
| 10.5. | Не пізніше 40 (сорока) днів після закінчення кожного кварталу ДИЛЕР надає компанії «РЕНО УКРАЇНА» в електронному вигляді у формі сканованого документа належним чином засвідчені копії бухгалтерського балансу, звіту про прибутки і збитки (з відміткою/електронною квитанцією органу статистики про прийняття).                                                                                                                                                                | Not later than 40 (forty) days after the end of each quarter the DEALER provides RENAULT UKRAINE with duly certified electronic scanned copies of balance sheet, income statement (with a mark/e-receipt of acceptance of the statistics authority).                                                                                                                                                                                                                                 |
| 10.6. | Не пізніше 60 (шістдесяти) днів після закінчення звітного року ДИЛЕР надає компанії «РЕНО УКРАЇНА» в електронному вигляді у формі сканованого документа бухгалтерський баланс, звіт про прибутки та збитки, звіт про рух грошових коштів (з відміткою або електронною квитанцією податкового органу про прийняття), а також звіт свого зовнішнього аудитора (за наявності).                                                                                                      | Not later than 60 (sixty) days after the end of the reporting year, the DEALER provides RENAULT UKRAINE with electronic scanned copies of balance sheet, income statement, cash flow statement (with a mark ore-receipt of acceptance of the tax authority) and report of its external auditor (if any).                                                                                                                                                                             |
| 10.7. | Не пізніше встановлених термінів ДИЛЕР після закінчення кожного місяця направляє компанії «РЕНО УКРАЇНА» в електронному вигляді управлінську звітність (у тому обсязі та інформаційному наповненні, які вкаже компанія «РЕНО УКРАЇНА») та іншу інформацію та/або документи, запитані компанією «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                                   | No later than the specified deadlines the DEALER sends to «RENAULT UKRAINE» at the end of each month electronic management statement (to the extent and informational content that RENAULT UKRAINE specifies) and other information and / or documents requested by RENAULT UKRAINE.                                                                                                                                                                                                 |
| 10.8. | У випадку прострочення більше двох разів на рік графіка подачі управлінської звітності компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право нарахувати штраф у розмірі 10 000 (десять тисяч) гривень за кожний неподаний звітний місяць до 15 січня наступного за звітним року.                                                                                                                                                                                                                     | In case of delay in filing schedule of management statement more than twice a year RENAULT UKRAINE has the right to count a fine of 10 000 (ten thousand) UAH for each not submitted reporting month by January 15 following the reporting year.                                                                                                                                                                                                                                     |

- 10.9. В обов'язковому порядку ДИЛЕР повинен подати управлінську звітність в електронному вигляді за грудень. За недотримання цього пункту компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право нараховувати штраф у розмірі 30 000 (тридцять тисяч) гривень до 15 лютого наступного за звітним року.
- 10.10. **Технічна інформація.** Цим ДИЛЕР погоджується виконувати та передавати компанії «РЕНО УКРАЇНА» детальний аналіз, необхідний для забезпечення технічного вдосконалення товарів марки «Рено», незалежно від того чи це входить до гарантійних зобов'язань.
- 10.11. **Інша інформація про ДИЛЕРА та його Агентів.** З метою забезпечення тісного співробітництва між Сторонами з організації продажу на зазначеній Території, ДИЛЕР надаватиме компанії «РЕНО УКРАЇНА» таку інформацію:
- a. примірник оригіналу кожного договору, укладеного з Агентами, відразу ж після його укладення;
  - b. повну інформацію про адресу, об'єкти, результати продажу та комерційне становище кожного Агента ДИЛЕРА. Ця інформація також викладається в Умовах співробітництва по Договору;
  - c. будь-які зміни стосовно об'єктів та організації діяльності ДИЛЕРА за фінансовий рік;
  - d. заходи, вжиті органами влади та органами регулювання галузі, що можуть мати вплив на продаж Товарів та надання Послуг;
  - e. Статут ДИЛЕРА та всі зміни до нього.
- 10.12. **Ринкова інформація.** Цим ДИЛЕР погоджується швидко ознайомлювати компанію «РЕНО УКРАЇНА» з інформацією стосовно продажу її Товарів на зазначеній Території, яку він отримав, і яка може бути цікавою або корисною компанії «РЕНО УКРАЇНА».
- 10.13. **Незаконне використання Торгових марок.** У випадку, якщо на Території спостерігається незаконне використання Торгових Марок третіми особами (подання заявок на реєстрацію торгових марок, ідентичних або подібних до будь-яких Торгових Марок незаконне використання торгових марок, у т.ч. використання слова та/або товарних знаків «Рено» чи «Дачія», зокрема, у якості торгового імені, емблеми, вивісок або вітрин, порушення або недобросовісна конкуренція тощо), ДИЛЕР повинен невідкладно повідомити про це компанію «РЕНО УКРАЇНА».
- 10.14. За обґрунтованим запитом компанії «РЕНО УКРАЇНА» ДИЛЕР забезпечує повне
- Without fail the DEALER must submit electronic management statement of the December. For non-compliance of this Clause the RENAULT UKRAINE has the right to count a fine of 30 000 (thirty thousand) UAH by 15 February following the reporting year.
- Technical Information.** The DEALER hereby agrees to perform and to transmit to RENAULT UKRAINE the detailed analyses necessary to ensure the technical improvement of the RENAULT brand products, whether or not they are covered by the warranty.
- Other information about DEALER and its Agents.** In order to ensure a close cooperation between the Parties for the organization of sales in the Territory, the DEALER shall provide RENAULT UKRAINE with the following information:
- an original copy of each agreement concluded with its Agents, immediately after their conclusion;
- complete information on the address, facilities, sales results and commercial position of each of the DEALER's Agents. Such information will also be reported in Terms in cooperation in Agreement;
- any changes that may occur in its facilities and the organization of its activities during the fiscal year;
- the measures taken by the public or industry authorities that could have repercussions on the sales of the Products and providing Services;
- the DEALER's Charter with all changes.
- Market Information.** The DEALER hereby agrees to promptly bring to the notice of RENAULT UKRAINE any information received, which is likely to be of interest, use or benefit to RENAULT UKRAINE in relation the marketing of its Product within the Territory.
- Irregular Use of the Trademarks.** In case any irregular use of the Trademarks by a third party (filing of trademark application identical or similar to any of the Trademarks, unauthorized use of any of the Trademarks, including the use of the word and/or device trademarks «RENAULT» or «DACIA», in particular as a trade name, emblems, signboards and panels, infringement, unfair competition, etc.) is observed in the Territory, the DEALER shall promptly notify RENAULT UKRAINE of such facts.
- At RENAULT UKRAINE's request, the DEALER shall provide full cooperation to RENAULT

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | співробітництво, що може бути необхідним у захисті прав на Торгові марки.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | UKRAINE's reasonable requests, as necessary to protect the rights in relation to the Trademarks.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 10.15. | ДИЛЕР зобов'язується у термін до 10 (десяти) робочих днів, але не пізніше кінця поточного місяця, своєчасно видаляти та (або) заносити до Базы Персоналу РЕНО – BIR персонал свого підприємства з належним оформленням їх посад, функцій та дати зарахування до штату ДИЛЕРА.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | DEALER agrees within 10 (ten) business days but no later than the end of the month, in time to remove and (or) bring to the Base Personnel Renault - BIR personnel of the enterprise with the proper execution of their positions, function and date of admission to the state of the DEALER.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 10.16. | ДИЛЕР зобов'язаний забезпечувати компанію «РЕНО УКРАЇНА» на її вимогу базами даних клієнтів ДИЛЕРА та надавати інформацію щодо надання послуг післяпродажного обслуговування (QSA).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | DEALER shall provide the RENAULT UKRAINE in its request DEALER's clients' database and provide information about providing after sales services quality (QSA).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 11.    | <b>СТАТТЯ 11 – РЕКЛАМА</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>ARTICLE 11 – ADVERTISING</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 11.1.  | Цим ДИЛЕР зобов'язується забезпечувати <i>регулярне ефективне здійснення необхідної</i> найбільш оптимальної рекламної діяльності з метою маркетингу Товарів на зазначеній Території та покращення престижу компанії на користь іміджу марки «Рено» на Території. З цією метою Сторони погодилися про таке:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | The DEALER hereby undertakes to engage in <i>necessary and most optimally adapted</i> advertising operations for the marketing of the Products in the Territory, and by enhancing the goodwill, in an efficient and ongoing manner, toward RENAULT's brand image in the Territory. For such purpose, it is hereby agreed by Parties as follows:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| a.     | Сторони конструктивно обговорюватимуть питання вибору або зміни рекламного агентства, що займатиметься розробкою та проведенням реклами Товарів або діяльності ДИЛЕРА на Території;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | the Parties shall discuss in good faith the selection or the change in any advertising agency in charge of designing and implementing the advertising operations relating to the Products or to the DEALER's activities in the Territory;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| b.     | сприяти послідовності та уніфікованості стилю у проведенні та презентації рекламних дій та підтримувати імідж марки «Рено». ДИЛЕР зобов'язується забезпечувати відповідність стандартам та умовам, встановленим компанією «РЕНО УКРАЇНА», щодо такої діяльності;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | to promote consistency and unity of the style used in the implementation and presentation of any advertising operations, and to maintain RENAULT's brand image, the DEALER shall comply with the standards and the terms of performance defined by RENAULT UKRAINE;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| c.     | цим ДИЛЕР зобов'язується готувати разом із компанією «РЕНО УКРАЇНА» щонайменш раз на рік, згідно з планом діяльності на рік, детальний постатейний план рекламного бюджету ДИЛЕРА.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | the DEALER hereby undertakes to prepare, jointly with RENAULT UKRAINE, at least once a year, in connection with the Annual Action Plan, a detailed and itemized plan for its advertising budget.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 11.2.  | З метою зміцнення присутності марки «Рено» на світовому ринку під уніфікованим іміджем ДИЛЕР маркуватиме власні об'єкти та на видному місці на фасаді приміщень центрів продажу та надання послуг післяпродажного обслуговування встановить вивіски «Рено» та стандартні літерні позначення та емблеми «Рено», що погоджені компанією «РЕНО УКРАЇНА», та відповідають її корпоративним стандартам. ДИЛЕР демонструватиме на власних приміщеннях, у власних бланках та рекламі ім'я компанії «Рено» у формі, що попередньо затверджена компанією «РЕНО УКРАЇНА» та відповідає Критеріям і Стандартам, визначеним в Додатку I до цього Договору, а якщо це вимагається чинним | For the purpose of enhancing the presence of RENAULT brands under a unified image throughout the world, the DEALER shall mark its facilities and affix, in a visible manner on the front of its sales and After Sales Services premises, the RENAULT signboards and the RENAULT standard lettering and emblems, as approved by RENAULT UKRAINE in connection with its corporate identity standards. The DEALER shall display on its premises, letterhead and advertising, the RENAULT name in a form previously approved by RENAULT UKRAINE in accordance with the related Criteria and the Standards defined in Appendix 1 hereto, and if required by applicable law - in coordination with local authorities. |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | за законодавством – за погодженням з органами місцевого самоврядування.                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 11.3. | За домовленістю Сторін на виконання обов'язків ДИЛЕРА, передбачених даною Статтею, компанія «РЕНО УКРАЇНА» може надавати ДИЛЕРУ в платне користування на невизначений строк стенди або інше рекламне устаткування.                                                                                                    | Subject to negotiations of the Parties and for the purpose of performance of the DEALER's commitments, as set forth in this Article, RENAULT UKRAINE can lease to the DEALER stands or other advertising equipment for indefinite term.                                                                                                                                                                 |
| 11.4. | Перелік, кількість рекламного устаткування та розмір плати за його користування зазначається в Акті приймання-передачі рекламного устаткування, який підписується та скріплюється печатками Сторін, за формою, встановленою в Додатку 1.6.                                                                            | The list, the quantity of the advertising equipment and the cost of lease shall be indicated in Acceptance certificate of the advertising equipment that shall be signed and stamped by the seals of the Parties in conformity with a template as set forth in the Annex 1.6.                                                                                                                           |
| 11.5. | Оплату за користування стендами або іншим рекламним устаткуванням ДИЛЕР зобов'язується здійснювати щомісячно не пізніше 10 (десятого) числа наступного місяця після підписання Актів наданих послуг.                                                                                                                  | The lease payments for stands and other advertising equipment shall be fulfilled by the DEALER on a monthly basis not later than 10 (tenth) day of the following month after signing the Act of transferred services.                                                                                                                                                                                   |
| 11.6. | Рекламне устаткування вважається переданим в користування ДИЛЕРУ з дати підписання сторонами Акту приймання-передачі рекламного устаткування (Додаток 1.6).                                                                                                                                                           | Advertising equipment shall be deemed as transferred to the DEALER on the date of the signing of Acceptance certificate (Annex 1.6).                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 11.7. | Стенди або інше рекламне устаткування, передане в користування ДИЛЕРУ, повинно бути повернене компанії «РЕНО УКРАЇНА» протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту отримання ДИЛЕРОМ письмової вимоги за Актом приймання-передачі рекламного устаткування.                                                               | Stands and other advertising equipment that shall be leased to the DEALER, must be surrendered to RENAULT UKRAINE within 3 (three) working days upon acceptance of the written demand by Acceptance certificate.                                                                                                                                                                                        |
| 11.8. | Вартість послуг з просування Товарів марки «Рено» відповідно до цього Договору, що оплачується «РЕНО УКРАЇНА», складається з:                                                                                                                                                                                         | The cost of the services on promotion of the Products under the Renault trademarks as set forth herein that shall be paid by RENAULT UKRAINE, shall include:                                                                                                                                                                                                                                            |
| a.    | вартості послуг, включаючи ПДВ, що визначається компанією «РЕНО УКРАЇНА» в кожному випадку, в залежності від обсягів продажу;                                                                                                                                                                                         | the cost of services, including VAT, that shall be determined by RENAULT UKRAINE in every case, depending on the amount of sales;                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| b.    | відсотка від вартості витрат ДИЛЕРА на розміщення зовнішньої реклами та від вартості витрат ДИЛЕРА на розміщення реклами у пресі, що підтверджені відповідними документами та пов'язані зі Статтею 11 даного Договору. Конкретний відсоток письмово встановлюється компанією «РЕНО УКРАЇНА» на визначений нею період. | certain per cent of the amount of the DEALER's expenses on the placement of the external advertising posters and certain per cent of the amount of the DEALER's expenses on the placement of advertising materials with a printed media that shall be supported by the relevant documents and related to the Article 11 hereof. The exact percentage is set by RENAULT UKRAINE for a determined period. |
| 11.9. | Факт виконання рекламних зобов'язань ДИЛЕРА підтверджується актами здачі-прийняття робіт (надання послуг). Найменування наданих послуг в актах здачі-прийняття робіт (наданих послуг) повинно бути зазначено одним з нижченаведених формулювань:                                                                      | Performance of advertising commitments of the DEALER shall be evidenced by the relevant work Acceptance certificates [performed services]. Designation of the performed services in work Acceptance certificate shall be specified by the following wording:                                                                                                                                            |

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a.     | послуги ДИЛЕРА по реалізації та популяризації транспортних засобів торговельних марок «Рено»;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | the services on sales and popularization of the vehicles under the «Renault» trademarks;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| b.     | бонус за продаж за період;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | bonus for sales for the period;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| c.     | компенсація за розміщення реклами за період.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | compensation for placement of the external advertising posters (materials) for the period.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 11.10. | <p><b>Торгові покази та події.</b> Перед демонстрацією Автомобілів на торговому показі, під час технічної або спортивної події (виставка, ярмарок, перегони тощо) ДИЛЕР повинен отримати письмову згоду компанії «РЕНО УКРАЇНА» на демонстрацію, з метою забезпечення для компанії «РЕНО УКРАЇНА» можливості виконати взяті нею на себе зобов'язання, а саме, щодо членства у професійних організаціях, зокрема, у Міжнародній організації виробників автомобілів (IOAM).</p> <p>Також ДИЛЕР вживатиме всіх необхідних заходів для забезпечення виконання таких зобов'язань клієнтами та Агентами, а також їхніми клієнтами шляхом внесення, поміж іншого, до всіх договорів, форм замовлень, рахунків-фактур, інших комерційних документів, що підписує або видає ДИЛЕР або підписують або видають його Агенти, положень такого характеру.</p> | <p><b>Trade Shows and Events.</b> Prior to any display of the Vehicles at any sales, technical or sporting events (trade shows, fairs, races, etc.), the DEALER must secure RENAULT UKRAINE's written consent, in order to allow RENAULT UKRAINE to comply with the commitments assumed by it, namely with regard to its professional organizations memberships, and in particular, the International Organization of Automobile Manufacturers (IOAM).</p> <p>In addition, the DEALER shall take all necessary measures to have such undertakings followed by its clients and Agents, as well as their own clients, by inserting or having inserted, inter alia, the clauses specified in such respect in all contracts, order forms, invoices and any other commercial documents signed or issued by the DEALER, or signed or issued by its Agents.</p> |
| 12.    | <b>СТАТТЯ 12 - ПРАВА НА КОРИСТУВАННЯ ТОРГОВИМИ МАРКАМИ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>ARTICLE 12 - RIGHT TO USE THE TRADEMARKS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 12.1.  | ДИЛЕРУ надається право користування Торговою Маркою «Рено», запит на реєстрацію якої поданий та/або які вже зареєстровані на зазначеній Території. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» надає ДИЛЕРУ відповідний перелік Торгових Марок.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | The DEALER has the right to use trademark RENAULT filed and/or registered in the Territory. RENAULT UKRAINE provides the DEALER with respective list of Trademarks.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 12.2.  | ДИЛЕР відмовляється від прав володіння Торговими Марками та не намагається отримати будь-яку іншу участь у них, ніж та, що надана за цим Договором. Права ДИЛЕРА на користування Торговими Марками обмежуються виключно умовами цього Договору. ДИЛЕР погоджується та підтверджує, що (i) користування Торговими Марками ДИЛЕРОМ та будь-яка вигода або гудвіл, отримані в результаті, слугуватиме виключно на користь володарів Торгових Марок, (ii) цим Договором ДИЛЕРУ не надаються права на гудвіл або права володіння Торговими Марками, (iii) після розірвання або закінчення терміну дії Договору гудвіл, пов'язаний із використанням Торгових Марок ДИЛЕРОМ не матиме грошової цінності.                                                                                                                                               | The DEALER disclaims any ownership rights in or to the Trademarks and shall not attempt to obtain any interest other than that granted hereunder. The DEALER's right to use the Trademarks is derived solely from the terms hereof. The DEALER agrees and confirms that (i) all usage of the Trademarks by the DEALER and any interest and goodwill established thereby shall inure to the exclusive benefit of the owners of the Trademarks, (ii) this Agreement does not confer any goodwill or ownership interests whatsoever in the Trademarks upon the DEALER and (iii) upon termination or expiration hereof, no monetary value shall be attributable to any goodwill associated with the use of the Trademarks by the DEALER.                                                                                                                     |
| 12.3.  | Згідно з умовами цього Договору компанія «РЕНО УКРАЇНА» надає ДИЛЕРУ невиключне право, без права передачі, на використання Торгових марок на Території у зв'язку з                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Subject to the terms and conditions hereof, RENAULT UKRAINE grants to the DEALER a non-exclusive and non-assignable right to use the Trademarks in the Territory in connection with its authorized activities:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | діяльністю, на проведення якої ДИЛЕРУ надаються права:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- продавати Товари на Території;</li> <li>- забезпечувати здійснення відповідного Післяпродажного обслуговування.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- to sell the Products in the Territory</li> <li>- to ensure the corresponding After Sale Services.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 12.4. | «РЕНО УКРАЇНА» заявляє, що має повноваження надати ДИЛЕРУ право користування Торговими Марками відповідно до умов цього Договору. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» не робить інших заяв або гарантій, ані явно виражених, ані таких, з яких можливо зробити припущення.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | RENAULT UKRAINE represents that it is authorized to grant to the DEALER the right to use the Trademarks pursuant to the terms and conditions hereof. RENAULT UKRAINE makes no other representation or warranty, either express or implied.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 12.5. | ДИЛЕР розуміє важливість ділової репутації та гудвілу, пов'язаних з Торговими Марками. Тому ДИЛЕР зобов'язується користуватися Торговими марками у відповідності до правил, інструкцій та директив компанії «РЕНО УКРАЇНА». При цьому, застосування Торгових марок дозволяється лише з метою або у зв'язку з рекламою, пропагандою або сиринням продажу та розповсюдженню Товарів та послуг післяпродажного обслуговування на Території. ДИЛЕР не має права користуватися Торговими марками (у т.ч. логотипами) або торговими іменами «Рено» та/або «Дачія» у будь-яких цілях інших крім тих, що прямо визначені та погоджені у цьому Договорі. | The DEALER acknowledges the importance of the reputation and goodwill associated with the Trademarks. Accordingly, the DEALER shall use the Trademarks in accordance with RENAULT UKRAINE's regulations, instructions and directives. Such use shall be solely for the purpose of and in connection with advertising, publicizing and promoting the sale and distribution of Products and of the After Sale Services within the Territory. The DEALER is not entitled to use RENAULT's and/or DACIA trade names (including its logos) for any purposes other than those expressly specified and agreed herein. |
| 12.6. | ДИЛЕР (i) не включатиме Торгові Марки (за виключенням, якщо дозволено цим Договором) до назви компанії або торгових імен, назви домену Інтернет або електронної адреси навіть із застосуванням будь-яких префіксів, суфіксів або інших змін торгових марок, логотипів/пристроїв, слів, термінів, предметів дизайну або символів або у іншій зміненій формі; також (ii) не застосовуватиме Торгові Марки у зв'язку з несанкціонованим або велегальним продажем товарів або послуг або у інший спосіб, який явно не санкціонований цим Договором.                                                                                                 | The DEALER will not (i) incorporate any of the Trademarks (other than as permitted herein) as part of any corporate or trade name, Internet domain name or electronic address, or with any prefix, suffix or other modifying trademark, logos/devices, words, terms, designs or symbols, or in any other modified form, or (ii) use any of the Trademarks in connection with the sale of any unauthorized or illegal product or service or in any other manner not expressly authorized under this Agreement.                                                                                                  |
| 12.7. | ДИЛЕР не користуватиметься Торговими Марками, цілком або частково, у такий спосіб, (i) коли назва Торгової Марки незрозуміла: щодо її розрізняльної здатності або дійсності, (ii) що може у будь-який спосіб зменшити або звести нанівець будь-які з прав, наданих ДИЛЕРУ відповідно до цього Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | The DEALER shall not use the Trademarks, in whole or in part, in such manner that (i) any of the Trademarks may in any way be diluted in respect of distinctiveness or validity, or (ii) may in any way impair or negate any of the rights granted to the DEALER in accordance with this Agreement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 12.8. | ДИЛЕР не вноситиме змін, не видалятиме та у інший спосіб не спотворюватиме, не надаватиме інструкцій або дозволів на внесення змін, видалення або спотворення імен або клейм, встановлених на Товарах компаніями «Рено», «Дачія» або «РЕНО УКРАЇНА». На Товарах, що продаватиме ДИЛЕР, не можуть встановлюватися інші торгові марки або інші імена, слова, букви або маркування без попередньої письмової згоди компанії «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                                                                        | The DEALER shall not alter, delete, or in any way tamper with, nor cause or permit to be altered, deleted or tampered with, any name or mark placed by RENAULT, DACIA or by RENAULT UKRAINE on the Products. The Products sold by the DEALER shall not bear any other trademark, trade name or any other name, word, letters or mark without the prior written consent of RENAULT UKRAINE.                                                                                                                                                                                                                     |

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12.9.   | ДИЛЕР у межах чинного законодавства застосовуватиме обґрунтовано помітні повідомлення у формі, затвердженій компанією «РЕНО УКРАЇНА», що ДИЛЕР має право користуватися такими Торговими марками у випадках, коли ДИЛЕР застосовує Торгові марки з метою ідентифікації ДИЛЕРА як користувача, що має право на користування ними.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | The DEALER shall, to the extent required by applicable law, adopt reasonably conspicuous notices in a form approved by RENAULT UKRAINE and mentioning the DEALER's entitlement to use said Trademarks, whenever the DEALER uses the Trademarks, in order to identify the DEALER as a permitted user.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 12.10.  | За запитом компанії «РЕНО УКРАЇНА» ДИЛЕР надає компанії «РЕНО УКРАЇНА» всі необхідні документи, що можуть підтвердити ефективність користування ДИЛЕРОМ Торговими марками на Території.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | At RENAULT UKRAINE's request, the DEALER will provide RENAULT UKRAINE with all relevant documents that may prove the effective use of the Trademarks in the Territory.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 12.11.  | Умови та зобов'язання, викладені у цій Статті, вважатимуться істотними для компанії «РЕНО УКРАЇНА» у розумінні положень пункту 18.2 (b) цього Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | The provisions and obligations specified in this Article shall be deemed essential provisions for RENAULT UKRAINE, with regard to the provisions of Clause 18.2 (b) hereof.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 12.12.  | Цим ДИЛЕР погоджується негайно припинити користуватися будь-якими торговими марками, торговими іменами (у т.ч. логотипами, знаками або шрифтами або їх похідними) або рекламними продуктами, які, на думку компанії «РЕНО УКРАЇНА», оманливо схожі на Торгові марки та можуть викликати їх змішання або ввести в оману щодо них або іншим чином наражатимуть на ризик розпізнавальну силу або завдати шкоди образу торгових марок «Рено» та «Дачія» або Товарів «Рено».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | The DEALER hereby agrees to immediately cease the use of any trademarks, trade names (including any logos, marks or script or any derivatives of any of the foregoing) or any advertising which, in RENAULT UKRAINE's sole opinion, is deceptively similar to the Trademarks or trade names and likely to cause confusion or deception or otherwise jeopardize their distinctiveness or harm RENAULT's and DACIA's brand image or that of their products.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 13.     | <b>СТАТТЯ 13 – УМОВИ ПРОДАЖУ ТА ОПЛАТИ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>ARTICLE 13 – TERMS OF SALE AND PAYMENT</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 13.1.   | <b>ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>GENERAL PROVISIONS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 13.1.1. | <p><b>Розміщення замовлень у «РЕНО УКРАЇНА».</b> ДИЛЕР повинен придбати Товари, дистрибуцією яких він займається, виключно у компанії «РЕНО УКРАЇНА».</p> <p>Замовлення на поставку Товарів подаються до «РЕНО УКРАЇНА» або визначеної нею юридичної особи електронною поштою або у системах: DISTRINET (Автомобілі), SPR (Запасні Частини). ДИЛЕР повинен уважно ознайомитися з умовами та графіком поставок стосовно замовлення, переданими йому компанією «РЕНО УКРАЇНА», стосовно строків поставки, про які запитував ДИЛЕР. Також, ДИЛЕР повинен врахувати додатковий час, необхідний для будь-якої модифікації Автомобілів за межами заводів компанії «Рено».</p> <p>Розміщуючи замовлення, ДИЛЕР повинен врахувати строки виробництва Автомобілів та Запасних Частин та час необхідний для їх перевезення від виробника до дилерського центру, а також щорічний період, протягом якого заводи та склади «Рено» не працюють.</p> | <p><b>Placement of orders with RENAULT UKRAINE.</b> The DEALER shall purchase the Products which are subject of distribution exceptionally at RENAULT UKRAINE.</p> <p>Any Products purchase order shall be submitted to RENAULT UKRAINE or to the legal entity to be designated by RENAULT UKRAINE per e-mail or in DISTRINET (Vehicles), SPR (Spare Parts) systems. The DEALER shall carefully learn the terms and delivery schedule related to the order as provided to the DEALER by RENAULT UKRAINE as to the delivery time requested by the DEALER. The DEALER shall also take into account any additional time required for any modifications of Vehicles outside Renault's factories.</p> <p>When placing an order the DEALER shall take into consideration terms of Vehicle and Spare Parts production and the time required for transportation them from the manufacturer to the Dealership and the annual period of holidays at Renault's factories and warehouses.</p> |

- 13.1.2. **Обробка замовлень.** Замовлення на поставку Автомобілів обробляються відповідно до Умов Продажу, визначених у цьому Договорі, зміни до яких можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін (та підлягають оформленню у вигляді додатків до цього Договору).

Виробництво для Дилера будь-яких Автомобілів або підготовка Запчастин та Додаткового устаткування або Товарів, обраних компанією «РЕНО УКРАЇНА», розпочинається лише після створення заявки ДИЛЕРОМ та після того, як ДИЛЕР виконав додаткові процедури, встановлені компанією «РЕНО УКРАЇНА».

При замовленні специфічної комплектації Автомобіля або партії Автомобілів, що не відповідає рекомендованому міксу виробництва, ДИЛЕР зобов'язаний здійснити передоплату в розмірі, визначеному компанією «РЕНО УКРАЇНА». Ця сума не повертається ДИЛЕРУ у разі його відмови від замовлення.

Компанія «РЕНО УКРАЇНА» залишає за собою право в будь-який час забрати, замінити або змінити Товари, що знаходяться у ДИЛЕРА та належать компанії «РЕНО УКРАЇНА» на праві власності, а також скасувати або змінити замовлення ДИЛЕРА.

- 13.1.3. Відповідно до законів України "Про електронні документи та електронний документообіг", "Про електронні довірчі послуги" та з метою спрощення документообігу Сторони домовились про застосування електронного документообігу у процесі виконання Договору.

- а. Сторони погоджуються визнавати направлені та отримані будь-які документи, складені та надані будь-якою Стороною інший в електронному вигляді із застосуванням кваліфікованого електронного підпису (КЕП), а також кваліфікованої електронної печатки за її наявності (або електронного цифрового підпису (ЕЦП) протягом строку його чинності згідно з нормами чинного законодавства), засобами телекомунікаційного зв'язку або на електронних носіях, як оригінали, що мають юридичну силу. Сторони визнають, що КЕП (кваліфіковані електронні печатки) за правовим статусом прирівнюється до власноручного підпису (печатки) компанії «РЕНО УКРАЇНА» та ДИЛЕРА у разі, якщо:
- КЕП підтверджено з використанням кваліфікованого сертифікату відкритого ключа;
  - під час перевірки використовувався кваліфікований сертифікат відкритого ключа,

**Order processing.** Any Vehicle purchase order will be processed in accordance with the Terms of Sale set forth herein which may be modified by mutual agreement of the Parties (and shall be executed as Additional Agreements hereto).

The production for the Dealer of any Vehicles or preparation of any Spare Parts or Accessories or any Products chosen by RENAULT UKRAINE, will commence only upon creation an application by DEALER and after the DEALER shall have performed the additional procedures set by RENAULT UKRAINE.

When ordering a specific configuration of the Vehicle or consignment of Vehicles, that does not meet the recommended mix production, the DEALER shall make an advance payment in an amount, defined by RENAULT UKRAINE. This amount is not refundable to the DEALER in case of its refusal to ordered Vehicle.

RENAULT UKRAINE reserves the right to pick, replace or modify at any time the Products which are placed at the DEALER and belong to RENAULT UKRAINE and delete or change DEALER's orders.

According to the Laws of Ukraine *On Electronic Documents and Electronic Documents Management, On Electronic Trust Services*, and for the purpose of simplification of documents management procedure, the Parties agreed to use the electronic document management procedure in the course of execution of the Agreement.

The Parties agree to accept any submitted and received documents which may be executed and provided by any Party to the other in electronic format using a qualified electronic signature (QES) and qualified electronic seal if available (or electronic digital signature (EDS) within its validity term according to the norms of effective legislation) by means of telecommunication or on electronic media as original valid documents.

The Parties agree to regard QESs (and qualified electronic seals) as valid as handwritten signatures (seals) of the RENAULT UKRAINE and the DEALER for all legal purposes provided that:

- QES is certified using an open key qualified certificate;
- verification is made using an open key qualified certificate which is valid which affixing qualified electronic signature;
- private key of a signatory matches with the open key stated in the certificate.

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | <p>чинний на момент накладення кваліфікованого електронного підпису;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особистий ключ підписувача відповідає відкритому ключу, зазначеному у сертифікаті. Сторони визнають, що ЕЦП за правовим статусом прирівнюється до власноручного підпису компанії «РЕНО УКРАЇНА» та ДИЛЕРА у разі, якщо</li> <li>- ЕЦП підтверджено з використанням посиленого сертифіката ключа за допомогою надійних засобів цифрового підпису;</li> <li>- під час перевірки використовувався посилений сертифікат ключа, чинний на момент накладення електронного цифрового підпису, за умови відповідності строку його дії нормам чинного законодавства України;</li> <li>- особистий ключ підписувача відповідає відкритому ключу, зазначеному у сертифікаті</li> </ul> | <p>The Parties agree to regard EDSs as valid as handwritten signatures (seals) of the RENAULT UKRAINE and the DEALER for all legal purposes provided that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- EDS is certified using an enhanced key certificate by applying reliable digital signature technologies;</li> <li>- verification is made using an enhanced key certificate which is valid which affixing electronic digital signature, provided its term corresponds to the norms of effective Ukrainian legislation;</li> <li>- private key of a signatory matches with the open key stated in the certificate.</li> </ul> |
| b . | Електронний документ, зміст якого відповідає вимогам законодавства, підписаний за допомогою КЕП (ЕЦП) повинен прийматися Сторонами до бухгалтерського та податкового обліку в якості первинного облікового документа, використовуватися як доказ в судових розглядах, надаватися в державні органи за запитом останніх.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | An electronic document having content which complies with the applicable laws, signed using QES (EDS), shall be accepted by the Parties for the purposes of accounting and taxation as an accounting source document and may be used as evidence in judicial proceedings and filed to the governmental authorities upon a request thereof.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| c . | Сторони самостійно проводять весь комплекс організаційних та технологічних заходів з підготовки запуску обміну документами в електронному вигляді, передбачений законодавством. Зокрема Сторони за власний рахунок отримують посилений сертифікат ключа, забезпечують відповідність особистого ключа підписувача відкритому ключу, зазначеному у сертифікаті, а також забезпечують здійснення інших дій, передбачених законодавством.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | The Parties shall independently make all organizational and technical arrangements for the commencement of electronic document exchange in a manner provided for by the applicable laws. In particular, the Parties at their own expense shall obtain an enhanced key certificate, ensure matching of a signatory's private key with an open key stated in a certificate, and also ensure taking other actions provided for by the laws.                                                                                                                                                                                          |
| d . | Сторони зобов'язані інформувати одна одну про неможливість обміну документами в електронному вигляді, підписаними КЕП (ЕЦП), в разі технічного збою внутрішніх систем Сторони. У цьому випадку в період дії такого збою Сторони проводять обмін документами на паперовому носії з підписанням власноручним підписом.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | The Parties are obliged to inform each other on inability to exchange of electronic documents bearing QES (EDS) in the event of malfunction of their internal systems. Should this happen, the Parties shall exchange hard copies of documents bearing handwritten signatures.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| e . | Сторони домовились зберігати використані ключі та сертифікати, вести електронний перелік чинних, скасованих і блокованих сертифікатів ключів та забезпечувати зберігання сформованих сертифікатів ключів протягом строку, передбаченого законодавством для зберігання відповідних документів на папері.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | The Parties have agreed to keep the used key and certificates, maintain electronic lists of valid, annulled and blocked key certificates and ensure storing executed key certificates with the period provided for by the laws for the storage of hard copies.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| f . | Електронний документ вважається одержаним Стороною з часу надходження Стороні, яка відправила повідомлення в електронній формі, автоматизованого                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | An electronic document is considered to be received by the Party from the moment of providing to the Party having sent such notification in electronic format of the automated                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | підтвердження про одержання цього електронного документа другою Стороною.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | confirmation about receipt of the electronic document by the other Party.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Б      | Для цілей Договору видаткова (підсумкова) накладна, акт приймання-передачі, рахунок-фактура вважаються виписаними компанією «РЕНО УКРАЇНА» з моменту їх направлення у формі електронних документів ДИЛЕРУ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | For the purposes of the Agreement the expenditure (final) invoice, act of acceptance and transfer, invoice shall be deemed as issued by RENAULT UKRAINE from the moment of their sending in the form of electronic documents to the DEALER.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 1.3.2. | <b>Виставлення рахунку-фактури.</b><br><br>Цим Сторони погоджуються, що компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право за власною ініціативою в односторонньому порядку встановлювати та змінювати ціни у гривнях на Товари на умовах, викладених у цьому Договорі. Кінцевою ціною Товару буде ціна, що вказана у рахунку-фактурі, наданому компанією «РЕНО УКРАЇНА», якщо на момент оплати вона не буде змінена компанією «РЕНО УКРАЇНА».<br><br>Ціни у прейскуранті для Автомобілів вказані на умовах поставки DDP – адреса ДИЛЕРА, вказана в цій Статті Договору, та зі сплаченими розвантажувальними роботами.<br><br>Ціни у прейскуранті для Запасних частин компанії «РЕНО УКРАЇНА» вказані на умовах поставки DDP – адреса ДИЛЕРА, вказана в цій Статті Договору. Ці умови можуть бути змінені з наступним повідомленням ДИЛЕРА.<br><br>Ціна за одиницю Товару на дату поставки ДИЛЕРУ включає ПДВ та визначається у рахунках-фактурах, виставлених компанією «РЕНО УКРАЇНА» ДИЛЕРУ. Ціни встановлені у національній валюті України.<br><br>Датою оплати рахунку-фактури є дата, коли сума оплати зарахована на рахунок компанії «РЕНО УКРАЇНА». | <b>Invoicing.</b><br><br>Hereby the Parties agree that RENAULT UKRAINE shall have the right to unilaterally and upon its own initiative set and change the UAH prices for the Products under the conditions specified herein. The final price for a Product shall be the price as indicated in the invoice to be provided by RENAULT UKRAINE if at the moment of paying it will be not changed by RENAULT UKRAINE.<br><br>The prices in the price list for Vehicles shall be understood on terms DDP – address of the DEALER, specified in this Article, and unloading works included.<br><br>The prices in the price list for Spare parts of RENAULT UKRAINE shall be understood on terms DDP – address of the DEALER, specified in this Article. These terms can be changed with the communication to the DEALER.<br><br>The Products prices for the date of delivery to the DEALER include VAT and will be specified in the invoices issued by RENAULT UKRAINE to the DEALER. The prices are specified in the national currency of Ukraine.<br><br>The date of payment of the invoice is the date when the amount of payment enrolled to the account of RENAULT UKRAINE. |
| 1.3.3. | <b>Умови поставки.</b> Умови продажу, що наведені нижче, тлумачаться відповідно до визначень Incoterms 2010 (в редакції Міжнародної торгової палати):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Delivery terms.</b> The terms of sale as specified below shall be construed in accordance with the provisions of Incoterms 2010 (publication of the International Chamber of Commerce):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| а.     | Поставка Товарів здійснюється на умовах поставки DDP – склад ДИЛЕРА розташований за адресою, зазначеною в Умовах співробітництва по Договору, та зі сплаченими розвантажувальними роботами.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | The Products shall be delivered on terms DDP – DEALER's warehouse located at the address indicated in Terms of cooperation in Agreement and unloading works included.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| б.     | <b>Документи.</b> Разом з Автомобілями компанія «РЕНО УКРАЇНА» повинна передати ДИЛЕРУ відповідні документи з наступного переліку:<br><ul style="list-style-type: none"><li>- керівництво з експлуатації (експлуатаційний документ);</li><li>- Листи з умовами гарантійного та технічного обслуговування (в електронному вигляді у системі Renault.net);</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Documents.</b> RENAULT UKRAINE shall provide to the DEALER the appropriate documents from the following list together with the Vehicles:<br><ul style="list-style-type: none"><li>- User Manual (Operating Instructions);</li><li>- Sheets to the terms of warranty and technical servicing (in electronic form in Renault.net);</li><li>-</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

- сертифікат відповідності;
- транспортний документ;
- видаткова (підсумкова) накладна (у формі електронного документу);
- рахунок-фактура (у формі електронного документу);
- акт приймання-передачі автомобіля (у формі електронного документу).

Видаткова (підсумкова) накладна, рахунок-фактура, акт приймання-передачі Товару направляються компанією «РЕНО УКРАЇНА» ДИЛЕРУ у формі електронних документів при передачі Товару. ДИЛЕР зобов'язується підписувати електронні видаткову накладну та акт приймання-передачі товару у момент приймання Товару та направити підписані електронні документи компанії «РЕНО УКРАЇНА» не пізніше ніж протягом 2 робочих днів після їх отримання.

Разом з Запчастинами та Додатковим устаткуванням компанія «РЕНО УКРАЇНА» повинна передати ДИЛЕРУ відповідні документи з наступного переліку:

- сертифікат відповідності (копія);
- видаткову накладну на Товар;
- рахунок-фактуру (оригінал);
- транспортний документ.

Процес документообігу між ДИЛЕРОМ та компанією «РЕНО УКРАЇНА» міститься у системі Renault.net, до якої ДИЛЕР має доступ.

c. **Кількість і асортимент поставки.** Асортимент Товару, загальна кількість Товару та комплектація Товару визначаються специфікаціями або рахунками-фактурами за згодою Сторін, якщо інше не передбачено законом.

d. **Приймання та відвантаження.** Автомобілі, доставлені на склад компанії «РЕНО УКРАЇНА», відвантажуються ДИЛЕРУ, якщо для цього відсутні перешкоди, передбачені цим Договором.

Якщо Автомобілі не можуть бути доставлені ДИЛЕРУ з вини ДИЛЕРА (в тому числі у випадку, затримання в оплаті за Автомобілі) протягом 30 (тридцяти) календарних днів після закінчення строку для оплати Автомобілів, встановленого у Додатку II до цього Договору, компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право вимагати відшкодування витрат, пов'язаних зі зберіганням цих Автомобілів понад встановлений строк.

В момент приймання поставки Автомобілів ДИЛЕР здійснює перевірку відповідності кількості та якості (комплектності) за правилами Процедури доставки автомобілів у редакції, чинній на дату приймання, з якими

- Certificate of Conformity;
- Shipping Document;
- Expenditure (final) Invoice (in form of electronic document);
- Invoice (in form of electronic document);
- Act of acceptance and transfer of the vehicle (in form of electronic document).

The Expenditure (Final) Invoice, invoice, act of acceptance and transfer of the vehicle will be send by RENAULT UKRAINE to the DEALER in the form of electronic documents along with delivery of the Products. The DEALER shall sign in the electronic form the expenditure invoice and act of acceptance and transfer of the vehicle at the moment of acceptance of goods and send the signed electronic documents back to RENAULT UKRAINE no later than 2 working days from the moment of their receipt.

RENAULT UKRAINE shall provide to the DEALER the appropriate documents from the following list together with the Spare Parts and Accessories:

- Certificate of Conformity (copy);
- Expenditure Invoice for the Products;
- Invoice (original);
- Shipping Document.

Document circulation process between the DEALER and RENAULT UKRAINE contains in Renault.net system, to which the DEALER has access.

**Quantity and range of Products.** The range, total quantity and specification of the Products will be set in the Specifications or invoices as mutually agreed by the Parties unless otherwise provided by law.

**Acceptance and delivery.** Vehicles which are delivered to the warehouse of RENAULT UKRAINE will be delivered to the DEALER, if there are no obstacles specified in this Agreement.

If the Vehicles can't be delivered to the DEALER's warehouse at the DEALER's fault (including delay in payments for the Vehicles) within thirty (30) calendar days after expiry of the term of payment stipulated in Appendix II to this Agreement, RENAULT UKRAINE is entitled to claim the reimbursement of costs associated with storage of these Vehicles over the established term.

When accepting delivery of the Vehicles the DEALER will inspect the Products in respect of quality and quantity (specifications) in accordance with Procedure of Vehicles delivery in force on the date of acceptance, which the

ДИЛЕР уважно ознайомився, що він цим підтверджує. Видача Товарів здійснюється представнику ДИЛЕРА при пред'явленні представником довіреності на отримання ТМЦ та документу, що посвідчує його особу.

ДИЛЕР гарантує, що його представник, який підписує документи від його імені, має на це відповідні повноваження.

Цим ДИЛЕР зобов'язується за всіма розміщеними ним згідно з умовами, передбаченими цим Договором, замовленнями прийняти замовлені Автомобілі та не чинити перешкод при їх поставці.

е. **Прострочка платежу.** В разі прострочення ДИЛЕРОМ оплати Товарів (Автомобілів та/або Запчастин та додаткового устаткування) та/або Послуг після закінчення строку, визначеного відповідно до умов цього Договору, компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право вимагати, а ДИЛЕР зобов'язаний сплатити неустойку у розмірі 0,055 % в день, які нараховуються на суму заборгованості ДИЛЕРА за весь період прострочення. Розмір неустойки може бути змінений компанією «РЕНО УКРАЇНА» з попередженням ДИЛЕРА не пізніше ніж за 30 (тридцять) календарних днів до внесення змін.

ДИЛЕР зобов'язується сплатити рахунок компанії «РЕНО УКРАЇНА» щодо неустойки протягом 3 (трьох) банківських днів з моменту отримання, якщо інший строк не встановлений компанією «РЕНО УКРАЇНА». Неустойка нараховується та сплачується в гривнях. Неустойка нараховується за період до моменту повної сплати заборгованості ДИЛЕРОМ.

У випадку, якщо оплата за Товари затримана, компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право, крім застосування вищевказаних санкцій:

- негайно призупинити поставки Товарів та надання Послуг і вимагати повернення вже поставлених, але не оплачених Товарів (Автомобілів та/або Запчастин та додаткового устаткування);
- заблокувати доступ ДИЛЕРА до систем Рено та систем компанії «РЕНО УКРАЇНА»;
- припинити всі виплати ДИЛЕРУ.

Для виног «РЕНО УКРАЇНА» про стягнення неустойки, штрафів та/або пені за порушення, передбачені у цій Статті 13 Договору, встановлюється позовна давність у 3 (три) роки.

У разі виникнення необхідності транспортування Товарів через порушення з боку ДИЛЕРА умов Статті 13 цього Договору,

DEALER have carefully read and the fact whereof the DEALER does hereby confirm. The Products will be delivered to the DEALER's representative upon presentation of a power of attorney for receipt of commodities and materials as well as the identity document.

The DEALER guarantees that his representative, who signs documents on his behalf, has relevant powers.

The DEALER hereby undertakes in relation to all orders placed by him according the terms provided herein accept ordered cars and not hinder them at delivery.

**Payment delay.** In case the DEALER fails to pay for the Products (Vehicles and/or Spare Parts and Accessories) and/or Services in due time, set forth in accordance with the terms of this Agreement, RENAULT UKRAINE may demand and the DEALER shall pay a penalty of 0,055 % per day to be charged upon the amount of arrears of the DEALER for the whole period of delay. The amount of the penalty can be changed by RENAULT UKRAINE with a warning DEALER no later than thirty (30) calendar days prior to any change.

The DEALER undertakes to pay any invoice of RENAULT UKRAINE relating to a penalty within 3 (three) bank days of the date of its receipt unless otherwise set by RENAULT UKRAINE. Such penalty will be charged and paid in UAH (hryvnias). A penalty will be charged for the period until the DEALER has paid its arrears in full.

If the payment is delayed, RENAULT UKRAINE may, in addition use the above mentioned penalties:

- immediately suspend delivery of the Products and rendering Services as well as to demand the return of already delivered but not paid ones (Vehicles and/or Spare Parts and Accessories);
- block the DEALER's access in Renault and RENAULT UKRAINE systems;
- stop all payments to DEALER.

The time limit for RENAULT UKRAINE claims for recovery of fines and / or penalties for violations provided for in this Article 13 hereof is set to 3 (three) years.

In case of necessity to transport the Products because of the violation of the terms of Article 11 hereof by the DEALER, transport costs are borne by the DEALER.

витрати на транспортування покладаються на ДИЛЕРА.

У разі виникнення у ДИЛЕРА заборгованості перед компанією «РЕНО УКРАЇНА» по оплаті поставлених Товарів або наданих Послуг, всі наступні платежі, здійснені ДИЛЕРОМ, будуть, в першу чергу, спрямовуватись на погашення зазначеної заборгованості, незважаючи на цільове призначення, вказане у платіжних документах.

f. Основною умовою продажу ДИЛЕРУ Товарів є продаж на умовах повної передоплати. Інші умови продажу Товарів ДИЛЕРУ можливі на розсуд компанії «РЕНО УКРАЇНА».

g. Обов'язкові вимоги до способів забезпечення зобов'язань повідомляються ДИЛЕРУ компанією «РЕНО УКРАЇНА».

Сторони підтверджують та домовляються про те, що з метою забезпечення оплати ДИЛЕРОМ Товарів, доставлених компанією «РЕНО УКРАЇНА», Послуг, наданих компанією «РЕНО УКРАЇНА», а також виконання усіх умов цього Договору, на вимогу компанії «РЕНО УКРАЇНА», Сторони вдаватимуться до одного з наступних способів забезпечення зобов'язань: банківська гарантія та/або застава, іпотека, забезпечувальний платіж, порука, за вибором на власний розсуд компанії «РЕНО УКРАЇНА».

ДИЛЕР безвідклично та безумовно погоджується надати компанії «РЕНО УКРАЇНА» такий спосіб забезпечення зобов'язань, який буде оформлений в письмовій формі, та, в разі необхідності, нотаріально завірений та зареєстрований, до моменту поставки Товарів. Сторони домовились, що в разі якщо ДИЛЕР своєчасно не надасть вищевказаний спосіб забезпечення зобов'язань, поставка йому Товарів не відбувається.

ДИЛЕР зобов'язаний погодити умови обраного способу забезпечення зобов'язань перед компанією «РЕНО УКРАЇНА» в письмовій формі, а саме, банк-емітент (для банківської гарантії), текст, термін дії тощо. У випадку, якщо ДИЛЕР не погодив умови, компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право відмовитись визнавати дійсним даний спосіб забезпечення зобов'язань та буде застосовувати умови співробітництва аналогічні тим, які застосовуються за його відсутності.

13.4. **Страховання.** ДИЛЕР несе ризик з моменту передачі Товарів перевізником компанії «РЕНО УКРАЇНА» на склад ДИЛЕРА, адреса якого вказана в цій статті Договору, а також усі ризики, що виникатимуть внаслідок складування та зберігання Товарів на території ДИЛЕРА, у випадку, якщо за Товари

If the DEALER has debt to RENAULT UKRAINE for Products delivered or Services rendered, all subsequent payments made by the DEALER, will be primarily spent on repayment of that debt, regardless of the purpose, stated in the payment documents.

The basic condition for sale the Products to DEALER are sale on terms of full prepayment. Other conditions of sale the Products to DEALER are at the discretion of RENAULT UKRAINE.

Mandatory requirements regarding collateral are notified to the DEALER by RENAULT UKRAINE.

The Parties confirm and agree that for the purpose of providing the payment by DEALER of the Products, delivered by RENAULT UKRAINE. Services rendered by RENAULT UKRAINE and fulfilment of all provisions hereof, the Parties will, upon the RENAULT UKRAINE's request, apply and use one of the following collateral: bank guarantee and/or pledge, mortgage, security deposit, surety to be chosen at the discretion of RENAULT UKRAINE.

The DEALER irrevocably and unconditionally agrees to provide RENAULT UKRAINE with such collateral agreement to be executed in writing, notarized and registered, if necessary, prior to the Products' delivery. The Parties have agreed that if the DEALER failed to timely provide the aforementioned collateral agreement, the Products will not be delivered.

The DEALER is required to agree conditions of chosen collateral to ensure payments with the RENAULT UKRAINE in writing form, namely the issuing bank (for bank guarantees), text, expiration date etc. If the dealer hasn't agreed conditions, RENAULT UKRAINE has the right to refuse to recognize collateral as valid and will apply the terms of cooperation similar to those used in its absence.

**Insurance.** The DEALER will bear the risks since the delivering of the Products by the Transport Operator of RENAULT UKRAINE to DEALER's warehouse which address is specified in this Article and all the risks ensuing from the stocking and custody of Products at the DEALER's premises, in the event that the Products are not paid for by the DEALER prior to their conveyance.

не буде сплачено ДИЛЕРОМ до їх транспортування (відправки).

ДИЛЕР також зобов'язується застрахувати Товари від усіх ризиків пошкодження, що можуть бути спричинені зазначеними Товарами чи завдані їм, та зможе довести це за першою вимогою компанії «РЕНО УКРАЇНА» шляхом надання копії документів, виданих його страховою компанією, що свідчитимуть про покриття такого ризику.

ДИЛЕР зобов'язаний в договорі страхування вигодонабувачем зазначити компанію «РЕНО УКРАЇНА».

Отримане компанією «РЕНО УКРАЇНА» страхове відшкодування зараховується в рахунок заборгованості ДИЛЕРА за отримані Товари.

Moreover, the DEALER undertakes to insure the Products against all risks of damage caused by or suffered by said Products, and shall substantiate this on RENAULT UKRAINE's first demand by providing a copy of the document issued by its insurance company certifying the coverage of this risk.

The DEALER shall specify RENAULT UKRAINE as the beneficiary in the insurance contract.

Insurance compensation obtained by RENAULT UKRAINE count in the DEALER's debt for the Products.

### 13.5. ПРОДАЖ НА УМОВАХ ПОВНОЇ ПЕРЕПЛАТИ

### SALE ON TERMS OF FULL PREPAYMENT

13.5.1. ДИЛЕР зобов'язується сплатити за Товари певну грошову суму та прийняти вказані Товари суму після їх поставки, а компанія «РЕНО - УКРАЇНА» зобов'язується передати (поставити) у погоджені строки (строк) другій стороні - ДИЛЕРУ Товари у певній кількості одиниць.

The DEALER undertakes to pay for Products the specified sum and accept such Products after delivering and RENAULT UKRAINE undertakes to transfer (deliver) to the other Party (DEALER) within the terms (term) agreed the specified number of Products.

13.5.2. **Строки і порядок поставки.** Строки поставки встановлюються: за умови знаходження автомобіля на території України не пізніше 10 (десяти) робочих днів після здійснення ДИЛЕРОМ повної оплати Товарів за ціною, передбаченою у пункті 13.2 цього Договору. Видаткова накладна та інші документи згідно з пунктом 13.3. (b) цього Договору виписується компанією «РЕНО УКРАЇНА» після отримання від ДИЛЕРА оплати всієї вартості Товарів. Право власності на поставлені Товари переходить до ДИЛЕРА в момент їх отримання від компанії «РЕНО УКРАЇНА» за видатковою накладною.

**Time and procedure of delivery.** The time of delivery is set as follows: on condition of the car in Ukraine within 10 (ten) working days upon payment by the DEALER for the Products in full as set forth in Clause 13.2 hereof. The Expenditure Invoice and other documents as per Clause 13.3. (b) hereof will be issued by RENAULT UKRAINE upon receipt from the DEALER the payment for the Products in full.

The right of ownership for delivered Products will be transferred to the DEALER upon receipt thereof from RENAULT UKRAINE as per Expenditure Invoice.

13.5.3. **Порядок розрахунків.** Сторони погоджуються, що ДИЛЕР оплачує 100% вартості Товарів негайно у день виставлення рахунку-фактури, на банківський рахунок компанії «РЕНО УКРАЇНА», але не пізніше строку оплати Товарів, зазначеного у рахунку. Якщо у компанії «РЕНО УКРАЇНА» є підтвердження відправлення рахунку-фактури, вважається, що ДИЛЕР його отримав.

**Procedure of payment.** The Parties agreed that the DEALER shall pay 100% of the Products price immediately upon invoicing by transferring to the bank account of RENAULT UKRAINE, but no later than the payment date for of the Products, specified in the invoice. If RENAULT UKRAINE has a confirmation of sending of the invoice, the DEALER is deemed to have received this invoice.

При цьому, ДИЛЕР зобов'язується сплатити 100% вартості Автомобілів не пізніше строку оплати, вказаного у Додатку II до цього Договору, якщо у рахунку-фактурі не вказаний інший строк

In any case the DEALER is obliged to pay 100% of the Vehicles price no later the term of payment stipulated in Appendix II to this Agreement if other term is not specified in the invoice."

13.5.4. Ціни, вказані в рахунках-фактурах, дійсні протягом терміну їх дії. Товари

The prices indicated in the invoices shall be valid within their action. The Products will be delivered

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | направляються з Центру компанії «РЕНО УКРАЇНА» до складів ДИЛЕРА, розташованих за адресами, вказаними в Умовах співробітництва по Договору, лише у разі повної передплати.                                                                                                                                                                                                          | from the Center of RENAULT UKRAINE to the DEALER's warehouses located at the addresses specified in Terms of cooperation in Agreement only in case of full prepayment.                                                                                                                                                                                                             |
| 13.5.5. | В разі прострочення ДИЛЕРОМ оплати компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право відмовитися в односторонньому порядку від поставки не оплачених ДИЛЕРОМ Товарів і не буде нести відповідальності за прострочення в поставці Товару.                                                                                                                                                            | If the DEALER fails to pay for the Products in due time, RENAULT UKRAINE shall have right to unilaterally refuse to deliver the Products non-paid by the DEALER and will not be responsible for any delay in the Products delivery.                                                                                                                                                |
| 13.6.   | <b><u>ПРОДАЖ НА УМОВАХ ВІДСТРОЧКИ ПЛАТЕЖУ</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b><u>SALE ON TERMS OF DEFERRED PAYMENT</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 13.6.1. | У випадку, якщо ДИЛЕР не може сплатити повну суму замовлення, компанія «РЕНО УКРАЇНА» може погодитися, за певних умов та гарантій, надати відстрочку оплати за Товари.                                                                                                                                                                                                              | If the DEALER is unable to pay the amount of any order in full, RENAULT UKRAINE may, subject to specific conditions and guarantees grant a delay of payment for the Products.                                                                                                                                                                                                      |
| 13.6.2. | Право власності на поставлені Товари переходить до ДИЛЕРА в момент їх отримання від компанії «РЕНО УКРАЇНА» за видатковою накладною.                                                                                                                                                                                                                                                | The right of ownership for delivered Products will be transferred to the DEALER upon receipt thereof from RENAULT UKRAINE as per Expenditure Invoice.                                                                                                                                                                                                                              |
| 13.6.3. | <b><u>Порядок розрахунків.</u></b> ДИЛЕР повинен сплатити вартість поставлених Товарів не пізніше 30 (тридцяти) календарних днів з дати видаткової накладної, виписаної компанією «РЕНО УКРАЇНА», якщо інший строк не встановлений компанією «РЕНО УКРАЇНА» у рахунках-фактурах або інших товаросупровідних документах.                                                             | <b><u>Procedure of payment.</u></b> The DEALER shall pay for the delivered Products within 30 (thirty) calendar days of the date of expenditure invoice issued by RENAULT UKRAINE, if other term is not specified by RENAULT UKRAINE in invoice or other shipment documents.                                                                                                       |
| 13.6.4. | Оплата здійснюється у розмірі повної вартості поставлених Товарів шляхом безготівкового переказу на поточний рахунок компанії «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                                                                                                       | The DEALER shall pay the total value of delivered Products by bank giro transfer to the account of RENAULT UKRAINE as specified in the banking details of RENAULT UKRAINE herein.                                                                                                                                                                                                  |
| 13.6.5. | Оплата здійснюється ДИЛЕРОМ на підставі цього Договору та рахунків-фактур, виставлених компанією «РЕНО УКРАЇНА». При здійсненні платежу ДИЛЕР обов'язково повинен вказувати у платіжному дорученні номер, дату Договору та видаткової накладної, за якою партія Товару постачалася, та/або номер та дату рахунку-фактури, виписаного компанією «РЕНО УКРАЇНА» на поставлені Товари. | The DEALER shall effect payment on the basis hereof and invoices issued by RENAULT UKRAINE. When effecting payment the DEALER shall indicate in the respective payment order the number and date of the Agreement and Expenditure Invoice relating to the consignment of Products, and/or the number and date of the Invoice issued by RENAULT UKRAINE for the Vehicles delivered. |
| 13.7.   | <b><u>Банківські реквізити Сторін</u></b><br>Реквізити «РЕНО УКРАЇНА» та ДИЛЕРА для проведення розрахунків зазначені в Умовах співробітництва по Договору.                                                                                                                                                                                                                          | <b><u>Banking details of the Parties</u></b><br>Banking details of RENAULT UKRAINE and of the DEALER for payment orders specified in Terms of cooperation in Agreement.                                                                                                                                                                                                            |
| 13.8.   | <b><u>ВКУП АВТОМОБІЛІВ ЗІ СКЛАДУ ВІДПОВІДАЛЬНОГО ЗБЕРІГАННЯ</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b><u>BUYING-OUT OF VEHICLES FROM SAFE CUSTODY WAREHOUSE</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 13.8.1. | В цьому пункті 13.8 термін «поставка» означає передачу Автомобілів на відповідальне зберігання.                                                                                                                                                                                                                                                                                     | It this Clause 13.8 the term «delivery» shall mean transfer for Safe Custody.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 13.8.2. | <b><u>Порядок поставки Автомобілів ДИЛЕРУ на склад відповідального зберігання.</u></b><br>Передача Автомобілів на відповідальне зберігання підтверджується відповідним                                                                                                                                                                                                              | <b><u>Procedure of delivery of Vehicle to the DEALER on Safe Custody warehouse.</u></b> Transfer of Vehicles for Safe Custody shall be evidenced by relevant Acceptance certificate of Vehicles that shall                                                                                                                                                                         |

Актом прийому-передачі Автомобілів, в якому вказується його вартість та детальний опис. ДИЛЕР зобов'язується зберігати Автомобілі, передані на відповідальне зберігання, протягом строку до моменту їх викупу, та викупити їх повністю в межах строку оплати, вказаного у Додатку II до цього Договору, або іншого строку, вказаного у рахунку-фактурі.

- 13.8.3. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» щомісяця буде сплачувати на користь ДИЛЕРА вартість послуг з відповідального зберігання Автомобілів та деталей, що були замінені за гарантією, у розмірі 100 (сто) грн. 00 коп., в т.ч. ПДВ, незалежно від кількості Автомобілів та деталей, що одночасно перебувають у ДИЛЕРА на відповідальному зберіганні.

- 13.8.4. **Акти приймання-передачі.** Акти приймання-передачі на кожен одиницю Автомобілів від компанії «РЕНО УКРАЇНА» ДИЛЕРУ, в яких вказується найменування (номенклатура) Автомобілів, кількість, номери агрегатів, укладаються Сторонами з метою подальшої передачі Клієнту.

- 13.8.5. **Право власності.** Передача Автомобілів на відповідальне зберігання від Компанії «РЕНО УКРАЇНА» ДИЛЕРУ здійснюється без передачі права власності на Автомобілі.

Право власності від компанії «РЕНО УКРАЇНА» переходить до ДИЛЕРА тільки після викупу Автомобілів у порядку та на умовах, визначених цим Договором.

- 13.8.6. Автомобілі повинні зберігатись у автосалоні або на складі ДИЛЕРА за адресами, що вказані в Додатку II до цього Договору.

ДИЛЕР не має права без згоди компанії «РЕНО УКРАЇНА» переміщувати та користуватися Автомобілем, переданим йому на зберігання, а також передавати його у користування іншим особам. У випадку порушення ДИЛЕРОМ цього пункту, або при виявленні з боку компанії «РЕНО УКРАЇНА» факту відсутності Автомобіля, які мали б перебувати на відповідальному зберіганні ДИЛЕРА, до ДИЛЕРА одночасно застосовуються такі санкції:

- a. На вимогу компанії «РЕНО УКРАЇНА» ДИЛЕР зобов'язується сплатити штраф компанії «РЕНО УКРАЇНА» в розмірі 30% від роздрічної вартості кожного відсутнього Автомобіля, який мав би перебувати на відповідальному зберіганні ДИЛЕРА;
- b. ДИЛЕР зобов'язується сплатити Компанії «РЕНО УКРАЇНА» вартість відсутнього Автомобіля, що визначена в Акті приймання-передачі Автомобіля на відповідальне зберігання.

contain the cost and detailed description thereof. The DEALER shall store Vehicles transferred for Safe Custody, within the period of time till the moment of their buying out and buy-out thereof in full within the main term of payment specified in Appendix II to this Agreement or the other term specified in the invoice.

RENAULT UKRAINE shall pay in favor of the DEALER the cost of services on Safe Custody for Vehicles and parts that have been replaced under warranty on a monthly basis in the amount of UAH 100.00 (one hundred), including VAT, notwithstanding amount of Vehicles and parts, stored on Safe Custody warehouse of the DEALER simultaneously.

**Acceptance certificates.** Acceptance certificates per each item of Vehicles from RENAULT UKRAINE to the DEALER that shall contain name (nomenclature) of Vehicle, quantity, Vehicle identification number, shall be executed by the Parties.

**Ownership.** Transfer of Vehicles for Safe Custody from RENAULT UKRAINE to the DEALER shall be made without transfer of the right of ownership to Vehicles.

The right of ownership from RENAULT UKRAINE shall be transferred to the DEALER solely upon buying-out of Vehicles on the terms and conditions set forth herein.

Vehicles must be stored in DEALER's showroom or warehouse at the addresses, specified in Appendix II to this Agreement.

The DEALER shall not have any right to relocate or use Vehicles, transferred for Safe Custody as well as to transfer thereof for use to other persons without consent of RENAULT UKRAINE. In case the DEALER violates the conditions specified herein or if RENAULT UKRAINE detects absence of the Vehicle which would be stored under Safe Custody, the DEALER is simultaneously subject to the following penalties:

On demand of RENAULT UKRAINE the DEALER shall pay to RENAULT UKRAINE a fine 30% of retail value of each absent Vehicle which would be stored under Safe Custody;

The DEALER shall pay to RENAULT UKRAINE a fine of value of the missing Vehicle, defined in the Acceptance certificate of Vehicles for Safe Custody.

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13.8.7. | У випадку, якщо протягом 7 (семи) календарних днів (якщо інший строк не встановлений компанією «РЕНО Україна») ДИЛЕР не виконає вимоги підпункту 13.8.6 пункту 13.8 цього Договору, компанія «РЕНО УКРАЇНА» буде розглядати такі дії як шахрайство і буде звертатися з заявою про відкриття кримінального провадження.                                       | In case if the DEALER fails to fulfill the requirements of subclause 13.8.6 of Clause 13.8 hereof within 7 (seven) calendar days (unless otherwise established by Renault Ukraine) RENAULT UKRAINE shall consider such actions as fraud and will submit an application for a criminal case to be initiated.                              |
| 13.8.8. | <b>Обов'язки ДИЛЕРА:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Obligations of the DEALER:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| a.      | Прийняти від компанії «РЕНО УКРАЇНА» Автомобілі, призначені для зберігання, в кількості та асортименті згідно з актами компанії «РЕНО УКРАЇНА», за якими Автомобілі передаються ДИЛЕРУ.                                                                                                                                                                      | To accept Vehicles from RENAULT UKRAINE designated for storage, in the amount and range according to certificates of RENAULT UKRAINE under which Vehicles shall be transferred to the DEALER.                                                                                                                                            |
| b.      | Вжити всіх необхідних заходів для збереження Автомобілів від втрати, нестачі або пошкодження, нести повну матеріальну відповідальність за отримані Автомобілі. Здійснювати передпродажну підготовку та технічне обслуговування Автомобілів згідно з вимогами нормативно-технічної документації, що входить до вартості послуг з відповідального зберігання.  | To take all necessary measures for custody of Vehicles against loss, deficiency or damages, to bear all financial liability for accepted Vehicles. To arrange predelivery inspection and maintenance of Vehicles in accordance with requirements of normative and technical documentation included in the cost of safe custody services. |
| c.      | У випадку виникнення непередбачених обставин, що перешкоджають укладанню договорів з клієнтами на умовах компанії «РЕНО УКРАЇНА», протягом однієї доби письмово повідомити про це останню.                                                                                                                                                                   | In case of any contingencies which prevent entering into any contract with clients on terms of RENAULT UKRAINE, to inform RENAULT UKRAINE thereof in written within one day.                                                                                                                                                             |
| d.      | В будь-який час допускати представників компанії «РЕНО УКРАЇНА» до перевірки Автомобілів, переданих на відповідальне зберігання, підписувати акти перевірки (інвентаризації) і повертати Автомобілі в порядку, передбаченому чинним законодавством України та даним Договором, компанії «РЕНО УКРАЇНА» негайно після отримання відповідної письмової вимоги. | At any time to admit representatives of RENAULT UKRAINE to inspection of available Vehicles transferred on Safe Custody, sign acts of inspection (inventory) and return them according to the procedure provided by law of Ukraine and this Agreement to RENAULT UKRAINE immediately after receiving request in writing.                 |
| 13.8.9. | <b>Умови викупу Автомобіля зі складу відповідального зберігання.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Conditions for buying-out of Vehicles from Safe Custody warehouse.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                |
| a.      | ДИЛЕР повідомляє компанію «РЕНО УКРАЇНА» про намір викупити Автомобілі, які перебувають на його складі відповідального зберігання, шляхом внесення заявки до відповідної системи.                                                                                                                                                                            | DEALER shall inform RENAULT UKRAINE on his intention to buy-out Vehicles, stored on his Safe Custody warehouse via making an application to the appropriate system.                                                                                                                                                                      |
| b.      | ДИЛЕР замовляє рахунок-фактуру на відповідні Автомобілі, який приходить йому на електронну пошту. Дилер зобов'язаний оплатити рахунок протягом 2 (двох) банківських днів, з урахуванням дня його виставлення, якщо інший строк не встановлений компанією «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                     | DEALER orders the invoice to the relevant Vehicles that comes to him by e-mail. The DEALER must pay the invoice within two (2) business days, including the day of invoicing, unless otherwise set by RENAULT UKRAINE.                                                                                                                   |
| c.      | ДИЛЕР перераховує кошти на рахунок компанії «РЕНО УКРАЇНА» у банківській установі, вказаний у цьому Договорі, шляхом безготівкового банківського переказу. Призначенням платежу є: «Перерахування                                                                                                                                                            | DEALER shall transfer funds for the bank account of RENAULT UKRAINE in bank institution, specified herein by bank giro transfer. Details for payment are as follows: «Transfer of funds for buying-out of Vehicles from Safe Custody                                                                                                     |

коштів по викупу Автомобілів зі складу відповідального зберігання згідно з рахунком №... від ... за Дилерським договором №... від ..., п. 13.8, в т.ч. ПДВ.»

- d. Підсумкова накладна та інші документи згідно з пунктом 13.3. (b) цього Договору виписуються компанією «РЕНО УКРАЇНА» після отримання від ДИЛЕРА оплати всієї вартості Товарів. Право власності на поставлені Товари переходить до ДИЛЕРА в момент їх отримання від компанії «РЕНО УКРАЇНА» за підсумковою накладною.

- e. При поставці Автомобіля після повернення його з відповідального зберігання компанія «РЕНО УКРАЇНА» вважається такою, що передала Автомобіль ДИЛЕРУ в момент направлення видаткової накладної, акту приймання-передачі та рахунку-фактури ДИЛЕРУ у формі електронних документів. При цьому (a) Автомобіль вважається переданим в розпорядження ДИЛЕРА, та (b) зобов'язання компанії «РЕНО УКРАЇНА» з поставки вважаються виконаними, та (c) ризик випадкового знищення та/або випадкового пошкодження Автомобіля переходить до ДИЛЕРА.

#### 14. СТАТТЯ 14 - ГАРАНТІЯ

- 14.1. ДИЛЕР зобов'язується від імені та за рахунок компанії «РЕНО УКРАЇНА» забезпечувати гарантійне обслуговування Автомобілів. Гарантійне обслуговування означає ремонт ДИЛЕРОМ всіх несправностей або браку, що є виробничими дефектами та виявилися під час експлуатації відповідного Автомобіля після доставки Автомобіля ДИЛЕРУ під час зберігання та підготовки його до продажу, або після продажу Автомобіля покупцеві і до закінчення гарантійного терміну.

- 14.2. **Обсяг та умови.** ДИЛЕР надає своїм клієнтам гарантію на випадок виявлення дефектів виробництва та складання відповідно до наступних умов загальної гарантії, встановлених компанією «РЕНО УКРАЇНА»:

- a. На деталі кожного нового Автомобіля марки «Рено», крім шин, надається гарантія, умови якої зазначені у Листах з умовами гарантійного обслуговування.
- b. Запит на застосування гарантії подається ДИЛЕРУ.
- c. Гарантія включає безоплатну заміну або ремонт деталі, яка визнана несправною, згідно з інструкціями компанії «РЕНО УКРАЇНА», щоб вона набула первісного стану, та виконання робіт, необхідних для здійснення такого обміну або ремонту деталі до набуття нею первісного стану.

warehouse acc. Invoice No. ... of ... under Dealership agreement No. ... dated ..., Clause 13.8, including VAT».

Final invoice and other documents under paragraph 13.3. (b) hereof is issued by RENAULT UKRAINE after receipt of payment from the DEALER for entire value of Products. Ownership of the delivered Products passes to the DEALER at the time of receipt from RENAULT UKRAINE by final invoice.

During the delivery of the Vehicle after its return from safe custody by the DEALER RENAULT UKRAINE shall be deemed to have transferred the Vehicle to the DEALER at the moment of sending the expenditure note, act of acceptance and transfer and invoice in form of electronic documents to the DEALER. At that (a) the Vehicle is deemed to have been provided into DEALER's disposal, and (b) the obligations of RENAULT UKRAINE to deliver the Vehicle are fulfilled, and (c) the risk of occasional damage (ruining) of the Vehicle are transferred to the DEALER.

#### ARTICLE 14 - WARRANTY

the DEALER shall on behalf and at the expense of RENAULT UKRAINE assure warranty services to the Vehicles. Warranty services shall mean repair by the DEALER of all blemishes or defects that are manufacturing defects and shall be revealed during use of the relevant Vehicle after its delivery to the DEALER during its storage and pre-delivery inspection or after the sale of the Vehicle to the Consumer and till the expiry of the warranty period.

**Scope and Terms.** The DEALER shall provide to its clients a warranty against manufacturing and assembly defects, in accordance with the following general warranty terms specified by RENAULT UKRAINE:

Each new RENAULT Vehicle shall be covered by a warranty on any defects in the parts, , excluding tyres, terms of which are in Sheets to the terms of warranty servicing

A request for the warranty's application must be submitted to the DEALER.

The warranty shall include the exchange or repair to original condition, according to RENAULT UKRAINE's instructions, of that part recognized as being defective, plus the labor required by such exchange or repair to original condition, at no charge.

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| d. | Проведення робіт за гарантією на деталь не є причиною для збільшення загального гарантійного строку.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Work performed under the warranty shall not serve to extend the warranty period.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| e. | Гарантія не включає такі випадки:<br><br>(i) знос у результаті нормального використання, пошкодження, викликані перевантаженнями (навіть лише тимчасовим), перевіркою, налагодженням, буксируванням, наслідками іммобілізації транспортних засобів, пошкодження товарів, що транспортуються, та/або проїзні витрати спеціалістів, що надають гарантійне обслуговування;<br><br>(ii) пошкодження кузова або додаткових комплектуючих, встановлених не компанією «Рено» («Дачія») або не від її імені, та пошкодження, викликані такими частинами.                                                                                                                                                                                     | The warranty shall not cover the following:<br><br>(i) wear and tear resulting from normal use, damage caused by overloading (even if only temporary), inspections, adjustments, towing, consequences of the Vehicle's immobilization, damage caused to the goods transported and/or the travel expenses for the personnel performing the warranty services;<br><br>(ii) damage sustained by bodyworks or by accessory components not installed by RENAULT (DACIA) or on its behalf, and damage caused by such parts.                                                                                                                                                                    |
| f. | Гарантія стає недійсною, якщо:<br><br>(i) з Автомобілем були проведені роботи, що змінили його первинні характеристики та технічні дані, або під час яких оригінальні деталі були замінені на деталі іншого походження;<br><br>(ii) пошкодження, пов'язане з неналежним обслуговуванням, неналежним використанням, невірною експлуатацією, перевантаженнями (навіть тимчасовим), помилками водія в управлінні транспортним засобом або ремонтними роботами, проведеними центрами технічного обслуговування, що не уповноважені компанією «РЕНО УКРАЇНА»;<br><br>(iii) Автомобіль бере участь у спортивних подіях будь-якого типу, або використовується в інших обставинах, що не відповідають рекомендаціям компанії «РЕНО УКРАЇНА». | The warranty shall be excluded:<br><br>(i) where any work has been performed on the Vehicle that modifies its original characteristics and its technical data, or where original parts have been replaced by parts of a different origin;<br><br>(ii) where the damage is due to improper maintenance, improper use, erroneous operation, overloading (even if only temporary), operation mistakes by the driver or repair work performed by repair centers other than those authorized by RENAULT UKRAINE;<br><br>(iii) where the Vehicles participate in a sporting event of any type, or where it is used under circumstances inconsistent with those recommended by RENAULT UKRAINE. |
| g. | Гарантія однозначно обмежується умовами, що перелічені вище. Гарантія не розповсюджується на випадки аварій, в яких постраждали люди та/або власність.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | The warranty shall be expressly restricted to the terms defined above. It may not be claimed by reason of accidents caused to persons and/or property.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| h. | Кожен покупець Автомобіля отримує підтверджуючі документи, у т.ч. документ з гарантійними умовами встановленого виробником зразка (далі – «Лист з умовами гарантійного обслуговування») та Лист з регламентом технічного обслуговування з відповідними штампами, та в яких зазначається дата поставки Автомобіля клієнту.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Each purchaser of a Vehicle shall receive supporting documents, including inter alia the document with warranty conditions in the form set by the producer (hereinafter referred to as "Sheet to the terms of warranty servicing") and a Sheet to the rules of technical servicing, duly stamped and mentioning the date of delivery of the Vehicle to the client.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| i. | Клієнт, що вимагає гарантійного обслуговування, повинен обов'язково надати вищевказані документи.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | The submission of such documents by Client shall be systematically required where the warranty is claimed.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| j. | Якщо клієнт не відмовився від прав на гарантію, він, відповідно до Листа з регламентом технічного обслуговування, повинен привезти Автомобіль до центру                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Unless waiving any right under the warranty, clients must, in accordance with the Sheet to the rules of technical servicing, present their Vehicles at a repair center, upon submission of the                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | технічного обслуговування та пред'явити листок огляду. Співробітники майстерні проводять огляд, перевіряють, регулюють та затискають деталі відповідно до порядку операцій, встановленого у Листі з умовами гарантійного обслуговування та Листі з регламентом технічного обслуговування, на необхідний кілометраж.                                                                                                                                                                                                                                        | inspection slip, shall perform the inspections, verifications, adjustments and tightening operations specified in Sheets to the terms of warranty servicing and Sheet to the rules of technical servicing, for the required mileage.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| k.    | Клієнти можуть звертатися до ДИЛЕРА або будь-якого члена мережі «Рено» в Україні із запитом провести перевірку або провести інші роботи, що входять до гарантійного обслуговування.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | For verifications or for any other warranty work, clients can refer to a DEALER or to any member of the RENAULT network in Ukraine.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| l     | ДИЛЕР зобов'язаний оформляти відмову у гарантійному обслуговуванні належним чином, відповідно до вимог законодавства України.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | The DEALER is obliged to issue a denial of warranty service properly, in accordance with the law of Ukraine.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 14.3. | Під час продажу нового Автомобіля, кожному клієнту надається пакет документів мовою згідно з чинним законодавством України, що має включати: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Лист з умовами гарантійного обслуговування;</li> <li>- Лист з регламентом технічного обслуговування.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                      | Upon sale of the new Vehicle, each client shall be given a set of documents in the language in accordance with the effective legislation of Ukraine to include: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sheet to the terms of warranty servicing;</li> <li>- Sheet to the rules of technical servicing.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 14.4. | Лист з умовами гарантійного обслуговування заповнюється належним чином та скріплюється печаткою ДИЛЕРА.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Sheet to the terms of warranty servicing should be filled in correctly and affixed with the seal of the DEALER.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 14.5. | Невиконання або порушення вищевказаних умов у будь-який час протягом терміну дії цього Договору вважатиметься значним порушенням умов цього Договору та відповідно слугуватиме підставою для одностороннього розірвання цього Договору за ініціативою компанії «РЕНО УКРАЇНА» згідно з положеннями пункту 18.2 (b) цього Договору.                                                                                                                                                                                                                         | Any failure to comply or breach of any of the above terms at any time during the validity term hereof shall deem to be a material breach of the terms and conditions hereof and consequently serve as the ground for the unilateral termination hereof by RENAULT UKRAINE, with regard to the provisions of Clause 18.2 (b) hereof.                                                                                                                                                                                                                                          |
| 14.6. | <b>Відповідальність виробника за якість Товару.</b> ДИЛЕР зобов'язується негайно повідомити компанію «РЕНО УКРАЇНА» про отримання претензій або повідомлення про претензії щодо якості Товару або будь-які обставини, пов'язані з Товарами, що можуть слугувати підставою для претензій та/або позовів споживачів щодо якості Товарів.                                                                                                                                                                                                                     | <b>Product liability.</b> The DEALER shall without delay give notice to RENAULT UKRAINE of the receipt or notification of a Product liability claim and of any circumstance related to the Products, which could give essence to a Product liability claim.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 14.7. | ДИЛЕР надає компанії «РЕНО УКРАЇНА» та її консультантам достатній доступ до приміщень та можливість спілкуватися з персоналом, а також відповідні документи та записи, якими володіє або які контролює, з метою вивчення претензій щодо якості Товарів. Аналогічно цьому, компанія «РЕНО УКРАЇНА» за запитом ДИЛЕРА негайно надає ДИЛЕРУ всю необхідну технічну допомогу (у т.ч., у разі необхідності, направляє технічних спеціалістів та/або інженерів у відрядження на місце) з метою забезпечення відповідного та задовільного супроводження претензій | DEALER shall provide to RENAULT UKRAINE and its advisers reasonable access to premises and personnel and to all relevant documents and records that it possesses or controls for the purposes of investigating the Product liability claim. Likewise and at the request of the DEALER, RENAULT UKRAINE shall immediately provide to the DEALER all technical and engineering assistance (including, if necessary, on-site dispatch of skilled technician and/or engineers) as may be necessary to ensure the appropriate and satisfactory follow-up of the Product liability |

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | щодо якості Товарів, а також вживає заходів щодо виправлення та/або попередження недоліків.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | claim as well as implementation of any curative and/or preventive measure.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 14.8.  | Якщо в результаті буде визначено, що дефект, якого стосується отримана претензія щодо якості Товару, існує та пов'язаний з проектним недоліком, бракованим матеріалом, недбалістю виготовлення або є виробничим дефектом та/або дефектом складання Товару (істотним недоліком), компанія «РЕНО УКРАЇНА» зобов'язується захистити ДИЛЕРА від будь-яких претензій до якості Товарів, за умови, що ДИЛЕР не звертатиметься до компанії «РЕНО УКРАЇНА» за відшкодуванням за цією Статтею, після укладення правочину без згоди компанії «РЕНО УКРАЇНА»; при цьому компанія «РЕНО УКРАЇНА» не повинна необґрунтовано затримувати надання згоди або відмовляти у її наданні. | Where it is eventually determined that the alleged defect giving rise to the Product liability claim exists and is attributable to the design, material, workmanship, manufacture and/or assembly of the Products, RENAULT UKRAINE shall hold harmless and indemnify the DEALER against any and all costs resulting from the product liability claim, provided that no indemnification under this Article shall be sought from RENAULT UKRAINE for any settlement entered into without RENAULT UKRAINE's consent; such consent not be unreasonably withheld or delayed. |
| 14.9.  | Сторони далі погодилися про таке:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | It is further understood that:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| a.     | Компанія «РЕНО УКРАЇНА» не нестиме будь-якої відповідальності у зв'язку з Послугами післяпродажного обслуговування, наданими ДИЛЕРОМ клієнту, у т.ч. за шкоду або збитки, що виникли в результаті надання ДИЛЕРОМ післяпродажного обслуговування: (i) яких зазнав споживач (клієнт) або треті сторони або (ii) нанесених Товарам.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | RENAULT UKRAINE shall not bear any liability of any kind whatsoever in connection with After Sales Services provided by the DEALER to the client, including but not limited to any damages or losses arising as a consequence of any After Sales Services performed by the DEALER: (i) incurred by the client or any third parties or (ii) occurred on the Products.                                                                                                                                                                                                    |
| b.     | Компанія «РЕНО УКРАЇНА» нестиме повну або часткову відповідальність у випадку, якщо не надасть ДИЛЕРУ останню чинну версію методики компанії «РЕНО УКРАЇНА», що необхідна ДИЛЕРОВІ для надання послуг післяпродажного обслуговування належним чином, не завдаючи шкоди або збитків Товарам.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | RENAULT UKRAINE shall bear a total or partial responsibility in case RENAULT UKRAINE did not provide to the DEALER an updating of the RENAULT UKRAINE's methods which was necessary to the DEALER to properly perform the After Sales Services so as to avoid any damages or losses on the Products.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| c.     | ДИЛЕР зобов'язаний повідомляти компанію «РЕНО Україна» про всі спори з клієнтами, які розглядаються в судовому порядку.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | DEALER requires to report to RENAULT UKRAINE about all disputes with customers that are considered in court.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 14.10. | «РЕНО УКРАЇНА» оплачує ДИЛЕРУ вартість робіт із заміни бракованих частин, що визначається за тарифами компанії «РЕНО УКРАЇНА» та стандартами щодо часу, встановленими компанією «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | RENAULT UKRAINE shall pay to the DEALER the cost of services to replace the defective parts that shall be determined according to the rates of RENAULT UKRAINE and the time standards as set forth by RENAULT UKRAINE.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 14.11. | Послуги з гарантійного обслуговування оплачуються компанією «РЕНО УКРАЇНА» ДИЛЕРУ згідно з Умовами співробітництва по Договору, що є додатком до цього Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | The warranty services shall be paid by RENAULT UKRAINE to the DEALER under the conditions, described in Terms of cooperation in Agreement hereto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|        | Компанія «РЕНО УКРАЇНА» залишає за собою право проведення аудиту здійснення ДИЛЕРОМ гарантійного обслуговування. У разі порушення ДИЛЕРОМ умов Статті 14 цього Договору, він зобов'язаний усунути ці порушення та сплатити компанії «РЕНО УКРАЇНА» штраф в розмірі збитку, отриманого компанією «РЕНО УКРАЇНА» за результатами проведеного аудиту.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | RENAULT UKRAINE reserves the right to audit the implementation of warranty by the DEALER. In case of violation the conditions of Article 14 hereof by the DEALER, it must resolve these violations and pay to RENAULT UKRAINE the fine of loss received by RENAULT UKRAINE according to results of audit.                                                                                                                                                                                                                                                               |

| 15.   | <b>СТАТТЯ 15 – СПЕЦІАЛЬНІ ТЕХНІЧНІ ОПЕРАЦІЇ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>ARTICLE 15 – SPECIAL TECHNICAL OPERATIONS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15.1. | Цим компанія «РЕНО УКРАЇНА» залишає за собою право визначити обсяг спеціальних технічних операцій, які ДИЛЕР та підприємства його мережі повинні регулярно проводити з Товарами з метою: (i) забезпечення дотримання вимог відповідних правил або законодавчих та нормативних актів стосовно випробувань на відповідність вимогам, (ii) виправлення всіх дефектів Товару, що можуть вплинути на безпеку його експлуатації, (iii) виправлення та усунення серйозних та періодично повторюваних несправностей або (iv) втілення інших змін, що компанія «РЕНО УКРАЇНА» визначить як необхідні з комерційної точки зору з метою підтримки престижу та репутації Товарів. | RENAULT UKRAINE hereby reserves the right to define the technical work that must be performed systematically on the Products by the DEALER and by its network in order to: (i) abide by the applicable homologation rules or laws and regulations, (ii) correct any defect of the Product that may affect its safety, (iii) correct and remove any serious and recurrent trouble or (iv) implement any other modifications that RENAULT UKRAINE determines as commercially necessary to maintain goodwill and reputation toward the Products. |
| 15.2. | Компанія «РЕНО УКРАЇНА» надає ДИЛЕРУ всю інформацію та технічні інструкції у належні терміни. ДИЛЕР зобов'язаний діяти належним чином, щоб сприяти виконанню зобов'язань з безпеки експлуатації, та брати участь у акціях компанії «РЕНО УКРАЇНА». Таким чином, ДИЛЕР зобов'язується виконувати та забезпечувати виконання в його мережі будь-яких перевірок та операцій, коло яких визначить компанія «РЕНО УКРАЇНА», відповідно до інструкцій останньої.                                                                                                                                                                                                            | RENAULT UKRAINE will provide the DEALER in due time with all information and technical instructions. The DEALER has the obligation to act in due manner in order to contribute to the compliance of safety obligations and participate in the actions undertaken by RENAULT UKRAINE. Therefore, the DEALER commits itself to performing and causing its network to perform any controls and operations decided by RENAULT UKRAINE in accordance with the instructions provided by the latter.                                                 |
| 15.3. | ДИЛЕР, з метою повідомлення кожного клієнта якомога скоріше та у найкращий спосіб, застосовуватиме всі необхідні засоби для визначення місцезнаходження клієнтів та забезпечуватиме застосування таких засобів у його мережі. Технічні роботи можуть проводитись або після направлення клієнтам конкретних запитів привезти їхні Автомобілі, або під час візиту до центру технічного обслуговування у відповідності до умов, встановлених компанією «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                                                                   | In order for the DEALER to convene as soon as possible and in the best conditions each client, the DEALER shall use all means necessary to localize the said clients and shall ensure that its network will implement such means. The technical work may be performed either by specifically requesting the clients to bring their Vehicles in, or during a visit to a network repair center in accordance with the terms specified by RENAULT UKRAINE.                                                                                       |
| 15.4. | Якщо компанія «РЕНО УКРАЇНА» не надасть інших розпоряджень у письмовому вигляді, ДИЛЕР не проводитиме таких спеціальних технічних операцій.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Unless otherwise instructed in writing by RENAULT UKRAINE, the DEALER shall not perform any such technical work.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 15.5. | Невиконання або порушення будь-якої з вищезазначених умов у будь-який момент протягом терміну дії Договору вважатиметься значним порушенням умов Договору і тому буде підставою для компанії «РЕНО УКРАЇНА» для одностороннього розірвання цього Договору згідно з положеннями пункту 18.2 (b) цього Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Any failure to comply or breach of any of the above terms at any time during the validity term hereof shall deem to be a material breach of the terms and conditions hereof and consequently serve as the ground for the unilateral termination hereof by RENAULT UKRAINE, with regard to the provisions of Clause 18.2 (b) hereof.                                                                                                                                                                                                           |
| 15.6. | Спеціальні технічні операції, які здійснюватимуться ДИЛЕРОМ на виконання вимог цієї Статті, є складовою частиною послуг з гарантійного обслуговування.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Special technical operations that shall be performed by the DEALER for the purpose of fulfillment of this Article shall be the component of the warranty services.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 16.   | <b>СТАТТЯ 16 – СПОРИ З КЛІЄНТАМИ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>ARTICLE 16 – DISPUTES WITH CLIENTS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 16.1. | У межах, дозволених чинним законодавством, ДИЛЕР та члени його мережі повинні вносити до договорів з клієнтами загальні умови гарантії компанії «РЕНО УКРАЇНА», викладені у Статті 14 Договору та Додатку IV, та положення про захист персональних даних, визначені у Статті 20 Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                   | To the extent permitted under applicable laws, the DEALER and the members of its network shall be required to insert, in their agreements with clients, the general terms of RENAULT UKRAINE's warranty specified in Article 14 and Appendix IV, and the provisions on the protection of personal data as defined in Article 20 hereof.                                                                                                                                                                                      |
| 16.2. | До договорів мають бути включені відповідні визначення «Товарів» та «Територій».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | The agreements shall embody corresponding definitions of «Products» and the «Territory».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 16.3. | В разі звернення Клієнта з вимогами у зв'язку з неякісністю Автомобілів компанії «РЕНО УКРАЇНА», придбаних у ДИЛЕРА, здійснити заходи, передбачені Законом України «Про захист прав споживачів». негайно, протягом однієї доби з дати отримання претензії від Клієнта, письмово повідомити про це компанію «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                                                                                                                  | In case a client raises a claim as to the quality of any Vehicle of RENAULT UKRAINE purchased at the DEALER, to take actions provided for by Law of Ukraine On Protection of Consumers' rights. To inform RENAULT UKRAINE immediately within one day on receipt of such claim from the client.                                                                                                                                                                                                                               |
| 16.4. | Компанія «РЕНО УКРАЇНА» може звернутися до ДИЛЕРА із запитом вжити всі відповідні заходи з метою забезпечити для компанії «РЕНО УКРАЇНА» можливість взяти участь у судовій справі, відкритій за позовом клієнта.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | RENAULT UKRAINE may ask the DEALER to take all appropriate measures in order to enable RENAULT UKRAINE to join the legal action taken by the client.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 16.5. | Також, ДИЛЕР не пропонує та не вступає у жодні правочини за претензіями до якості Товарів без попереднього письмового погодження компанії «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Similarly, no settlement shall be proposed or entered into by the DEALER in relation to the Product liability claim unless previously agreed upon in writing by RENAULT UKRAINE.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 17.   | <b>СТАТТЯ 17 - СТРОК ДІЇ ЦЬОГО ДОГОВОРУ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>ARTICLE 17 - TERM OF THIS AGREEMENT</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 17.1. | Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та є дійсним протягом 5 (п'яти) років, після закінчення яких його чинність автоматично продовжується на такий самий строк, за винятком випадку, якщо Сторони проінформують одна одну рекомендованим листом з повідомленням про вручення не менш ніж за 6 (шість) місяців до кінця терміну дії Договору про відмову від продовження його терміну дії. У цьому випадку Сторони не повинні обґрунтовувати відсутність бажання продовжити термін дії Договору та не повинні сплачувати будь-яке відшкодування. | This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties and shall continue for a 5 (five) years period that will be automatically renewed for a period of the same duration except in the case that one of the Parties gives notice to the other one by registered mail with return receipt requested of the non-renewal of the Agreement with a minimum prior notice of 6 (six) months before the end of the period, without being required to assert any other reasons, or to pay any indemnity. |
| 18.   | <b>СТАТТЯ 18 - РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>ARTICLE 18 - TERMINATION</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 18.1. | Незважаючи на положення Статті 17 вище, Сторони мають право розірвати цей Договір у будь-який час за таких умов:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Notwithstanding the provisions of Article 17 above, this Agreement may be terminated at any time, under the following conditions:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 18.2. | <b>Будь-яка сторона</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>By Either Party</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| a.    | За умови надання попереднього повідомлення не менш ніж за 3 (три) місяці рекомендованим листом з повідомленням про вручення та без обмеження права Сторони, що виконала зобов'язання, вимагати відшкодування збитків від Сторони, яка не виконала будь-яких зобов'язань, або в результаті дій якої Сторона, що виконала зобов'язання, зазнала збитків.                                                                                                                                                                                                                      | Subject to prior notice of 3 (three) months, by registered mail with return receipt requested, and without prejudice to the right of the non-defaulting Party to claim damages from the other Party, where such Party has not performed any one of its obligations or where its actions cause the non-defaulting Party to sustain any intangible or material loss.                                                                                                                                                           |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| b.    | без офіційного або попереднього повідомлення:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Without any formal notice or prior notice:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- у випадку, якщо інша Сторона заявила про банкрутство, затримала платежі, розпочала процес реструктуризації у зв'язку з банкрутством, ліквідації активів, банкрутства або у подібній до цих ситуації на Території;</li> <li>- не виконала домовленості, в яку вступили Сторони до 31 грудня кожного року, щодо Маркетингових зобов'язань, вказаних у пункті 7.2 Договору вище,</li> <li>- порушення Стороною будь-яких положень пунктів 9.1, 9.2, 9.3, 13.5, 14.1, 14.2 та статей 12 і 15 цього Договору.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- where the other Party files for bankruptcy, suspends payments, enters bankruptcy reorganization, liquidation of assets, bankruptcy or any other similar situation in the Territory;</li> <li>- failing any agreement made between the Parties prior to December 31 of each year, with regard to the Marketing Commitment specified in Clause 7.2 above,</li> <li>- breach by a Party of any provisions of Clauses 9.1, 9.2, 9.3, 13.5, 14.1, 14.2 and Articles 12 and 15 hereof.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                        |
| 18.3. | <b>З боку компанії «РЕНО УКРАЇНА».</b> У зв'язку з тим, що цей Договір виконаний з урахуванням особистостей Сторін, та за умови надання рекомендованим листом з повідомленням про вручення попереднього повідомлення за 3 (три) місяці, у разі настання будь-якого з випадків, що описані у пункті 21.4 Договору нижче.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>By RENAULT UKRAINE.</b> Due to the fact that this Agreement has been executed in consideration of the <i>intuitu personae</i> of the Parties, and subject to prior notice of 3 (three) months, by registered letter with return receipt requested, in case of the occurrence of any one of the cases referred to in Clause 21.4 below.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 19.   | <b>СТАТТЯ 19 – НАСЛІДКИ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>ARTICLE 19 – CONSEQUENCES OF TERMINATION</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 19.1. | <b>Зупинення виконання замовлень.</b> Повідомлення про відмову від продовження терміну дії Договору або про розірвання Договору згідно з положеннями статей 17 або 18 спричиняє зупинення виконання замовлень на поставку Товарів. Таким чином, ДИЛЕР розуміє, що жодне замовлення на поставку Автомобілів або Запчастин та Додаткового устаткування не подається та не приймається протягом трьохмісячного періоду, що передує даті припинення терміну дії Договору.<br><br>Як виняток, трьохмісячний період невиконання замовлень, про який йдеться вище, скорочений до 15 (п'ятнадцяти) днів для термінових замовлень на поставку Запчастин та Додаткового устаткування.<br><br>Після отримання повідомлення про розірвання Договору ДИЛЕР зобов'язується не укладати договорів з клієнтами щодо продажу Автомобілів, які відсутні у нього в наявності. | <b>Suspension of Orders.</b> Notice of non-renewal or termination served in accordance with Articles 17 and 18 shall entail suspension of orders for Products. Therefore, the DEALER understands that no order for Vehicles or Spare Parts and Accessories shall be submitted or accepted during the period of 3 (three) months preceding the date on which this Agreement terminates.<br><br>As an exception, for orders of Spare Parts and Accessories that are urgent, the 3 (three) month period referred to above shall be reduced to 15 (fifteen) days.<br><br>Following the receipt the notice of termination of the Agreement the DEALER agrees not to conclude contracts with customers to sell cars that are not in its presence. |
| 19.2. | <b>Укладення договорів з третіми сторонами.</b> Після передачі попереднього повідомлення про відмову від продовження терміну дії Договору згідно зі Статтею 17 або попереднього повідомлення про розірвання цього Договору згідно зі Статтею 18, ДИЛЕР має право укладати договори з третіми сторонами про продаж автомобілів інших марок з моменту закінчення терміну дії цього Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Dealings with Third Parties.</b> Upon service of a prior notice of non-renewal of the Agreement in accordance with Article 17 or a prior notice of termination hereof in accordance with Article 18, the DEALER shall be entitled to enter into agreements with third parties, with a view to sale another brand of vehicles as of the date on which this Agreement terminates.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

- 19.3. **Користування торговими марками.** Не пізніше дати, визначеної компанією «РЕНО УКРАЇНА», ДИЛЕР припиняє користування Торговими марками, торговими іменами та посиланнями на них та забезпечує припинення користування ними його затвердженими агентами, а також знімає всі написи, знаки, що вказують на будь-який зв'язок між Торговими марками або іменем з компанією ДИЛЕРА та його мережею.
- Після закінчення терміну дії або розірвання цього Договору ДИЛЕР цим зобов'язується передати компанії «РЕНО УКРАЇНА» в обмін на відшкодування витрат, знаки та інші наочні рекламні матеріали, що містять назви Торгових марок або ім'я, такі як лайтбокси з логотипами, які ДИЛЕР може до такого моменту придбати. Сума відшкодування буде визначена з урахуванням стану та можливості повторного використання таких знаків та рекламних вивісок та розрахована пропорційно ціні покупки мінус амортизація на момент припинення дії Договору.
- 19.4. **Реалізація запасів Товарів.** Після закінчення терміну дії або розірвання цього Договору ДИЛЕР має право здійснювати маркетинг та продавати запаси Товарів, що залишилися, якщо вони є власністю ДИЛЕРА. У такому випадку це не вважається фактичним продовженням терміну дії цього Договору.
- Однак, компанія «РЕНО УКРАЇНА» на власний розсуд має право здійснювати прямо або опосередковано продаж таких Товарів. У такому випадку, ДИЛЕР продає компанії «РЕНО УКРАЇНА» такі Товари за договірною справедливою ціною.
- 19.5. **Робота з замовленнями на Товари, що надійшли від покупців.** Якщо ДИЛЕР має пакет замовлень від клієнтів на момент отримання повідомлення про розірвання цього Договору, він надає такий перелік компанії «РЕНО УКРАЇНА» або юридичній особі, яку визначить компанія «РЕНО УКРАЇНА», протягом 8 (восьми) календарних днів з моменту, що зазначений вище.
- 19.6. У випадку, якщо наявного запасу Товарів не вистачає для задоволення отриманих замовлень, компанія «РЕНО УКРАЇНА» на власний розсуд може скористатися такими можливостями:
- а. поставити або забезпечити поставку Товарів безпосередньо клієнтам відповідно до замовлень.
- У такому випадку ДИЛЕР вказує компанії «РЕНО УКРАЇНА» суму авансу, отриману за такими замовленнями, та отримує від компанії «РЕНО УКРАЇНА» або юридичної особи, яку визначить компанія «РЕНО
- Use of the Trademarks.** No later than the date specified by RENAULT UKRAINE, the DEALER shall cease and shall cause its agreed agents to cease all use of the Trademarks, trade names and references, and remove all indications associating the Trademarks or name with the DEALER's company and its network.
- Upon expiration or termination hereof, the DEALER hereby undertakes to transfer to RENAULT UKRAINE, in exchange of a refund, the signs and other advertising displays bearing the Trademarks or name, such as lighted logos, that it may have purchased prior to such time. Such refunds shall be reasonable given the state, condition and re-usability of the signs and advertising displays and shall be computed prorate of the purchase price that has not yet been depreciated at the time this Agreement ceases.
- Disposal of the Products in Inventory.** Upon expiration or termination hereof, the DEALER shall be entitled to market and sell Products in inventory, to the extent that they are owned by the DEALER. In any event, this shall not be interpreted as a de facto renewal hereof.
- However, RENAULT UKRAINE, if it so wishes, shall be entitled to market such Products directly or indirectly. In such event, the DEALER shall sell such Products to RENAULT UKRAINE, at a negotiated fair price.
- Closing-Out the Product Orders in Progress.** Where the DEALER has a package of clients orders as at the date receiving the notice hereof terminates, it shall submit a list thereof to RENAULT UKRAINE or to the entity designated by RENAULT UKRAINE, within 8 (eight) calendar days following the said date.
- In the event that the Products in inventory do not enable such orders to be processed, RENAULT UKRAINE shall have at its sole discretion the following options:
- to deliver or have delivered directly to the clients Products corresponding to such orders.
- In such event, the DEALER shall indicate to RENAULT UKRAINE the amount of the down payments received in connection with such orders, and the DEALER shall receive, from RENAULT UKRAINE or from the entity designated

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | УКРАЇНА», частину маржі, відповідну справедливій компенсації за надання послуг, пов'язаних з обробкою замовлення;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | by RENAULT UKRAINE, a portion of the margin corresponding to fair compensation for the service relating to processing the order;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| b.    | надати ДИЛЕРУ право доставити відповідні Товари. У такому випадку ДИЛЕР негайно сплачує компанії «РЕНО УКРАЇНА» ціну Товару у повному обсязі.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | to authorize the DEALER to deliver the relevant Products. In such event, the DEALER shall immediately pay the price to RENAULT UKRAINE in full.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 19.7. | Сторони погоджуються, що такий спосіб роботи з замовленнями, які надійшли, у жодному разі не тлумачиться як фактичне продовження строку дії цього Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | It is hereby understood and agreed that such closing-out of the orders in progress shall in no event be interpreted as a de facto renewal hereof.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 19.8. | <b>Взаєморозрахунки.</b> ДИЛЕР зобов'язаний здійснити всі взаєморозрахунки з компанією «РЕНО УКРАЇНА» до дати, визначеної компанією «РЕНО УКРАЇНА» у повідомленні про розірвання цього Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Mutual Settlements.</b> DEALER shall perform all mutual settlements with "Renault UKRAINE" before the date specified by the "Renault UKRAINE" in the notice of termination of this Agreement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 20.   | <b>СТАТТЯ 20 – КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ТА ПЕРСОНАЛЬНІ ДАНІ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>ARTICLE 20 – CONFIDENTIALITY AND PERSONAL DATA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 20.1. | В межах ділових відносин компанії «РЕНО УКРАЇНА» та «Рено» надають ДИЛЕРУ технічну, промислову та/або комерційну інформацію зі своїх баз даних.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | As part of their business relationship, RENAULT UKRAINE or RENAULT provides the DEALER with technical, industrial and/or commercial information contained in data bases.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 20.2. | Компанія «РЕНО УКРАЇНА» або компанії «Рено» та «Дачія» також можуть направляти ДИЛЕРУ директиви та/або технічні інструкції щодо контролю та операцій (зокрема, щодо спеціальних технічних профілактичних операцій). Ця інформація, інструкції та технічні директиви (надалі – «Інформація»), надані компанією «РЕНО УКРАЇНА» або компаніями «Рено» та «Дачія» є конфіденційною інформацією та не підлягає розкриттю прямо або опосередковано третім сторонам, зокрема, клієнтам. | RENAULT UKRAINE or RENAULT and DACIA might also send the DEALER directives and/or technical instructions in the framework of control and operations (and in particular special technical prevention operations). Such information and instructions or technical directives (hereinafter referred to as the «Information») provided by RENAULT UKRAINE or RENAULT and DACIA are confidential and shall not be directly or indirectly disclosed to any third party and in particular to the clients. |
| 20.3. | ДИЛЕР зобов'язується зберігати конфіденційність всієї Інформації, яку отримує від компанії «РЕНО УКРАЇНА» або компаній «Рено» та «Дачія». Відповідно, ДИЛЕР:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | The DEALER undertakes to keep all Information received from RENAULT UKRAINE or RENAULT and DACIA secret. Accordingly, the DEALER:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| a.    | визнає, що несе зобов'язання щодо суворої конфіденційності професійних таємниць та зобов'язання щодо нерозкриття будь-кому вищезазначеної Інформації повністю або частково, прямо або опосередковано. ДИЛЕР зобов'язується не використовувати Інформацію з іншою метою, ніж це визначено компанією «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                               | acknowledges that is bound by the strictest professional secrecy, and covenants that it shall not disclose to anyone whomsoever all or any part of the aforementioned Information, whether directly or indirectly. It covenants not to use the Information for any purposes other than those defined by RENAULT UKRAINE.                                                                                                                                                                           |
| b.    | зобов'язується не передавати права на Інформацію та не передавати Інформацію третім сторонам ані на платній, ані на безоплатній основі.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | covenants that it will not assign and/or transfer the Information to any third party, whether for valuable consideration or free of charge.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| c.    | зобов'язується вжити всіх необхідних заходів для забезпечення збереження суворої конфіденційності Інформації.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | covenants that it will take all necessary measures to ensure that the Information remains strictly confidential.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| d.    | зобов'язується забезпечити виконання всіх цих положень всіма його співробітниками та, в                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | covenants that it shall procure that all these provisions are complied with by all its employees                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | широкому сенсі, будь-якими фізичними або юридичними особами, наприклад, агентами його мережі, яким під час надання послуг може знадобитися конфіденційна Інформація. З цією метою ДИЛЕР повинен отримати підписане зобов'язання від будь-якої фізичної або юридичної особи, якій він має розкрити Інформацію, щодо збереження конфіденційності Інформації, ідентичне до зобов'язання з конфіденційності, встановленого цим Договором. Також він повинен обмежити доступ до конфіденційних даних колом осіб, яким вони потрібні для виконання посадових обов'язків. | and, more generally, by any individual or legal entity as, for example, its agents network who, within the context of the provision of services, may be led to use the Information protected by secrecy. To this end, the DEALER shall obtain a confidentiality undertaking identical to the one given herein from any person or company to whom it needs to disclose the Information. Moreover, it shall limit access to the confidential data to those persons who need such data in order to perform their duties. |
| e.    | зобов'язується не копіювати, не відтворювати та не тиражувати Інформацію повністю або частково.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | covenants that the Information shall not be copied, reproduced or duplicated, fully or partially.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 20.4. | ДИЛЕР повинен ставитися до Інформації як до секретної, доки компанія «РЕНО УКРАЇНА» не оприлюднить її.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | The DEALER shall treat the Information as secret for so long as RENAULT UKRAINE has not made it public.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 20.5. | Компанія «РЕНО УКРАЇНА» залишається одноособовим власником всієї Інформації, яку вона передає ДИЛЕРУ. У випадку, якщо ДИЛЕР розробить або вдосконалив Інформацію або носії, на яких вона зберігається, такі розробки та вдосконалення належатимуть компанії «РЕНО УКРАЇНА» і також вважатимуться конфіденційними у цілях цього Договору.                                                                                                                                                                                                                           | RENAULT UKRAINE shall remain the sole owner of all Information communicated to the DEALER. Should the DEALER develop or improve on the Information or the media on which they are stored, any such developments or improvements shall belong to RENAULT UKRAINE and shall also be deemed confidential for the purposes hereunder.                                                                                                                                                                                     |
| 20.6. | Якщо ДИЛЕР або будь-яка третя сторона, передбачена цим документом, якій може бути розкрита ДИЛЕРОМ така Інформація, порушили зобов'язання, що впливають цієї статті, таке порушення вважається порушенням конфіденційності з боку ДИЛЕРА, який повинен буде сплатити компанії «РЕНО УКРАЇНА» штраф з метою компенсації збитків, завданих розкриттям такої Інформації.                                                                                                                                                                                              | Should the DEALER or any third party contemplated herein to whom such Information has been disclosed by the DEALER for purposes hereunder fail to comply with the commitments resulting from this Article, it shall be deemed to be a breach of confidentiality on the part of the DEALER who shall pay RENAULT UKRAINE a penalty to compensate for damage caused as a result of disclosure of such Information.                                                                                                      |
| 20.7. | ДИЛЕР може розкрити існування та загальний характер цього Договору, Умов співробітництва по Договору або Додатків, але погоджується зберігати конфіденційність конкретних умов цього Договору, які він не має права розголошувати без письмової згоди компанії «РЕНО УКРАЇНА», за виключенням випадків, що перелічені нижче:                                                                                                                                                                                                                                       | DEALER may disclose the existence and general nature hereof, of the Terms of cooperation in Agreement and of any Appendix, but agrees that the specific terms and conditions hereof shall be held in confidence and may not be disclosed without the written consent of RENAULT UKRAINE, except:                                                                                                                                                                                                                      |
| a.    | на вимогу суду або іншого органу влади;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | as required by court or other governmental body;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| b.    | в інших випадках, що передбачені законом;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | as otherwise required by law;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 20.8. | <b>Термін дії конфіденційності.</b> Закінчення терміну дії або розірвання цього Договору не впливатиме на права та обов'язки, що стосуються конфіденційності інформації, які мають силу протягом 5 (п'яти) років, починаючи з моменту закінчення терміну дії або розірвання цього Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Confidential Period.</b> The expiration or termination hereof shall not affect the confidentiality rights and obligations contained herein with respect to the Information for a period of 5 (five) years starting from the date of expiration or termination hereof.                                                                                                                                                                                                                                              |
| 20.9. | <b>Договір між володільцем та розпорядником баз персональних даних клієнтів.</b> Цим ДИЛЕР погоджується обробляти (у тому числі, але не обмежуючись:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Agreement between the owner and manager of personal client database.</b> DEALER hereby agrees to process (including but not limited to: record, collect, update) and to transfer to                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

реєструвати, накопичувати, поновлювати) та передавати компанії «РЕНО УКРАЇНА» персональні дані клієнтів-фізичних осіб, які надали письмову згоду на обробку персональних даних у розумінні цієї Статті Договору з метою, визначеною пунктом 20.10 (b) Договору як розпоряднику бази персональних даних, а компанія «РЕНО УКРАЇНА» бере на себе зобов'язання зберігати та не розголошувати ці персональні дані, залишаючись відповідальною за їх збереження та нерозголошення зі своєї сторони.

20.10. Цим ДИЛЕР також бере на себе наступні зобов'язання:

a. отримувати згоду клієнта – фізичної особи на обробку персональних даних у формі включення до кожного документу (включаючи, серед іншого, договором купівлі-продажу), що укладається з клієнтом-фізичною особою положення наступного змісту:

«Клієнт висловлює свою безумовну згоду, без обмежень строку її дії, на обробку, зберігання, а також використання в інший спосіб Продавцем інформації, що становить персональні дані Клієнта, і була надана або може бути надана Клієнтом Продавцю під час укладення та виконання цього Договору включаючи, проте, не обмежуючись вказаним, для надання вищезазначеної інформації АТ «РЕНО УКРАЇНА» та іншим компаніям групи Renault, а також третім особам, з якими АТ «РЕНО УКРАЇНА» уклало/укладе відповідні договори з метою:

(i) надання Клієнту будь-якої інформації, в тому числі про товари та послуги, що надалі можуть бути цікавими для Покупця;

(ii) збору та обробки статистичної інформації та проведення маркетингових, соціологічних та інших досліджень;

(iii) доставки замовлених/узгоджених товарів та надання послуг.

Клієнт був проінформований та погодився з тим, що така згода може бути відкликана шляхом направлення письмового повідомлення Продавцю рекомендованим листом з описом вкладення, або шляхом вручення особисто уповноваженому представнику Продавця, який повинен засвідчити отримання повідомлення своїм підписом».

При цьому під «Клієнтом» розуміється фізична особа, а під «Продавцем» – ДИЛЕР. При підписанні відповідні назви сторін можуть бути замінені.

b. зареєструвати в уповноваженому державному органі базу персональних даних клієнтів-

RENAULT UKRAINE personal data of clients-individuals who provided written consent for processing of personal data within the meaning of this Article hereof with the objective determined in Clause 20.10 (b) of the Agreement as manager of the personal data and RENAULT UKRAINE undertakes to keep and not disclose these personal data, being responsible for their safety and confidentiality from its party.

The DEALER hereby also undertakes:

to obtain the consent of the client – individual for processing personal data in the form of inclusion in each document with the client-individual, including but not limited to contract of sale, the following provision:

«The Client hereby expresses his unconditioned consent for processing, keeping and use in another form by the Seller of the information constituting the personal data of the Client which has been provided or may be provided by the Client to the Seller in the course of conclusion and performance of the present Agreement, including, but limited to, for transfer of the information mentioned above to JSC «RENAULT UKRAINE» and other companies of Renault group, as well third parties with whom JSC «RENAULT UKRAINE» has signed/will sign respective contracts for the purposes of:

(i) provision to the Client any information, including on the goods and the services in which the latter may be interested;

(ii) gathering and processing of statistical data and conducting of marketing, sociological and other researches;

(iii) delivery of the ordered/agreed goods and services.»

The Client has been notified and has agreed that this consent can be revoked by sending a written notice to Seller by registered mail with the list of contents included therein, or presented in person to a duly authorized representative of Seller, who must acknowledge his/her receipt by affixing his/her signature.

Thus «The Client» means an individual, and «The Seller» means DEALER. When signing the document the names of the parties may be replaced.

to register the database with personal data of the clients-individuals with the authorized state body

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | фізичних осіб з такими особливостями: розділ III «Мета обробки персональних даних» заяви про реєстрацію бази персональних даних установленої форми повинен містити, не обмежуючись, наступне формулювання:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | with the following peculiarities: Part III «The purpose of processing personal data» of fixed form application for registration of personal database should contain, without limitation, the following formulation:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|        | «Метою обробки персональних даних у відповідності з Цивільним кодексом України, Господарським кодексом України, Законами України «Про захист прав споживачів», «Про захист персональних даних», «Про рекламу», Статутом Володільця, Статутом АТ «РЕНО УКРАЇНА», Положенням про обробку і захист персональних даних Володільця та Положенням про обробку та захист персональних даних в АТ «РЕНО УКРАЇНА» є забезпечення прав і інтересів особи у сфері цивільно-правових відносин, надання особі будь-якої інформації, в тому числі про товари та послуги, що надалі можуть бути цікавими для особи, збір та обробка статистичної інформації та проведення маркетингових, соціологічних та інших досліджень, доставка замовлених та/або узгоджених товарів та надання послуг. Категорії обробки персональних даних: паспортні дані (дані, що містяться у паспорті, у тому числі прізвище, ім'я, по батькові, дата народження, відомості про сімейний стан та адресу реєстрації), адреса проживання, електронна адреса та домашній та мобільний телефони». | «The purpose of processing personal data in accordance with the Civil Code of Ukraine, the Commercial Code of Ukraine, Laws of Ukraine «On consumer rights protection», «On personal data protection», «On Advertising», the Charter of the Holder, the Charter of JSC «RENAULT UKRAINE», Regulations on the processing and protection of personal data of the Holder and Regulations on the processing and protection of personal data in the JSC «RENAULT UKRAINE» is to ensure the rights and interests of individuals in civil and legal relations, provision to the individual any information, including on the goods and the services in which the latter may be interested, gathering and processing of statistical data and conducting of marketing, sociological and other researches; delivery of the ordered and/or agreed goods and services. Categories of personal data to be processed: passport data (data contained in the passport, including name, patronymic name, surname, date of birth, information on marital status and address of registration), home address, e-mail address and home and mobile phones». |
| c.     | погоджується, що розділ IV «Інформація про розпорядників бази персональних даних» заяви установленої форми про реєстрацію бази персональних даних клієнтів-фізичних осіб та бази персональних даних працівників ДИЛЕРА, незалежно від їхньої назви, повинен містити включаючи, проте, не обмежуючись інформацію про «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | agrees, that part IV «Information on the managers of the Personal Data» of fixed form application for registration of personal database of clients-individuals and personal database of employees of DEALER, regardless of their names, should contain including but not limited information about RENAULT UKRAINE.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 20.11. | У випадку вилучення Товарів з обігу або відкликання Товарів відповідно до законодавства, ДИЛЕР повинен надати на запит «РЕНО УКРАЇНА» персональні дані клієнта-фізичної особи, про які йдеться у запиті, незалежно від наявності письмової згоди на обробку персональних даних на підставі ч. 5 ст. 14 Закону України «Про захист прав споживачів».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | In the case of Products withdrawal from trade or recalling Products in accordance with law, the DEALER, upon the request of RENAULT UKRAINE, should provide personal data of clients-individuals referred to in the request irrespective of written consent for processing of personal data under Part 5 of Article 14 of the Law of Ukraine «On consumer rights protection».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 21.    | <b>СТАТТЯ 21 – ОСОБИСТИЙ ХАРАКТЕР</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>ARTICLE 21 – INTUITU PERSONAE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 21.1.  | Цей Договір укладений з урахуванням індивідуального характеру ДИЛЕРА ( <i>intuitu personae</i> ). Тому права ДИЛЕРА за цим Договором не підлягають передачі без попереднього письмового дозволу компанії «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | This Agreement is entered into in consideration of the DEALER identity ( <i>intuitu personae</i> ). The resulting rights deriving from the Agreement for DEALER shall not be assignable or transferable, unless prior written authorization is delivered by RENAULT UKRAINE.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 21.2.  | Компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право переуступити або передати виконання цього Договору або будь-які права та обов'язки за ним своїм дочірнім компаніям, про що вона повинна належним чином поінформувати                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | RENAULT UKRAINE may be entitled to assign or transfer this Agreement or any rights and obligations hereunder to any of its subsidiaries, and will duly inform the DEALER of such transfer by a written notice. It is expressly specified that                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | ДИЛЕРА письмовим повідомленням. Сторони прямо визначають, що у будь-якому випадку, ДИЛЕР залишається відповідальним за виконання умов цього Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | the DEALER shall in any case remain liable under the terms and conditions hereof.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 21.3. | Компанія «РЕНО УКРАЇНА» або її дочірня компанія у випадку передачі Договору згідно з положенням, що наведене вище, має право без згоди ДИЛЕРА переуступити третій стороні будь-який борг ДИЛЕРА, що виник в зв'язку з виконанням цього Договору.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | RENAULT UKRAINE or its subsidiary, in case of transfer as provided hereinabove, is entitled to assign to any third party, without being subject to the DEALER's consent, any debt against the DEALER arising out of the execution hereof.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 21.4. | Також компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право розірвати Договір згідно з умовами пункту 18.2 вище, у випадку реорганізації компанії ДИЛЕРА або внесення змін, що стосуються:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Furthermore, RENAULT UKRAINE shall be entitled to terminate this Agreement, under the terms defined in Clause 18.2 above, in the event of any transformation or change in the DEALER's company, with regard to the following:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| a.    | осіб керівників вищої ланки;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | the identity of the executive management;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| b.    | зміни у правах контролюючих акцій акціонерного товариства або статутного капіталу;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | any change in control in the share capital and/or voting rights;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| c.    | злиття, створення нової фірми шляхом відділення, часткового відділення від компанії ДИЛЕРА або об'єднання ДИЛЕРА з іншими компаніями;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | any merger, spin-off, partial spin-off or association;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| d.    | зміна розміру статутного капіталу;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | changing of the authorized capital;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| e.    | інших обставин, що можуть значно змінити фактичний або юридичний статус компанії ДИЛЕРА.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | any other circumstances that may substantially modify such DEALER's company's factual or legal status.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 21.5. | ДИЛЕР зобов'язаний укладати всі договори з клієнтами виключно від свого імені та залишається відповідальним за всі дії третіх осіб, залучених ДИЛЕРОМ, як за свої власні.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | The DEALER shall conclude all agreements with clients exclusively on its own behalf and is responsible for all actions of third parties involved by the DEALER as for its own.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 22.   | <b>СТАТТЯ 22 – ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>ARTICLE 22 – SETTLEMENT OF DISPUTES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 22.1. | ДИЛЕР та компанія «РЕНО УКРАЇНА» докладатимуть усіх зусиль для врегулювання будь-яких спорів або розбіжностей шляхом взаємної домовленості протягом 15 (п'ятнадцяти) днів після відправлення письмового повідомлення про таке компанією «РЕНО УКРАЇНА» або ДИЛЕРОМ (рекомендованим листом або іншим способом за умов наявності письмового свідчення про отримання) іншій стороні, втім якщо суперечка стосуватиметься лише несплати будь-яких сум, що повинні бути сплачені ДИЛЕРОМ за рахунком-фактурою, і вона не буде врегульована до належної дати сплати за таким рахунком-фактурою, компанія «РЕНО УКРАЇНА» може негайно передати справу на судовий розгляд відповідно до цієї статті. | The DEALER and RENAULT UKRAINE shall use their best efforts to settle any dispute or difference by mutual agreement within 15 (fifteen) days after either RENAULT UKRAINE or the DEALER gives written notice thereof (by registered mail or by other means providing written evidence of the receipt) to the other, provided however that if the dispute involves solely the non-payment of any amount payable by the DEALER under an invoice and such dispute is not resolved by the due date of the payment under such invoice, RENAULT UKRAINE may immediately refer the matter to court pursuant to this Article. |
| 22.2. | Всі спори, протиріччя або претензії, які виникають з цього Договору або у зв'язку з ним, передаються на розгляд та остаточне вирішення відповідному господарському суду України та згідно з законодавством України.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | All disputes, controversies or claims arising under or in connection with this Agreement, shall be submitted for consideration and settlement to the competent commercial court of Ukraine and in accordance with the legislation of Ukraine.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

23.

**СТАТТЯ 23 - ЗАКОНОДАВСТВО, ЩО  
ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ**

23.1.

Цей Договір та всі питання, пов'язані з його виконанням, тлумачаться згідно з українським законодавством та керуються ним у всіх аспектах.

24.

**СТАТТЯ 24 - ФОРС-МАЖОР**

24.1.

У випадку настання форс-мажорних обставин, що спричинили неможливість невиконання Стороною будь-якого з зобов'язань за цим Договором, ця Сторона звільняється від відповідальності перед іншою Стороною, та термін дії Договору продовжується на період, що відповідає терміну дії форс-мажорних обставин. Якщо затримка виконання будь-якого зобов'язання Сторони в зв'язку з дією форс-мажорних обставин триватиме більше ніж 3 (три) місяці з моменту настання таких форс-мажорних обставин, Сторони або зустрічаються з метою вивчення умов подальшого співробітництва, або Договір автоматично розривається на вимогу будь-якої Сторони, після чого застосовуються та діють положення Статті 19.

24.2.

Сторона, яка бажає посилатися на форс-мажорні обставини, повинна протягом 30 (тридцяти) календарних днів з моменту настання форс-мажорних обставин повідомити іншу Сторону рекомендованим листом з повідомленням про вручення про настання таких обставин з представленням достатніх доказів характеру та тривалості дії таких обставин. Достатнім доказом дії таких обставин та терміну дії є документ, виданий Торгово-промисловою палатою тієї країни, де сталися вказані обставини.

24.3.

Компанія «РЕНО УКРАЇНА» не нестиме відповідальності будь-яким чином за втрачену клієнтуру або втрачені прибутки ДИЛЕРА, якщо поставка Товарів була зірвана або затримана через форс-мажорні обставини.

24.4.

У цілях цього Договору під форс-мажорними обставинами розуміють обставини, що перебувають поза контролем Сторін, саме т.ч.: війни, військові дії, блокади, ембарго, валютні обмеження, пожежі, повені, інші стихійні лиха чи природні явища, та безпосередній вплив таких обставин на сторону, яка повинна виконати своє зобов'язання, дії, обмеження або бездіяльність органів влади або інших органів (юридичні або фактичні), обмеження на експорт, військовий стан (проголошений або непроголошений), громадянська війна, заворушення, бунт або трудові конфлікти, у т.ч. страйк, локаут, торгові спори, що можуть виникнути після набрання чинності цим Договором та які перешкодили будь-якій

**ARTICLE 23 - GOVERNING LAW**

This Agreement and all the matters related to the performance thereof shall be construed, interpreted and governed in all respects in accordance with the laws of Ukraine.

**ARTICLE 24 - FORCE MAJEURE**

In a case of Force Majeure which makes it impossible for either Party to perform any one of its obligations, the Party whose performance has been prevented shall be released from any liability towards the other Party, and the term hereof shall be extended by a period equal to the period during which the case of Force Majeure has continued. However, where the delay caused by the case of Force Majeure in the performance of any one of the obligations assumed by the Parties exceeds 3 (three) months as of the date of occurrence of such case of Force Majeure, the Parties shall either meet to jointly examine the terms for the continuation of their cooperation, or, if either of the Parties so requests, this Agreement shall be terminated automatically whereupon the provisions of Article 19 shall apply and operate.

The Party wishing to assert the case of Force Majeure shall inform the other Party, by registered letter with return receipt requested, within a period of 30 (thirty) calendar days, to begin as of the date of occurrence of the case of Force Majeure, by submitting reasonable elements of proof with regard to its nature and its duration. The reasonable proof of such force-majeure case and its duration will be the document issued by the Chamber of Commerce of the country where such case occurred.

RENAULT UKRAINE shall not be held liable in any way for any loss of trade or profit occurring to the DEALER in the event of delivery of the Products being frustrated or delayed by an event of Force Majeure.

It is hereby specified that the term «Force Majeure» shall be understood to mean all events that are beyond the control of the Parties, including but not limited to wars, military actions, blockades, embargos, exchange restrictions, changes of laws of the party which shall fulfill its obligation, which make it impossible for the Party of its obligations hereunder, fires, floods, other natural disasters, and direct influence of such events on the party which shall fulfill its obligation, acts, restraints or omissions by the government or the authorities (whether legal or de facto), the imposition of restrictions on exportation, a state of war (whether or not declared), civil war, civil commotion, riots and labor conflicts including strikes, lockouts, trade disputes that may occur as of the effective date

Стороні Договору виконати зобов'язання за цим Договором повністю або частково.

hereof and that would prevent the total or partial performance of the contractual obligations of either Party hereto.

25.

#### СТАТТЯ 25 - ІНШІ УМОВИ

#### ARTICLE 25 - OTHER PROVISIONS

25.1.

**Відсутність відмови від прав.** Якщо будь-яка зі Сторін не вимагає у будь-який час виконання будь-якого з пунктів цього Договору в жодному разі не вплине на право такої Сторони вимагати виконання такого пункту статті пізніше.

**No Waiver.** The fact for either Party not to require, at any given time, the performance of any one of the clauses hereof shall in no way affect the right for such Party to demand the performance thereof at a subsequent time.

Таким самим чином, якщо будь-яка з Сторін не заявляє про невиконання іншою Стороною будь-якого з пунктів цього Договору в жодному разі не вплине на право такої Сторони заявити про це згодом.

In the same manner, the fact that either Party does not assert the non-performance of any one of the clauses hereof shall in no way alter the right for such Party to do so at a subsequent time.

25.2.

**Часткова недійсність.** Якщо будь-яке з положень цього Договору виявиться недійсним, інші положення Договору залишаються чинними для Сторін. Сторони цим погоджуються у такому випадку добросовісно провести переговори з метою погодження нового положення на заміну недійсного положення, яке у найбільшому ступені відповідатиме змісту скасованого положення Договору та буде задовольняти обидві сторони.

**Partial Invalidity.** In the event any one of the provisions hereof becomes invalid, the other provisions hereof shall remain in full force and effect between the Parties. In this event, the Parties hereby agree to conduct negotiations in good faith in order to agree on a new provision that is mutually satisfactory to them, that shall substitute the invalid provision and that, to the extent possible, shall give valid effect to the intentions expressed herein.

25.3.

**Інші Правочини.** Після укладення цього Договору всі інші домовленості письмові або усні в зв'язку з іншим дилерським договором, укладеним раніше Сторонами, втрачають свою чинність.

**Other Agreements.** This Agreement cancels and supersedes any other agreement, either written or verbal, in connection with other dealership agreement previously entered between the Parties.

25.4.

**Реєстрація та Затвердження.** У випадку, якщо чинність цього Договору та статус ДИЛЕРА залежить від реєстрації та затвердження Договору та/або статусу ДИЛЕРА органами влади, та/або якщо для надання чинності необхідні будь-які ліцензії, санкції або дозволи, ДИЛЕР повинен забезпечити затвердження та/або реєстрацію та/або отримання будь-яких ліцензій, санкцій або дозволів за власний рахунок. Якщо необхідне затвердження та/або реєстрація та/або будь-які ліцензії, санкції та дозволи не були отримані протягом 60 (шістдесят) днів з моменту виконання Договору, цей Договір вважатиметься недійсним.

**Registration and Authorizations.** In the event that this Agreement's validity and the DEALER's performance as DEALER requires that this Agreement and/or the DEALER be authorized or registered by an authority, and/or requires any licenses, approvals or permits, the procurement of such authorizations and/or registrations and/or licenses, approvals or permits, and the costs relating thereto, shall be borne by the DEALER. Where such authorizations and/or registrations and/or licenses, approvals or permits have not been secured within 60 (sixty) days after this Agreement's execution, this Agreement shall be deemed null and void.

Неможливість виконання цього Договору в зв'язку з невиконанням ДИЛЕРОМ умов цієї Статті вважатиметься невиконанням зобов'язань з боку ДИЛЕРА, який повинен захистити компанію «РЕНО УКРАЇНА» від будь-яких штрафів, позовів, претензій або судових справ в зв'язку з невиконанням цих умов ДИЛЕРОМ.

The frustration hereof due to the non-compliance of the DEALER under this Article shall be a default on the part of the DEALER who shall keep RENAULT UKRAINE freed indemnified and saved harmless from any penalty, action, suit or claim made against RENAULT UKRAINE because of such non-compliance.

25.5.

**Незалежні підрядники.** ДИЛЕР виконує всі зобов'язання за цим Договором як незалежний підрядник та самостійно несе відповідальність за власними фінансовими

**Independent Contractors.** The DEALER shall perform its obligations hereunder as an independent contractor and shall be solely responsible for its own financial obligations.

зобов'язаннями. Жодне положення цього Договору не може тлумачитися як таке, що означає створення товариства, спільного підприємства або відносин довірителя та повіреного між Сторонами. Жодна зі Сторін не має права або повноважень брати будь-які зобов'язання, явні або неявні, від імені іншої сторони у зв'язку з виконанням цього Договору.

- 25.6. **Заголовки.** Заголовки використані в цьому Договорі лише для зручності посилання та не можуть розглядатися як істотні умови або застосовуватися з метою тлумачення положень цього Договору.
- 25.7. **Зміни.** Зміни та доповнення до цього Договору, виключення статей з цього Договору або його анулювання вважаються дійсними лише якщо виконані у письмовій формі та підписані Сторонами.
- 25.8. **Адреси та Повідомлення.** У цілях цього Договору, у т.ч. у цілях передачі повідомлень та судових наказів, Сторони обмінялися адресами, що викладені на початку цього Договору. Будь-яка Сторона може у будь-який час змінити адресу, про що повинна у письмовій формі повідомити іншу Сторону.
- 25.9. Повідомлення можуть передаватися особисто, рекомендованим листом або факсимільним зв'язком. Повідомлення вважається врученим, коли отримано поштою, або рекомендованою поштою.
- 25.10. Зобов'язання докласти максимум зусиль. Сторони зобов'язуються докласти всіх зусиль, щоб забезпечити чинність всіх умов цього Договору у повному обсязі.
- 25.11. **Антикорупційні застереження.**  
ДИЛЕР зобов'язується:
- не пропонувати або не сплачувати жодні грошові суми будь-яким службовцям та членам їх сімей, політичним партіям або їх представникам з метою отримання або збереження будь-якої неправомірної комерційної вигоди для ДИЛЕРА чи «РЕНО УКРАЇНА»;
  - не вступати з будь-якими фізичними та/або юридичними особами в незаконні домовленості, що порушують законодавство України;
  - у ході виконання Договору не пропонувати, не обіцяти або не надавати «РЕНО УКРАЇНА» або працівникам «РЕНО УКРАЇНА», або будь-яким третім особам жодні матеріальні та нематеріальні винагороди, послуги та переваги, якщо вони:

Nothing contained herein shall be construed to imply a partnership, joint venture, or principal and agent relationship between the Parties, and neither Party shall have any right, power or authority to create any obligation, express or implied, on behalf of the other in connection with the performance hereunder.

**Headings.** The captions of and headings used herein are for convenience of reference only and are not to be considered in any way as material terms or be used to interpret the provisions hereof.

**Modifications.** Changes and amendments to this Agreement, the exclusion of articles from this Agreement or its cancellation are valid only if made in written form and signed by the Parties.

**Addresses and Notices.** For the purpose hereof, including the giving of notices and the serving of legal process, the Parties choose their addresses set out at the commencement hereof. Any Party may at any time, by notice in writing to the other Party, change its address to another address.

Each notice may be delivered personally, sent by registered post or facsimile transmission. A notice shall be deemed to be delivered when received by regular or certified mail or, if by facsimile, when received.

**Best Endeavour.** The Parties shall use their best endeavors to ensure that full effect be given to the terms hereof.

#### **Anticorruption warnings.**

The DEALER undertakes:

- not to offer or pay any monetary amounts to any employees and members of their families, political parties or their representatives in order to obtain or retain any undue commercial benefit for the DEALER or "RENAULT UKRAINE";
- not to join with any physical and/or legal entities in illegal agreements that violate the laws of Ukraine;
- in the course of performance of the Agreement, do not offer, do not promise or provide "RENAULT UKRAINE" or employees of "RENAULT UKRAINE", or any third party any tangible or intangible remuneration, services and benefits if they:

- a) є надмірними, тобто не відповідають звичайній діловій практиці Дилера (якщо вона передбачена Договором) та/або «РЕНО УКРАЇНА» та надаються без ділової мети;
- b) можуть спричинити конфлікт інтересів;
- c) загрожують професійній незалежності Дилера чи «РЕНО УКРАЇНА» та їх працівникам.

25.12. Сторони гарантують, що відносно них не застосовано персональні економічні, спеціальні та інші обмежувальні санкції відповідно до Указу Президента України від 15 травня 2017 року №133/2017, яким введено в дію Рішення Ради національної безпеки і оборони України від 28 квітня 2017 року «Про застосування персональних спеціальних економічних та інших обмежувальних заходів (санкцій)».

## 26. СТАТТЯ 26 – ДОДАТКИ

26.1. Додатки, що перелічені нижче, є невід'ємною частиною цього Договору:

ДОДАТОК I – Критерії якості послуг Дилера з продажу та послуг післяпродажного обслуговування

ДОДАТОК II – Умови співробітництва по Договору

ДОДАТОК III – Форма Маркетингових зобов'язань Дилера

ДОДАТОК IV – Умови гарантійного обслуговування

Договір укладено у м. Київ

у трьох оригінальних примірниках українською та англійською мовами, один - для ДИЛЕРА і два - для «РЕНО УКРАЇНА».

У разі будь-яких розбіжностей між двома версіями, текст українською мовою матиме переважну силу.

Від імені ДИЛЕРА:

П.І.Б.: Хазей Дмитро Петрович

Посада: Директор

Від імені «РЕНО УКРАЇНА»:

П.І.Б.: Маріот Франсуа, Марі, Жозеф, П'єр

Посада: Голова Правління

a) are excessive, that do not meet the usual business practice of the Dealer (if it provided by this Agreement) and/or "RENAULT UKRAINE" and provided without business purpose;

b) can lead to a conflict of interest;

c) threatened professional independence "RENAULT UKRAINE" and its employees.

The Parties assure that no personal economic, special and other restrictive sanctions have been imposed on them in accordance with the Decree of the President of Ukraine as of May 15, 2017, No. 133/2017, which entered into force by the Resolution of the National Security and Defense Council of Ukraine as of April 28, 2017 "On the Imposition of Personal Special Economic and Other Restrictive Measures (Sanctions)".

## ARTICLE 26 – APPENDICES

The following Appendices shall form an integral part hereof:

APPENDIX I – QUALITY CRITERIA for DEALER's Sales and After Sales Services

APPENDIX II – Terms of cooperation in Agreement

APPENDIX III – The Dealer's Marketing Commitment form

APPENDIX IV – Conditions of the warranty maintenance

Executed in Kyiv

In three original counterparts in Ukrainian and English being equally valid, one for DEALER and two for RENAULT UKRAINE.

In the event of any differences between two languages, the Ukrainian text shall prevail.

FOR AND ON BEHALF OF THE DEALER:

Name: Dmytro P. Hazey

Title: Director

FOR AND ON BEHALF OF RENAULT UKRAINE:

Name: Francois, Marie, Joseph, Pierre Mariotte

Title: Chairman of the Board

**ДОДАТОК 1**  
**КРИТЕРІЙ ЯКОСТІ ПОСЛУГ ДИЛЕРА З**  
**ПРОДАЖУ ТА ПОСЛУГ ПІСЛЯПРОДАЖНОГО**  
**ОБСЛУГОВУВАННЯ**

**КРИТЕРІЙ ЩОДО ПРОДАЖУ**

- 1.
- 1.1. Зовнішній вигляд повинен відповідати нормам бренду (Див. Посібник).
- 1.2. Продавці та консультанти повинні мати відповідну підготовку для надання всіх послуг та роботи з товарами цього бренду.
- 1.3. Необхідний мінімум:
  - один співробітник для доставки товару;
  - кількість навчених продавців Автомобілів: загалом не менше 2-х продавців, з яких не менше 1 продавець на 7 Автомобілів для роздрібної торгівлі в місяць.
- 1.4. Площа основного виставкового залу (експозиційна площа) повинна складати не менше **130 м<sup>2</sup>**.  
  
На експозиційний автомобіль повинно припадати не менше 30 м<sup>2</sup> виставкової площі.
- 1.5. ДИЛЕР постійно підтримуватиме склад Автомобілів та Запасних частин, необхідний для виконання маркетингових зобов'язань дилера згідно з даним Договором.
- 1.6. ДИЛЕР постійно підтримуватиме парк демонстраційних автомобілів, що відповідає стандартам бренду, встановленим для країни. ДИЛЕР зобов'язується виконувати Процедура щодо тест-драйву, яка буде повідомлена ДИЛЕРУ компанією «Рено Україна» в односторонньому порядку.

**КРИТЕРІЙ НАДАННЯ ПОСЛУГ ПІСЛЯ ПРОДАЖУ**

- 2.
- 2.1. Працівники, що займаються наданням послуг після продажу, повинні постійно мати відповідну кваліфікацію для надання всіх послуг та обслуговування Товарів бренду.
- 2.2. У майстерні повинні працювати штатні технічні спеціалісти, сертифіковані навчально-тренінговими центрами Рено відповідно до підпункту 2.6.1 цього Додатку.
- 2.3. Прийом покупців повинен відбуватися у приміщенні, що відповідає вимогам інструкцій щодо бренду та стандартам, вказаним у пункті 3 цього Додатку. Обслуговування телефонних дзвінків повинно бути спеціалізованим за брендами, для клієнтів бренду повинен бути

**APPENDIX I**  
**QUALITY SELECTIVITY CRITERIA DEALER'S**  
**SALES AND AFTER SALES SERVICES**

**SALES CRITERIA**

- The exterior facade follows the brand norms (Cf. guideline manual).
- Sales persons and consultants must be trained for all services and products of the brand.
- There must be minimum:
- one delivery person;
  - the number of trained sellers of the Cars: totally at least 2 sellers, from which at least 1 seller for 7 Cars for retail sales per month.

The showroom (display area) must measure at least **130 m<sup>2</sup>** for the main site.

The display area should be equal to at least to 30 m<sup>2</sup> per display vehicle.

The Dealer will permanently maintain the stock of Vehicles and Spare parts which is needed to fulfill the Marketing Commitment of the dealer accordingly to this Agreement.

The Dealer will permanently maintain a fleet of demonstrator vehicles, which corresponds to the prescribed brand standards in the country. The Dealer undertakes to comply with the Test Drive Procedure, on which the DEALER will be notified by RENAULT unilaterally.

**AFTER-SALES CRITERIA**

After-sales staff must be permanently fully trained in all services and Products of the brand.

In the workshop can work only full-time technicians, certified by Renault teaching and training centers in accordance with subclause 2.6.1 of this Appendix.

The reception of customers must be conducted in a covered zone, which complies to brand guidelines and standards indicated in point 3 hereto. The telephone reception must be brand specific with a telephone number dedicated to the

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | виділений окремий номер. Для клієнтів бренду повинна бути виділена зона очікування.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | brand's customers. A waiting area identified to the brand is available.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 2.4.   | У майстерні повинні бути в наявності діагностичні пристрої для діагностики всіх поломок/неполадок автомобілів бренду (для всіх автомобілів бренду, що були сертифіковані в Україні за останні 10 років), а також пристрої для перепрограмування бортових комп'ютерів відповідно до останніх версій програм, які вказані у Переліку устаткування механічного цеху, що є Додатком №1.1 до КРИТЕРІВ ЯКОСТІ послуг ДИЛЕРА з продажу та послуг післяпродажного обслуговування.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | The workshop must have a diagnostic tool capable of diagnosing all brand vehicle breakdowns/problems (for all brand vehicles commercialized in Ukraine within the last 10 years), as well as the reprogramming of on-board computers, in its latest update, listed in the Equipment List of Mechanical Workshop, that shall be an Addendum No.1.1 to QUALITY SELECTIVITY CRITERIA Dealer's sales and after sales services.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2.5.   | У майстернях первинної мережі мають працювати щонайменше 3 механіки та 1 консультант з питань обслуговування на кожні 200 машино-заїздів на місяць та додатково 1 консультант.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | The primary network workshops employ a minimum of 3 mechanics and 1 service advisors per 200 vehicle-entries per month and additionally 1 advisor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 2.6.   | ДИЛЕР зобов'язується проводити навчання продуктивного та непродуктивного персоналу, зокрема приймальників механічного цеху. Без проходження навчання у термін 3 (три) місяці з дати зайняття посади у подальшому приймальник механічного цеху не може бути допущений до виконання службових обов'язків.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | The DEALER commits to arrange trainings for productive and not productive staff, in particular workers of the mechanic shop. Without training completion within 3 (three) months from the position occupation date in future the worker cannot be admitted to the performance of his official duties.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 2.6.1. | ДИЛЕР зобов'язується забезпечити своєчасне навчання та наявність сертифікованих спеціалістів COTECH RENO, Електромеханік RENO, Механік RENO у співвідношенні 1-1-4 до технічного персоналу RENO, виходячи із групи 8 осіб, до якої входять: COTECH RENO, Електромеханік RENO, Механік RENO.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | The DEALER is committed to provide well-timed learning and availability of certificated specialists like COTECH RENAULT, electrician RENAULT, mechanic RENAULT in relation 1-1-4 to technical RENAULT staff, based on the group of 8 people including: COTECH RENAULT, electrician RENAULT, mechanic RENAULT.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2.6.2. | 100% сертифікованих спеціалістів COTECH RENO та Електромеханік RENO мають обов'язково проходити планову перепідготовку за темами та у терміни, які визначаються компанією «РЕНО УКРАЇНА». У термін 25 (двадцять п'ять) робочих днів з дати закінчення їх перепідготовки за темами та у терміни, які визначаються компанією «РЕНО УКРАЇНА», сертифіковані спеціалісти COTECH RENO та (або) Електромеханік RENO проводять перепідготовку механіків ДИЛЕРА та письмово, у термін до 5 (п'яти) робочих днів з закінчення перепідготовки механіків, письмово повідомляють компанію «РЕНО УКРАЇНА» про виконані роботи. Додаткова перепідготовка механіків спеціалістами ДИЛЕРА COTECH RENO та (або) Електромеханіками RENO за вільно визначеними ними темами, виконується не рідше, ніж 3 (три) рази на календарний рік, а дані тестування та програма перепідготовки заносяться до Журналу Обліку. | 100% of all certificated specialists COTECH RENAULT and electrician RENAULT have to pass systematic re-qualification by all means in terms determined by RENAULT UKRAINE. Certificated specialists COTECH RENAULT or electrician RENAULT arrange re-qualification of the staff of the DEALER. They have 25 working days to conduct that from the date of their own retraining, and 5 working days from the date of the end of mechanics retraining to inform RENAULT UKRAINE in written form about results. Additional re-qualification of mechanics conducted by specialists RENAULT UKRAINE has to be executed at least 3 times per year in free-determined terms. All data and the plan of re-qualification are noted to the Accounting journal. |
| 2.6.3. | Особа, що направляється на певне навчання, повинна успішно виконати повний комплекс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A person who is sent to a specific training must successfully complete the full range of tasks                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

- завдань (дистанційне попереднє навчання та наступне очне), причому право на проходження наступного рівня надається після повного виконання відповідних дистанційних завдань та успішного завершення очного тренінга певного рівня.
- 2.6.4. Участь у атестаційних програмах компанії «РЕНО УКРАЇНА» є обов'язковою для 100% персоналу ДИЛЕРА категорій, вказаних у програмах атестацій та має відбуватись та бути завершена у визначені компанією «РЕНО УКРАЇНА» терміни. Для цього ДИЛЕР зобов'язується своєчасно надати своєму персоналу усі необхідні ресурси для виконання атестаційних завдань та завдань, вказаних у п. 2.6.3 цього Додатку.

### 3. СТАНДАРТИ КОМПАНІЙ «РЕНО» ТА «РЕНО УКРАЇНА»

- 3.1. ДИЛЕР повинен забезпечити виконання Стандартів компанії «РЕНО» та «РЕНО УКРАЇНА», визначених у Доповненні 1 до даного Додатку I, що є невід'ємною частиною Договору, (далі – «Стандарти»).
- Дилер повинен привести свою діяльність у повну відповідність зазначеним Стандартам в строк не пізніше «31» грудня 2019 р. та забезпечити дотримання таких Стандартів щодня протягом строку дії Договору.
- Стандарти можуть бути змінені компанією «РЕНО УКРАЇНА» в односторонньому порядку із повідомленням ДИЛЕРА про такі зміни у письмовій формі.
- Перевірка виконання Стандартів здійснюється уповноваженими представниками компанії «РЕНО УКРАЇНА» один раз протягом поточного кварталу (триместр), шляхом відвідування і проведення огляду дилерського центру, складу, сервісної зони, СТО, тощо, а також аналізу звітних даних Дилера (My Renault, LMT, SnapOn, тощо).
- ДИЛЕР повинен забезпечити безперешкодний доступ представників компанії «РЕНО УКРАЇНА» для перевірки виконання Стандартів, у робочі години Дилера, та визначити відповідальну контактну особу у Дилерському центрі, яка буде супроводжувати проведення перевірки. Також, під час перевірки, ДИЛЕР повинен надати компанії «РЕНО УКРАЇНА» всі запитувані і необхідні документи та інформацію.
- Якщо за результатами вищезазначеної перевірки буде встановлено невиконання ДИЛЕРОМ Стандартів, або створення будь-яких перешкод ДИЛЕРОМ у здійсненні перевірки представниками компанії «РЕНО УКРАЇНА», остання має право нарахувати штрафні санкції і вимагати їх сплати від ДИЛЕРА в розмірі 0,1 % (за невиконання більше 10% Бізнес Стандартів) та 0,2 % (за

(Distance preliminary training and subsequent full-time), and the right of passage next level given after full implementation of the relevant remote tasks and successful completion of a full-time training certain level.

Participation in benchmark programs of RENAULT Ukraine is required for 100% of the DEALER's staff categories listed in the programs and certification should take place and be completed within the specified by RENAULT Ukraine time. For this DEALER agrees to give his staff all the necessary resources to perform benchmark tasks and objectives set out in clause 2.6.3 hereof.

### STANDARDS OF RENAULT AND RENAULT UKRAINE

The DEALER shall implement the Standards of RENAULT and RENAULT UKRAINE, determined in the Addendum 1 to the Appendix I that shall be an integral part of the Agreement, (hereinafter – the "Standards").

The DEALER shall bring its activities in full compliance with the specified Standards on term at least December 31, 2019 and ensure compliance with such Standards every day within the the Contract duration.

The Standards may be changed by RENAULT UKRAINE unilaterally by notification of the DEALER on such changes in writing.

The check of the performance of the Standards is carried out by the authorized representatives of RENAULT UKRAINE once during the current quarter (trimester) by visiting and conducting a review of the dealership centre, warehouse, service zone, service station, etc., as well as analysing the Dealer's reporting data (My Renault, LMT, SnapOn, etc.).

The DEALER shall ensure unhindered access by representatives of RENAULT UKRAINE to verify the implementation of the Standards, at the Dealer's working hours, and identify the responsible contact person at the dealership centre, who will accompany the inspection. Also, upon verification, the DEALER shall provide RENAULT UKRAINE with all requested and required documents and information.

If based on the results of the aforementioned check it is found the incompliance of the DEALER with the Standards, or interfering by the DEALER with the check by the representatives of the RENAULT UKRAINE, the latter has a right to charge penalties and demand theirs payment by the DEALER in the amount to 0.1% (for failure to comply with more than 10% of Business

невиконання будь-якого зі Стандартів «Renault AIR+Store» та/або більше 10% візуальних стандартів) від вартості всіх автомобілів, проданих у поточному кварталі, за який була перевірка.

Підписано у м. Київ

у трьох оригінальних примірниках українською та англійською мовами, один для ДИЛЕРА і два для «РЕНО УКРАЇНА».

У разі будь-яких розбіжностей між двома версіями, текст українською мовою матиме переважну силу.

Standards) and 0,2% (for failure to comply with any of the Renault AIR + Store Standards and/or more than 10% of visual standards) from the value of all cars sold in the current quarter for which they were checked.

Executed in Kyiv

In three original counterparts in Ukrainian and English being equally valid, one for DEALER and two for RENAULT UKRAINE.

In the event of any differences between two languages, the Ukrainian text shall prevail.

Від імені ДИЛЕРА:

FOR AND ON BEHALF OF THE DEALER:

П.І.Б.: Хазей Дмитро Петрович

Посада: Директор

Name: Dmytro P. Hazey

Title: Director



Від імені «РЕНО УКРАЇНА»:

FOR AND ON BEHALF OF RENAULT UKRAINE:

П.І.Б.: Маріот Франсуа, Марі, Жозеф, П'єр

Посада: Голова Правління

Name: Francois, Marie, Joseph, Pierre Mariotte

Title: Chairman of the Board



**ДОПОВНЕННЯ 1  
ДО ДОДАТКУ 1  
КРИТЕРІЙ ЯКОСТІ ПОСЛУГ ДИЛЕРА З ПРОДАЖУ  
ТА ПОСЛУГ ПІСЛЯПРОДАЖНОГО  
ОБСЛУГОВУВАННЯ**

**СТАНДАРТИ  
КОМПАНІЙ «РЕНО» ТА «РЕНО УКРАЇНА»**

1. Даним Доповненням Сторони визначили наступні Стандарти компаній «РЕНО» та «РЕНО УКРАЇНА» щодо продажу товарів та післяпродажного обслуговування (в подальшому – «*Стандарти*»), що є обов'язковими для виконання ДИЛЕРОМ згідно з Договором:
2. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право на власний розсуд змінювати, доповнювати Стандарти в односторонньому порядку, без погодження з ДИЛЕРОМ. У такому разі, змінені або нові умови Стандартів набирають чинності на 5-й день з моменту направлення повідомлення про це ДИЛЕРУ.
3. Дані Стандарти набирають чинності з моменту підписання обома Сторонами.

**ADDENDUM 1  
TO APPENDIX 1  
of QUALITY SELECTIVITY CRITERIA DEALER'S  
SALES AND AFTER SALES SERVICES**

**STANDARDS  
OF RENAULT AND RENAULT UKRAINE**

1. Hereby, the Parties have determined the following standards of RENAULT and RENAULT UKRAINE for s Products and After Sales Services (hereinafter referred the «*Standards*»), that are obligatory for implement by the DEALER under the Agreement:
2. The Company RENAULT UKRAINE has the right to amend the Standards at its discretion, unilaterally, without consent of the DEALER. In this case, the emended Standards shall become effective on the fifth day from the moment of notification on them of the DEALER.
3. These Standards shall enter into effect as of the date of its execution by both Parties.

| № | Група/Group            | СТАНДАРТИ                                                                                                                                                                                                                                  | STADARDS                                                                                                                                                                                                                               | Формат Renault Store <sup>1</sup> |
|---|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
|   | <b>БЛОК 1 / BLOK 1</b> | <b>ДИЗАЙН ІНТЕР'ЄРУ RENAULT AIR+Store</b>                                                                                                                                                                                                  | <b>RENAULT AIR+Store</b>                                                                                                                                                                                                               |                                   |
| 1 | Плитка / Stove         | Керамічна матова плитка 45х45см або 60х60см. Колір темно-сірий. Укладання перпендикулярно головному входу.                                                                                                                                 | Ceramic matte tile 45x45cm or 60x60cm. The color is dark gray. Laying perpendicular to the main entrance.                                                                                                                              |                                   |
| 2 | Стіни / Walls          | Стіни матового білого кольору.                                                                                                                                                                                                             | Walls are matte white.                                                                                                                                                                                                                 |                                   |
| 3 | Стеля / Ceiling        | Стеля білого кольору. Колір перекриттів, відкритих металоконструкцій - сірий. У зонах висотою від 3,6 м - відкриті конструкції (або Грільятто). У зонах до 3,6 м - стеля з касетними панелями білого кольору або Грільятто сірого кольору. | The ceiling is white. The color of overlappings, open metal structures - gray. In zones of height from 3,6 m - open structures (or Grilliato). In zones up to 3,6 m - a ceiling with cassettes of white color or gray color Grilliato. |                                   |

<sup>1</sup> **Формат Renault Store** – визначає формати (L, M або S), для яких є обов'язковим виконання певних Стандартів, вказаних у Таблиці разом з відповідними форматами, які означають наступне:

**L** – шоурум з виставковою площею > 500m<sup>2</sup>

**M** – шоурум з виставковою площею 300-500m<sup>2</sup>

**S** – шоурум з виставковою площею <300m<sup>2</sup>

**Pro+** – дилерський центр з продажів та обслуговуванню автомобілів комерційної гамі Renault Pro+

|    |                                               |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                              |         |
|----|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 4  | Двері / Doors                                 | Всі двері, що виходять в експозиційний зал: дверне полотнище білого кольору або скло, коробка білого або сірого кольору, фурнітура сіра або хром.                                                               | All doors entering into the exposition hall: a door leaf of white color or glass, a box of white or gray color, accessories of gray or chrome color.                                                                                         |         |
| 5  | Освітлення / Lighting                         | Фірмові світильники і кріплення сірого кольору в виставковому залі. Акцентне освітлення виставкових зон, зони видачі нових а\м. Рівень освітленості має відповідати стандартам Renault (проект погоджено з РУ). | Designer lamps and mounting of gray color in exposition zone. Accent lighting of exhibition areas, zone of new cars delivery area. The level of illumination must meet the Renault standards (project agreed with RU)                        |         |
| 6  | Килимове покриття / Carpeting                 | Фірмовий ковролін темно-сірого кольору в зоні відпочинку Store, в зонах продажу салону та приймальні СТО.                                                                                                       | Designer carpet of dark gray color in the rest Store zone, and in the sales zones of the salon and aftersales reception.                                                                                                                     |         |
| 7  | Зона Renault Road / Renault Road Zone         | Підвісна система Канопе відповідає стандарту, система освітлення в робочому стані. Верх Канопе підтримується в чистоті.                                                                                         | The hanging system – Kanope shall comply with the standard, the lighting system is working. Top of Kanope is kept clean.                                                                                                                     | L       |
| 8  |                                               | Бренд-стіна встановлена навпроти входу в салон, від входу до бренд-стіни ведуть підлогові стікери (жовті смуги). На стіні розміщений екран (в робочому стані, транслює фірмові ролики про продукцію Renault).   | The brand wall is located opposite the entrance to the salon, floor stickers are from the entrance to the brand-wall (yellow stripes). A screen are on the wall (in working condition, broadcasts corporate rollers about Renault products). |         |
| 9  |                                               | Зона відпочинку Store, розташована перед бренд-стіною. Комплектація: мінімум 3 фірмових крісла 3-х відтінків зеленого кольору, круглий білий столик, килимове покриття темно-сірого кольору.                    | The Rest Store zone is located in front of the brand-wall. Completion: at least 3 corporate chairs of 3 shades of green color, a round white table, a dark gray carpet flooring.                                                             | L, M, S |
| 10 |                                               | Бренд-бар. Комплектація: 4 барних стільця, 3 планшета (в робочому стані), на столі наклеєно 6 іміжевих стікерів, кава-машина.                                                                                   | Brand Bar. Completion: 4 bar stools, 3 tablets (in working condition), 6 image stickers is stuck on the table, coffee machine.                                                                                                               | L       |
| 11 | Зона Привітання салону / Welcome salon zone   | Стійка рецепції салону встановлена по лінії Renault Road, на столі підтримується чистота і порядок.                                                                                                             | The rack of the salon's reception is installed along the line of Renault Road, the cleanliness and orderliness are maintained on the table.                                                                                                  | L, M    |
| 12 |                                               | Тотем рецепції салону розміщується за столом приймання, монітор включений, на екрані транслюється інформація про персонал центру та діючі акції.                                                                | The totem of reception at the salon is placed at the reception desk, the monitor is on, the screen displays information about the staff of the center and current promotions.                                                                |         |
| 13 | Стенд історії бренду / Stand of brand history | Стійка з мініатюрами знаходиться поруч з Renault Road, всі полиці заповнені (на полицях розміщені тільки міні-моделі автомобілів Renault).                                                                      | The miniature display is located near with Renault Road, all shelves are full (only mini-models of Renault cars are placed on the shelves).                                                                                                  | L       |
| 14 |                                               | Стандартні меблі білого кольору, дизайн Renault (стіл приймання салону, столи менеджерів продажів, Service Vehicle).                                                                                            | Standard white furniture, Renault design (salon reception desk, sales managers' tables, Vehicle Service                                                                                                                                      |         |

|    |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                      |         |
|----|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|    | Меблі / Furniture                                           | стіл приймання СТО, майстрів приймальників, стіл видачі запчастин).                                                                                                                                                             | Station reception desk, masters of reception, table for hand-out of repair parts).                                                                                                                                                                   |         |
| 15 | Меблі / Furniture                                           | Перегородки між робочими місцями менеджерів з продажу прозорі, з нанесенням корпоративного принту.                                                                                                                              | Partitions between workplaces of sales managers are transparent, with the drawing of corporate print.                                                                                                                                                |         |
| 16 |                                                             | Стільці Bejot Clubbin, оббивка - тканина 3-х фірмових зелених кольорів. Біля кожного робочого столу розміщені по 3 стільця різних кольорів.                                                                                     | Bejot Clubbin chairs, upholstery - a textile of 3 branded green colors. 3 chairs of different colors are placed near each working table.                                                                                                             |         |
| 17 | Тема-тичні виставко-ві зони / Thematic exhibition zone      | Зона "Актуально": підлогові стікери жовтого кольору, в хорошому стані. У зоні виставлена актуальна модель а/м                                                                                                                   | Zone "Actual": floor stickers of yellow color, in good condition. The zone displays current model of the car.                                                                                                                                        | L, M, S |
| 18 |                                                             | Зона "Емоції": підлогові стікери червоного кольору, в хорошому стані. Банер "Емоції". У зоні виставлений рекомендований а / м                                                                                                   | Zone "Emotions": the floor stickers of red color, in good condition. Banner "Emotions". Recommended vehicles are displayed in the area.                                                                                                              | L, M    |
| 19 | Сервіс Store / Store Service                                | Зона приймання СТО. Стіна жовтого кольору. На стіні розміщений логотип Renault Сервіс та слоган. Монітор на стіні працює, інформує клієнтів про акції, персонал дилерського центру.                                             | Reception zone at Vehicle Service Station. Wall is yellow. The Renault Service logo and slogan are on the wall. The monitor on the wall is working, informs clients on the actions, the staff of the dealer center.                                  |         |
| 20 | Видача нових автомобілів Store / Issuance of new Store cars | Зона видачі нових автомобілів оформлена жовтою стіною з піктограмою « Видача нових автомобілів», банером "Клієнти Renault" і / або покажчиком, на підлозі розміщений жовтий стікер.                                             | The delivery area for issuing new cars is framed by a yellow wall with the words "Delivery of new cars", the banner "Renault Customers" and / or a pointer, a yellow sticker is placed on the floor.                                                 |         |
| 21 | Позначки / Pointer                                          | Стандартні підвісні і настінні покажчики.                                                                                                                                                                                       | Standard hanging and wall pointer.                                                                                                                                                                                                                   |         |
| 22 | Озеленення салону / Planting of the salon                   | Зони центру оформлені рослинами: підлогові рослини не менше 1,5 м від підлоги, вазони білого кольору, ґрунт покритий галькою. Кількість: мінімум 1 шт. на кожне робоче місце салону (робочі місця, зона очікування, приймання). | The zones of the center are decorated with plants: floor plants not less than 1,5 m from the floor, white vases, the ground is covered with pebbles. Quantity: at least 1 pc. for each workplace at the salon (workplaces, waiting area, reception). |         |
| 23 | Сервіс, ремонтна зона / Service, repair zone                | Підлога ремонтної зони сірого кольору, проходи і пости розмічені (якщо підлога в ремонтній зоні має плиткове покриття, розмітка не потрібна)                                                                                    | The floor of the repair zone is gray, passes and posts are marked (if the floor in the workshop is tiled, no marking is required).                                                                                                                   |         |
| #  | <b>БЛОК 2<br/>BLOK 2</b>                                    | <b>ВІЗУАЛЬНІ СТАНДАРТИ</b>                                                                                                                                                                                                      | <b>VISUAL STANDARDS</b>                                                                                                                                                                                                                              |         |
| 1  | Територія центру / The territory                            | Дороги, тротуари та майданчики на території в хорошому стані.                                                                                                                                                                   | Roads, sidewalks and playgrounds are in good condition.                                                                                                                                                                                              |         |
| 2  |                                                             | Зовнішнє освітлення (освітлення території, будівлі) в робочому стані.                                                                                                                                                           | Exterior lighting (illumination of the territory, building) is in working condition.                                                                                                                                                                 |         |

|    |                                                         |                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|----|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 3  | of the center                                           | Газони і зелені зони центру підтримуються в чистоті і порядку.                                                                                                                                                                       | The lawns and green zones of the center are maintained in cleanliness and order.                                                                                                                                                                           |  |
| 4  | Паркувальні зони центру / Parking areas of the center   | Парковка для клієнтів розташовується поруч з головним входом в салон, є вказівник напрямку до паркування (якщо не видно відразу при в'їзді на територію), стандартна розмітка в належному стані.                                     | The parking for the clients is located next to the main entrance to the salon, there is a pointer of direction to the parking lot (if it is not visible at once, when coming on the territory), standard markup is in proper condition.                    |  |
| 5  |                                                         | Паркування клієнтів СТО розміщене поруч головного входу в салон. Стандартна розмітка в належному стані.                                                                                                                              | Parking for the clients at the service station is located near the entrance to service station. Standard markup is in proper condition.                                                                                                                    |  |
| 6  |                                                         | Автомобілі, які пошкоджені і чекають ремонту, мають бути розміщені за будівлею автоцентру (невидимі клієнтам або накриті чохлом).                                                                                                    | Vehicles damaged and waiting for repair, shall be located behind a car center (invisible for clients or cover with protective cover)                                                                                                                       |  |
| 7  | Площадка "Тест-драйв" / Test drive zone                 | Зона автомобілів тест-драйв розміщена біля центрального або бічного фасаду. Добре видно з проїжджої частини і / або з салону. Зона маркована стандартною розміткою по асфальту.                                                      | Test drive car zone is located near the central or lateral facade. It is well seen from the carriageway and / or from the cabin. The zone is marked with standard markings on asphalt.                                                                     |  |
| 8  |                                                         | Зона оформлена пілоном з надписом «тест-драйв», підсвітка працює, пілон в належному стані.                                                                                                                                           | The zone is framed by identification sign with the words "test drive", the backlight is working, the identification sig is in proper condition.                                                                                                            |  |
| 9  |                                                         | Всі автомобілі обклеєні згідно стандартів.                                                                                                                                                                                           | All cars are stuck according to standards.                                                                                                                                                                                                                 |  |
| 10 | Виставка нових автомобілів / Exhibition of new cars     | Зона «Новинка»: стандартна розмітка, в зоні встановлений рекомендований а/м, інформація на лайтбоксі відповідає експонованій моделі, а/м в належному стані (чисті, з табличками назвою моделі попереду і найменуванням бренду ззаду) | "New" zone: standard marking, recommended car is installed in the zone, the information on the lightbox corresponds to the set model, and the car is in proper condition (clean, with signs with the name of the model in front and the brand name behind) |  |
| 11 | Бренд-знаки ідентифікації / Brand Identification Labels | Тотем, в належному стані (чистий, підсвічування в робочому стані).                                                                                                                                                                   | Totem in proper condition (clean, illumination in working condition).                                                                                                                                                                                      |  |
| 12 |                                                         | Прапори (мінімум 3шт, встановлені в стандартному порядку, чисті, в хорошому стані, не спущені).                                                                                                                                      | Flags (minimum 3 pcs, installed in the standard order, clean, in good condition, not dropped).                                                                                                                                                             |  |
| 13 |                                                         | Вказівники напрямку, привітальні пілони і вказівники паркування та виставкових зон на території чисті, в належному стані.                                                                                                            | Direction signs, welcome identification sign, parking signs and exhibition areas in the area are clean, in proper condition.                                                                                                                               |  |
| 14 |                                                         | Жовта панель, що позначає центральний вхід в салон в належному стані, підсвічування в робочому стані                                                                                                                                 | Yellow welcome indicating sign the central entrance to the salon in proper condition, working lights.                                                                                                                                                      |  |
| 15 |                                                         | Бренд-напис RENAULT (ромб і букви RENAULT) на фасаді в належному стані, підсвічування в робочому стані                                                                                                                               | Бренд-напис RENAULT (ромб і букви RENAULT) на фасаді в належному стані, підсвічування в робочому стані                                                                                                                                                     |  |
| 16 |                                                         | Букви Назва дилера у належному стані.                                                                                                                                                                                                | Letters of Dealer's name in good condition.                                                                                                                                                                                                                |  |

|    |                                                                     |                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                |  |
|----|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 17 |                                                                     | Ідентифікація СТО: світлові букви Сервіс /оформлення воріт СТО. Всі вивіски в належному стані.                                                                                                                               | Service station identification: illuminated letters of Service /designing of the service gate. All signboards are in good condition.                                                                                                           |  |
| 18 | Фасад центру / Facade of the center                                 | Фасади автоцентру ,скло чисті, в належному стані.                                                                                                                                                                            | The facades of the dealership and glazing are clean, in good condition.                                                                                                                                                                        |  |
| 19 |                                                                     | На стінах та склі відсутні будь-які наліпки.                                                                                                                                                                                 | No stickers and markers on the facade walls and glasses.                                                                                                                                                                                       |  |
| 20 | Чистота і порядок інтер'єру / Cleanliness and order of the interior | Стеля, підлога, стіни салону, двері та килимове покриття в належному стані, чисті.                                                                                                                                           | Ceiling, floor, interior walls, doors and carpeting are in good condition, clean.                                                                                                                                                              |  |
| 21 |                                                                     | Все освітлення і лампи в салоні в робочому стані.                                                                                                                                                                            | All lighting and lamps in the cabin are in working condition.                                                                                                                                                                                  |  |
| 22 |                                                                     | Температура в салоні знаходиться в межах норм (від 21 ° С до 24 ° С, з допустимими відхиленнями в крайніх випадках від 17 ° С до 25 ° С). Кондиціонування або опалення в робочому стані.                                     | The temperature in the cabin is within the limits of the norm (from 21 ° C to 24 ° C, with allowable deviations in extreme cases from 17 ° C to 25 ° C). Air conditioning or heating is in working condition.                                  |  |
| 23 |                                                                     | Розставлені по лінійно-перпендикулярному принципу, розгорнуті в бік основних клієнтських потоків.                                                                                                                            | Arranged on a linear-perpendicular principle, deployed in the direction of the main client flows.                                                                                                                                              |  |
| 24 |                                                                     | 30 м2 на автомобілі (при відкритті дверей машини, вони не вдаряються об інші предмети, машини; залишається місце для проходу, навіть коли двері сусідньої машини відкриті).                                                  | 30 m 2 on the car (when opening the doors of the car, they do not hit other objects, cars, a place remains to pass, even when the doors of the neighboring car are open).                                                                      |  |
| 25 | Презентація продукту /Presentation of the product                   | Спереду автомобіля є табличка з назвою моделі, з задньої частини автомобіля - з назвою марки. Шрифти і підномірні таблички стандартні.                                                                                       | The plate in front of with the name of the model, from the back of the car - with the name of the brand. Fonts and number plaques are standard.                                                                                                |  |
| 26 |                                                                     | Фірмова Стойка для прайс-листа встановлена біля лівого переднього колеса автомобіля. У верхній кишені стойки стандартний прайс-лист з актуальною інформацією відповідно до рекомендацій компанії «Рено Україна», кольоровий. | The firm price list is located near the left front wheel of the car. In the upper pocket of the stand is a standard price-list with the relevant information in accordance with the recommendations of the company "Renault Ukraine", colored. |  |
| 27 |                                                                     | Всередині або зовні автомобіля немає об'єктів, які можуть завадити презентації автомобіля, на склі немає рекламно-інформаційних матеріалів                                                                                   | There are no objects inside or outside of the car that can interfere with the presentation of the car, there are no advertising and informational materials on the glass.                                                                      |  |
| 28 |                                                                     | В автомобілі фірмові килимки, автомобіль обладнаний аксесуарами.                                                                                                                                                             | In the car brand rugs, the car is equipped with accessories.                                                                                                                                                                                   |  |
| 29 |                                                                     | Автомобіль чистий, з начорненою резиною.                                                                                                                                                                                     | The car is clean, with tufted rubber.                                                                                                                                                                                                          |  |
| 30 |                                                                     | Бренд-стіна в належному стані (колір жовтий, логотип Renault )                                                                                                                                                               | Brand-wall in proper condition (yellow color, Renault logo)                                                                                                                                                                                    |  |
| 31 |                                                                     | Меблі чисті, на столах – підтримується чистота і порядок, проводка схована.                                                                                                                                                  | Furniture is clean, on the tables - cleanliness and order are maintained, wiring is hidden.                                                                                                                                                    |  |

|    |                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                           |  |
|----|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 32 |                                                                                | На моніторах - фірмові заставки.                                                                                                                                                                                                                       | On monitors - corporate screensavers.                                                                                                                                                                                                     |  |
| 33 | Меблі /<br>Furniture                                                           | В салоні є екрани з трансляцією фірмових роликів Renault (мінімум 1 екран).                                                                                                                                                                            | The salon has screens with the broadcast of branded rollers Renault (at least 1 screen).                                                                                                                                                  |  |
| 34 |                                                                                | В салоні є закриті переговорні зони для клієнтів (мінімум 1).                                                                                                                                                                                          | There are closed negotiation zones for clients in the salon (minimum 1).                                                                                                                                                                  |  |
| 35 |                                                                                | Робочі стільці - біля кожного столу розставлені по 2 стільця для клієнтів. Стільці чисті.                                                                                                                                                              | Work chairs - arranged chairs for 2 chairs for customers. Chairs are clean.                                                                                                                                                               |  |
| 36 |                                                                                | Всі зони салону, приміщення, двері, столи менеджерів позначені стандартними табличками і вказівниками. Таблички виконані в єдиному стандарті.                                                                                                          | All zones of the salon, premises, doors, managers' tables are marked with standard plates and indexes. The tablets are made in a single standard.                                                                                         |  |
| 37 | Зона видачі автомобіля / The zone of issue of the car                          | Виділена зона передачі нового автомобіля клієнтам: в салоні (оформлена жовтою стіною або вказівником) або в критій зоні на території центру.                                                                                                           | A dedicated zone of transmission of a new car to customers: in the cabin (decorated with a yellow wall or index) or in an indoor zone in the center.                                                                                      |  |
| 38 |                                                                                | Наявність стандартних накидок на автомобілі, переданому клієнту (комплект з мінімум 4-х накидок).                                                                                                                                                      | The presence of standard capes on a car, transmitted to the client (set with at least 4 capes).                                                                                                                                           |  |
| 39 | Зона очікування салону / Exit zone of the cabin                                | Розташована в салоні. Зона обладнана: мінімум 3 посадочних місця (крісла, диван), журнальний столик, килимове покриття, кулер, пропозиція напоїв для клієнтів (кава-машина / табличка з пропозицією / контракт), актуальні рекламні матеріали і преса. | Located in the cabin. The zone is equipped with: minimum 3 seats (armchairs, sofa), coffee table, carpet, cooler, offer drinks for customers (coffee machine / signboard with offer / contract), topical promotional materials and press. |  |
| 40 |                                                                                | Безкоштовний Wi-Fi для клієнтів. Є табличка з інформацією про Wi-Fi.                                                                                                                                                                                   | Free Wi-Fi for customers. There is a tablet with information about Wi-Fi.                                                                                                                                                                 |  |
| 41 | Зона приймання СТО / Service reception area                                    | Зона оформлена жовтою стіною з логотипом Renault і / або вказівниками. Присутні актуальні рекламні матеріали по сервісу.                                                                                                                               | The zone is decorated with a yellow wall with the Renault logo and / or pointers. Present relevant promotional materials for the service.                                                                                                 |  |
| 42 |                                                                                | У зоні приймання Сервісу є експозиція аксесуарів Renault. Товари на стелажах впорядковані (акuratно розміщені, немає порожніх полиць), зі стандартними ціниками.                                                                                       | There is an exposition of the accessories of Renault in the acceptance zone of the Service. Goods on the shelves are ordered (neatly placed, no empty shelves), with standard price tags.                                                 |  |
| 43 |                                                                                | Монітор вітання на приймання сервісу (дошка вітання).                                                                                                                                                                                                  | Welcome greetings for acceptance of service (board of greetings).                                                                                                                                                                         |  |
| 44 | Виділена зона аксесуарів в салоні / Allocated area of accessories in the cabin | В автосалоні є зона експозиції аксесуарів Renault. Товари на полицях впорядковані (акuratно розміщені, немає порожніх полиць), зі стандартними ціниками.                                                                                               | The showroom has an exterior of the Renault accessories. Goods on the shelves are ordered (neatly placed, no empty shelves), with standard price tags.                                                                                    |  |
| 45 | Зона очікування СТО /                                                          | Розташована: в салоні / на приймальні сервісу / на 2 поверсі центру. Зона обладнана: мінімум 3                                                                                                                                                         | Located: in the salon / on reception desk / on the 2nd floor of the center. The zone is equipped with:                                                                                                                                    |  |

|    |                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
|----|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|    | Service waiting zone                                                 | посадкових місця (крісла, диван), журнальний столик, килимове покриття, з можливістю перегляду ремонтної зони (монітори або вікно перегляду), пропозиція напоїв для клієнтів (кава-машина / табличка з пропозицією / контракт). Присутні актуальні рекламні матеріали і преса. | minimum 3 seats (armchairs, sofa), coffee table, carpet, with a possibility to view the repair area (monitors or a viewport), the offer of drinks for clients (coffee machine / signboard with a proposal / contract). Present relevant promotional materials and press. |  |
| 46 | Ремонтна зона / Repair area                                          | Чистота і порядок в зоні цеху.                                                                                                                                                                                                                                                 | Cleanliness and order in the zone of the workshop.                                                                                                                                                                                                                       |  |
| 47 |                                                                      | Освітлення ремонтної зони в робочому стані.                                                                                                                                                                                                                                    | Lighting of the repair zone in working order.                                                                                                                                                                                                                            |  |
| 48 |                                                                      | Спецінструмент - оформлений на стенді, є відповідальний співробітник.                                                                                                                                                                                                          | Special tool - designed on the stand, there is a responsible employee.                                                                                                                                                                                                   |  |
| 49 |                                                                      | Наявність дошки якості (актуальна інформація, кольоровий друк).                                                                                                                                                                                                                | Availability of a quality board (topical information, color printing).                                                                                                                                                                                                   |  |
| 50 |                                                                      | Наявність системи витяжки відпрацьованих газів.                                                                                                                                                                                                                                | Availability of a system of exhaust of exhaust gases.                                                                                                                                                                                                                    |  |
| 51 | Обладнан а зона складу запчастин / Equipped zone of spare parts      | Всі приміщення відділу запчастин містяться в порядку, є виділений стіл роботи менеджера / приймання клієнтів з/ч, проходи складу звільнені від будь-яких деталей або упаковок. Стелажі пронумеровані.                                                                          | All premises of the spare parts department are kept in order, there is a dedicated table of work of the manager / acceptance of clients of spare parts, the passageway is free of any parts or packages. Shelves are numbered.                                           |  |
| 52 | Одяг персоналу / Dress the staff                                     | Персонал дилерського центру, який контактує з клієнтом, носить стандартний бейдж.                                                                                                                                                                                              | The staff of the dealership center, which contacts the client, wears a standard badge.                                                                                                                                                                                   |  |
| 53 |                                                                      | Форма одягу менеджерів фронт-офісу (менеджери продажу та консультанти сервісу): відповідає стандартам Renault. Охайний зовнішній вигляд, чиста форма.                                                                                                                          | The form of the clothes of managers of front-office (sales and service) correspond to standards of Renault. A neat exterior, a clean shape.                                                                                                                              |  |
| 54 |                                                                      | Стандартний одяг персоналу СТО Renault - форма сірого кольору з логотипом Renault.                                                                                                                                                                                             | Standard clothes for staff of service station of Renault - a gray form with a Renault logo.                                                                                                                                                                              |  |
| 55 | Санвузли / Sanitary conveniences                                     | Підтримуються в належному стані, укомплектовані, чисті; підведено гарячу воду. Позначено покажчиком і табличками.                                                                                                                                                              | Supported in good condition, complete, clean; hot water was added. Marked with a pointer and plaques.                                                                                                                                                                    |  |
| #  |                                                                      | БЛОК 3 / BLOK 3                                                                                                                                                                                                                                                                | БІЗНЕС-СТАНДАРТИ 0,1%                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| 1  | Складають автомобілі на території / Storage of cars on the territory | Склад нових автомобілів організований відповідно до норм компанії «Рено Україна».                                                                                                                                                                                              | The composition of new cars is organized in accordance with the rules of the company "Renault Ukraine".                                                                                                                                                                  |  |
| 2  | Тест-драйв / Test drive                                              | Кількість автомобілів відповідає зареєстрованому парку тест-драйв автомобілів.                                                                                                                                                                                                 | The number of cars match to the registered test drive car park in the systems.                                                                                                                                                                                           |  |

|    |                                                        |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                               |  |
|----|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 3  | Журнали<br>реєстрації /<br>Registration<br>book        | Ведення журналу реєстрації повернень нового автомобіля.                                                                                                                        | Maintaining a log of registration of returns of a new car.                                                                                                                    |  |
| 4  |                                                        | Ведення журналу повернень клієнтів на сервіс.                                                                                                                                  | Keeping of book for customer returns to service.                                                                                                                              |  |
| 5  |                                                        | Ведення журналу реєстрації дзвінків клієнтів протягом 48 годин після обслуговування.                                                                                           | Keeping of book of customer phone calls within 48 hours after servicing.                                                                                                      |  |
| 6  | Приймальня СТО /<br>Reception<br>at service<br>station | Наявність «Посібника з поясненням виконаних робіт» на прийманні сервісу.                                                                                                       | The presence of a "Guide to explaining the work done" on the acceptance of the service.                                                                                       |  |
| 7  | My<br>Renault i<br>LMT                                 | Обробка заявок клієнтів в категорії Салон, протягом 2 годин з обов'язковою вихідною дією в Ліді (вихідний e-mail або вихідний дзвінок) на рівні 100% (перевірка в LMT).        | Processing of customer applications in the Salon category, within 2 hours with the obligatory output in Lidi (outgoing e-mail or outgoing call) at 100% (check in LMT).       |  |
| 8  |                                                        | Обробка заявок клієнтів в категорії Сервіс, протягом 2 годин з обов'язковою вихідною дією в Ліді (вихідний e-mail або вихідний дзвінок) на рівні 100% (перевірка в LMT).       | Processing of customer requests in the Service category, within 2 hours with a mandatory outbound activity in Lidi (outgoing e-mail or outgoing call) at 100% (check in LMT). |  |
| 9  |                                                        | Обробка заявок клієнтів в категорії Гаряча лінія, протягом 2 годин з обов'язковою вихідною дією в Ліді (вихідний e-mail або вихідний дзвінок) на рівні 100% (перевірка в LMT). | Processing of customer requests in the Hotline category for up to 2 hours with obligatory output in Lidi (outgoing e-mail or outgoing call) at 100% level (check in LMT).     |  |
| 10 | Сертифікати /<br>Certificates                          | Використання оригінального Сертифікату контролю для кожного клієнта.                                                                                                           | Using the original Certificate of Control for each client.                                                                                                                    |  |
| 11 | SnapOn                                                 | Дотримання термінів заповнення SnapOn (в рамках затвердженого графіка на рік).                                                                                                 | Compliance with the deadlines for filling in SnapOn (within the approved schedule per year).                                                                                  |  |

4. Стандарти є невід'ємною частиною Дилерського договору та діють до моменту, коли Сторонами будуть укладені нові Стандарти.

Підписано у м. Київ

у трьох оригінальних примірниках українською та англійською мовами, один для ДИЛЕРА і два для «РЕНО УКРАЇНА».

У разі будь-яких розбіжностей між двома версіями, текст українською мовою матиме переважну силу.

4. These Standards shall form an integral part of the Dealership Agreement and are effective until the new Standards will be signed by the Parties.

Executed in Kyiv

In three original counterparts in Ukrainian and English being equally valid, one for DEALER and two for RENAULT UKRAINE.

In the event of any differences between two languages, the Ukrainian text shall prevail.

Від імені ДИЛЕРА:



П.І.Б.: Хазей Дмитро Петрович  
Посада: Директор

FOR AND ON BEHALF OF THE DEALER:

Name: Dmytro P. Hazei  
Title: Director

Від імені «РЕНО УКРАЇНА»:



П.І.Б.: Маріот Франсуа, Марі, Жозеф, П'єр  
Посада: Голова Правління

FOR AND ON BEHALF OF RENAULT UKRAINE:

Name: Francois, Marie, Joseph, Pierre  
Mariotte  
Title: Chairman of the Board

**ADDITIONAL AGREEMENT № 1  
to the Dealership agreement № 02092019  
від 02.09.2019**

This Additional Agreement is signed in Kyiv city on September 02, 2019 By and Between the Undersigned:

**"RENAULT Ukraine", a Private Joint Stock Company**, whose registered office is located at 58/10 Gaidara Str., Kyiv, 01033, Ukraine, hereinafter referred to as **"RENAULT Ukraine"**, tax payer on general terms, represented for the purposes hereof by Mr. Francois, Marie, Joseph, Pierre Mariotte, acting in his capacity as a Chairman of the Board pursuant to Articles of Association,  
*on the one part,*  
And

**"ADAMANT MOTORS ZAPORIZHYA", a limited liability company**, whose registered office is located at: 6 Bryanska Str., Zaporizhya, Zaporizhya region, 69035, Ukraine, hereinafter referred to as the **"DEALER"**, represented for the purposes hereof by Dmytro P. Hazey, acting in his capacity as Director pursuant to Charter, tax payer on general terms.

*on the other part,*  
(the **RENAULT Ukraine** and the **DEALER** hereinafter jointly referred to as the **"Parties"**, and each of them separately as the **"Party"**),

**considering** that **RENAULT Ukraine** and **DEALER** have signed the Dealership Agreement N 02092019 dated 02.09.2019 (hereinafter – the **"Dealership Agreement"**);

**whereas** the Dealer sells vehicles (cars), maintenance equipment of which needs continuous technical support, in the territory of Ukraine;

**taking into account** the Dealer need for ensuring proper technical support of equipment for diagnostics and repair of vehicles (cars) sold in the territory of Ukraine;

**due to** the Dealer lack of required resources (such as technical capability, contact base, software, action plans etc.) for proper technical support of equipment for diagnostics and repair of vehicles (cars);

**as** Renault Ukraine as the official importer of vehicles (cars) under TM Renault receives the necessary resources from the manufacturer,

**ДОДАТКОВА УГОДА №1  
до Дилерського договору № 02092019  
від 02.09.2019**

Ця Додаткова угода укладена 02 вересня 2019 року в м. Київ між:

Приватним акціонерним товариством **«Рено Україна»**, розташованим за юридичною адресою: Україна, 01033, м. Київ, вул. Гайдара, 58/10, (далі - **«Рено Україна»**), яке є платником податків на загальних підставах, в особі Голови Правління п. Маріота Франсуа, Марі, Жозефа, П'єра, який діє на основі Статуту,

*з одного боку,*  
та

Товариством з обмеженою відповідальністю **«АДАМАНТ МОТОРС ЗАПОРІЖЖЯ»**, місцезнаходження: Україна, 69035, Запорізька обл., м. Запоріжжя, вулиця Брянська, 6, надалі - **«ДИЛЕР»** в особі Директора Хазея Дмитра Петровича, який діє на підставі Статуту,

*з іншого боку,*  
(надалі по тексті **«Рено Україна»** та Дилер разом іменуються **«Сторони»**, кожен окремо – **«Сторона»**),

**враховуючи** те, що між **«Рено Україна»** та Дилером укладено Дилерський договір № від 02092019, від 02.09.2019 (далі – **«Дилерський договір»**);

**оскільки** Дилер здійснює реалізацію транспортних засобів (автомобілів), обладнання для технічного обслуговування яких потребує постійної технічної підтримки;

**виходячи з потреб** Дилера щодо необхідності забезпечення належної технічної підтримки обладнання для діагностики та ремонту транспортних засобів (автомобілів), реалізованих на території України;

**через відсутність** у Дилера необхідних ресурсів (таких як, технічні можливості, контактної бази, програмного забезпечення, алгоритмів дій та ін.) для належної технічної підтримки обладнання для діагностики та ремонту транспортних засобів (автомобілів);

**оскільки** Рено Україна як офіційний імпортер автомобілів під TM Renault отримує необхідні ресурси від виробника,

and with the purpose to secure for the Dealer's obligations under the Dealership Agreement, the Parties hereby have agreed as follows.

# 1. SUBJECT OF THE ADDITIONAL AGREEMENT AND PROCEDURE FOR PROVISION OF SERVICES

**Technical Package** — Dialogys application or Infotech website (<http://www.infotech.renault.com/fo/accueil.action>), by means of which the dealer have access to the information bases for ensuring technical support of equipment for diagnostics and repair of vehicles (cars).

**Diagnostic Package** — includes provision of services of maintenance and technical support of diagnostic clips purchased by the Customer from the Contractor pursuant to separate agreements and used by the Dealer in the course of its business activity for ensuring technical support of vehicles (cars) and to execute obligations according to the Dealer agreement.

1.1. The RENAULT Ukraine shall render services to the Dealer to provide the Dealer with a set of tools for technical support of equipment for diagnostics and repair of vehicles (cars), which include granting access to and current support of the Technical Package and the Diagnostic Package.

1.2. Provision of the service of granting access to and current support of the Technical Package shall be carried out via Dialogys application or Infotech website (<http://www.infotech.renault.com/fo/accueil.action>), by means of which the Dealer shall have access to the following information bases for maintenance of equipment for diagnostics and repair of vehicles (cars).

Upon the Dealer electronic request, the Renault Ukraine shall assign individual accounts to Dealer. After assignment that on electronic request, the Renault Ukraine shall assign a personal identification code to the Dealer's employee.

The personal identification code of the Dealer's employee shall be registered on the personal device used by the employee for access to the Technical Package resources.

The number of personal identification codes of the Dealer's employees is unlimited; they shall be assigned upon the Dealer's electronic request.

Cancellation of personal identification codes shall be carried out in a similar manner upon the Dealer's request.

та з метою забезпечення якісного виконання зобов'язань Дилера за Дилерським договором, Сторони домовились про наступне.

# 1. ПРЕДМЕТ ДОДАТКОВОЇ УГОДИ ТА ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ

**Технічний пакет** — додаток Dialogys або сайт Infotech

(<http://www.infotech.renault.com/fo/accueil.action>), за допомогою яких дилер, має доступ до інформаційних баз для забезпечення технічної підтримки обладнання для діагностики та ремонту транспортних засобів (автомобілів).

**Діагностичний пакет** — включає в себе надання послуг із забезпечення функціонування та технічної підтримки діагностичних кліпів, які купуються Дилером у Рено Україна на підставі окремих договорів та використовуються при здійсненні господарської діяльності із забезпечення технічної підтримки транспортних засобів (автомобілів) та на виконання Дилерського договору.

1.1. Рено Україна надає Дилеру послуги із забезпечення Дилера комплексом засобів для технічної підтримки обладнання для діагностики та ремонту транспортних засобів (автомобілів), що полягають у наданні доступу та поточній підтримці Технічного пакету та Діагностичного пакету.

1.2. Надання послуги щодо надання доступу та поточної підтримки Технічного пакету здійснюється через додаток Dialogys або сайт Infotech

(<http://www.infotech.renault.com/fo/accueil.action>), за допомогою яких Дилер має доступ до наступних інформаційних баз для забезпечення технічної підтримки обладнання для діагностики та ремонту транспортних засобів (автомобілів). За електронним запитом Дилера Рено Україна присвоює Дилеру індивідуальний рахунок в базі. Після присвоєння цього за електронним запитом Дилера його співробітникам присвоюється індивідуальний персональний код.

Індивідуальний персональний код співробітника Дилера реєструється на індивідуальному пристрої, який працівник використовує для доступу до ресурсів Технічного пакету.

Кількість індивідуальних персональних кодів співробітників Дилера є необмеженою та видється на електронний запит Дилера.

Скасування індивідуальних персональних кодів здійснюється в аналогічному порядку за запитом Дилера.

1.3. Provision of the service of granting access to and current support of the Diagnostic Package shall be carried out taking into account the following peculiarities:

- Software update shall be carried out in online mode via Internet.
- Access to the server of codes shall be granted in online mode via Internet and by means of a diagnostic clip.

1.4. The Dealer shall take all measures for the use of the Technical Package and the Diagnostic Package for their functional purposes.

Dealer are not permitted to introduce amendments to Databases and perform other actions not stipulated hereby.

## 2 PROCEDURE FOR DELIVERY AND ACCEPTANCE

2.1. The parties have agreed that accounting period for provided services is a quarter.

2.2. Upon completion of services, the Parties shall sign the Certificate of Delivery and Acceptance of Services, one for each Party.

2.3. The Certificate of Delivery and Acceptance shall be drawn up by the Renault Ukraine and sent to the Dealer.

If there are remarks, claims against quality of provided services, the Dealer shall specify such deficiencies in the Act.

Dealer shall sign, affix with its seal the Certificate of Delivery and Acceptance of Services Rendered and send it to the Renault Ukraine within 10 working days.

## 3. PRICE AND TOTAL COST OF THE ADDITIONAL AGREEMENT. PAYMENT TERMS

3.1. Total cost of this Additional Agreement consists of the fees to be paid by the Customer to the Contractor for services to be rendered on the terms hereof.

3.2. The price of services without VAT shall be specified in Annex 1 hereto.

3.3. UAH shall be the currency of payments.

3.4. The Dealer shall pay the cost of services ones per quarter during 10 calendar days of signing the

1.3. Надання послуги щодо надання доступу та поточної підтримки Діагностичного пакету відбувається з врахуванням наступних особливостей:

- Оновлення програмного забезпечення проводиться в он-лайн режимі через мережу Інтернет.
- Доступ до серверу кодів проводиться в он-лайн режимі через мережу Інтернет та за допомогою діагностичного кліпу.

1.4. Дилер зобов'язаний вжити всіх дій для використання Технічного пакету та Діагностичного пакету за функціональним призначенням.

Не допускається внесення змін, доповнень до Баз даних та вчинення інших дій, що не передбачені даною Додатковою угодою.

## 2 ПОРЯДОК ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ

2.1 Сторони домовились, що звітним періодом надання послуг є квартал.

2.2. За фактом надання послуг в останній робочий день звітного кварталу Сторони підписують Акт приймання-передачі послуг в двох екземплярах – по одному для кожної із Сторін.

2.3. Акт приймання-передачі послуг складається Рено Україна та направляється Дилеру.

У разі наявності зауважень, претензій до якості наданих послуг, Дилер зазначає такі недоліки в Акті.

Дилер зобов'язаний протягом 10 робочих днів підписати, скріпити печаткою та направити Рено Україна Акт приймання-передачі послуг.

## 3. ЦІНА ТА ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ ДОДАТКОВОЇ УГОДИ. УМОВИ ПЛАТЕЖІВ

3.1. Загальна вартість даної Додаткової угоди складається з винагород, що сплачуються Дилером Рено Україна за послуги, що надаються відповідно до умов даної Додаткової угоди.

3.2. Ціна послуг (без урахування ПДВ) визначається в додатку 1 до Додаткової угоди.

3.3. Валютою платежів є гривня.

3.4. Дилер оплачує вартість послуг один раз на квартал протягом 10 календарних днів з моменту

Certificate of Delivery and Acceptance by the Parties.

The Additional Agreement is executed in English and Ukrainian in two original counterparts having equal legal force.

In case of discrepancies between Ukrainian and English texts of the Additional Agreement, Ukrainian text shall prevail.

For and on behalf of  
RENAULT UKRAINE

Name: Francois, Marie, Joseph, Pierre Mariotte  
Title: Chairman of the Board

For and on behalf of the DEALER:

Name: Dmytro P. Hazy  
Title: Director

підписання Сторонами Акта приймання-передачі.

Додаткова угода вчинена у двох оригінальних примірниках англійською та українською мовами, що мають однакову юридичну силу.

У випадку розбіжності між українським та англійським текстами Додаткової угоди, перевага надається українському тексту.

Від імені  
«РЕНО УКРАЇНА»

П.І.Б.: Маріот Франсуа, Марі, Жозеф, П'єр  
Посада: Голова Правління

Від імені Дилера:

П.І.Б.: Хазей Дмитро Петрович  
Посада: Директор

Додаток 1  
до Додаткової угоди № 1 від 02.09.2019  
до Дилерського договору № 02092019 від 02.09.2019

Annex 1  
to Additional agreement # 1 dd 02.09.19  
to Dealer agreement # 02092019 dd 02.09.2019

| № / No. | Послуги / Services                                                                                                                                                                                                                                                    | Ціна в звітному періоді без ПДВ/ Price in reporting period without VAT (грн.) / (UAH) |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.      | Технічний пакет / Technical Package                                                                                                                                                                                                                                   | 259,31                                                                                |
| 2.      | Діагностичний пакет (оновлення програмного забезпечення діагностичних кліпів) / Diagnostic Package (updating software of diagnostic clips)                                                                                                                            | 5 359,04                                                                              |
| 3.      | Діагностичний пакет (надання доступу до серверу кодів для on-line перепрограмування технічних вузлів транспортних засобів (автомобілів)) / Diagnostic Package (granting access to the server of codes for online reprogramming of technical units of vehicles (cars)) | 10 631,65                                                                             |

  

|    |                                                                                                                                                  |    |                                                                                                                                                              |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Сторони погодили, що кількість сеансів, їх тривалість та інші параметри роботи з Базами даних жодним чином не впливають на вартість послуг.      | 1. | The Parties have agreed that the number of sessions, their duration and other parameters of work with Databases shall in no way affect the cost of services. |
| 2. | Цей Додаток 1 є невід'ємною частиною Додаткової угоди.                                                                                           | 2. | This Annex 1 shall be an integral part of the Additional Agreement.                                                                                          |
| 3. | Додаток 1 складений українською і англійською мовами в двох екземплярах, що мають рівну юридичну силу по одному екземпляру для кожної із Сторін. | 3. | Annex 1 is made in Ukrainian and English in two counterparts having equal legal effect, one for each Party.                                                  |
| 4. | <b>ПІДПИСИ:</b>                                                                                                                                  | 4. | <b>SIGNATURES:</b>                                                                                                                                           |
|    | Від імені «РЕНО УКРАЇНА»                                                                                                                         |    | For and on behalf of RENAULT UKRAINE                                                                                                                         |
|    | П.І.Б.: Маріот Франсуа, Марі, Жозеф, П'єр                                                                                                        |    | Name: Francois, Marie, Joseph, Pierre Mariotte                                                                                                               |
|    | Посада: Голова Правління                                                                                                                         |    | Title: Chairman of the Board                                                                                                                                 |
|    | Від імені Дилера:                                                                                                                                |    | For and on behalf of the DEALER:                                                                                                                             |
|    | П.І.Б.: Хазей Дмитро Петрович                                                                                                                    |    | Name: Dmytro P. Hazey                                                                                                                                        |
|    | Посада: Директор                                                                                                                                 |    | Title: Director                                                                                                                                              |

## ДОДАТОК II

### УМОВИ СПІВРОБІТНИЦТВА ПО ДОГОВОРУ

Цей Додаток II укладено між компанією «РЕНО УКРАЇНА» та ДИЛЕРОМ відповідно до умов Дилерського договору № 02092019 від 02.09.2019 (надалі – «*Договір*») про наступне:

Терміни, що написані з великої літери у цьому Додатку, мають значення, встановлені у статті 1 Договору.

Територія, прийнята у пункті 3.4 Договору, охоплює: **м.Запоріжжя та Запорізьку область.**

Продаж Автомобілів торгової марки «Рено» та Запасних частин здійснюється ДИЛЕРОМ з автосалону, розташованого за адресою: **Україна, 69035, Запорізька обл., м. Запоріжжя, вулиця Брянська, 6,** та складу розташованого за адресою: **Україна, 69035, Запорізька обл., м. Запоріжжя, вулиця Брянська, 6.**

ДИЛЕР також несе обов'язки по зберіганню автомобілів, запчастин і додаткового устаткування за вказаними адресами відповідно до умов Договору. Сторони можуть за взаємною згодою визначити тимчасову адресу для зберігання товарів шляхом внесення доповнень до цього Додатку II. Будь-яке транспортування Автомобілів, які передані ДИЛЕРУ на зберігання чи для продажу, або транспортування переданих на зберігання чи для продажу Автомобілів між різними офіційними дилерами компанії «РЕНО УКРАЇНА» може здійснюватися виключно на спеціально облаштованому транспортному засобі для перевезення автомобілів та за попереднім письмовим дозволом компанії «РЕНО УКРАЇНА». Під час такого транспортування Автомобілів забороняється будь-яка їх експлуатація, керування ними чи перевезення своїм ходом. Технічне та сервісне обслуговування автомобілів торгових марок «Рено» та «Дачія» здійснюється на станціях технічного обслуговування, розташованих за адресою: **Україна, 69035, Запорізька обл., м. Запоріжжя, вулиця Брянська, 6.**

**ТАКОЖ СТОРОНИ ПОГОДИЛИСЯ ПРО ТАКЕ:**

## APPENDIX II

### TERMS OF COOPERATION IN AGREEMENT

This Appendix II has been made between RENAULT UKRAINE and the DEALER due to the Distribution Agreement № 02092019 від 02.09.2019 (hereinafter referred to as the «*Agreement*») as follows:

Capitalized terms used in this Appendix shall have the meaning given to them in Article 1 of the Agreement.

The Territory evoked in the Clause 3.4 of the Agreement is the following one: **Zaporizhya and Zaporizhya region.**

The Dealer sells vehicles of RENAULT products' brand and Spare Parts in a showroom located at: **6 Bryanska Str., Zaporizhya, Zaporizhya region, 69035, Ukraine** and warehouse, located at: **6 Bryanska Str., Zaporizhya, Zaporizhya region, 69035, Ukraine.**

The DEALER is also responsible for the storage of automobiles, spare parts and additional equipment at the specified addresses due to the terms of the Agreement. The Parties may by mutual agreement determine the temporary address for the storage of goods by amendment of this Appendix II.

Any transportation of the Cars transferred to the DEALER for the storage or sale, or transportation of the Cars delivered for the storage or sale, between the various official dealers of RENAULT UKRAINE, may be carried out exclusively on a specially equipped vehicle for the carriage of cars and upon the prior written permission of RENAULT UKRAINE. During such transportation of the Cars, it is prohibited to use, operate or transport them on their own.

Maintenance and servicing for vehicles of RENAULT and DACIA products' brands shall be performed at service stations located at: **6 Bryanska Str., Zaporizhya, Zaporizhya region, 69035, Ukraine.**

**NOW, THEREFORE, IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:**

1. Цим ДИЛЕР зобов'язується у будь-який час мати у наявності на власних об'єктах наступне: запаси Запчастин та Додаткового устаткування, сумісних з чисельністю та моделями автомобілів марок «Рено» та «Дачія», що експлуатуються на зазначеній території, достатні для забезпечення рівня показника сервісного обслуговування, що вираховується з ширини складу дилера (наявність запчастин на складі при зверненні клієнта) та його глибини (наявність достатньої кількості присутніх на сервісі запчастин для клієнтів, що звернулись на сервіс), демонструючи рівень якісного управління складом ДИЛЕРА, що встановлюється у вигляді відсотку у Маркетингових зобов'язаннях з метою виконання вимог до експлуатації та безпеки автомобілів марок «Рено» та «Дачія».

2. ДИЛЕР погоджується забезпечувати дотримання агентського тарифу на запасні частини, якій відповідає групі знижки «Опт Агент» яка міститься у системі Renault.net.

3. **Трудовитрати:** Лише у цілях сплати вартості трудовитрат ДИЛЕРА в зв'язку з заміною або ремонтом деталей під час дії гарантії згідно зі Статтею 14 Договору, цим Сторони погодилися, що собівартість трудовитрат «Технічних спеціалістів» центрів технічного обслуговування ДИЛЕРА та підприємств його мережі встановлюється на рівні **240 грн. 00 коп.** без урахування ПДВ.

У цілях сплати вартості трудовитрат ДИЛЕРА в зв'язку із виконанням робіт із Додаткового сервісного обслуговування згідно цим Договором Сторони погодилися, що собівартість трудовитрат «Технічних спеціалістів» центрів технічного обслуговування ДИЛЕРА та підприємств його мережі встановлюється на рівні **250 грн. 00 коп.** з урахуванням ПДВ.

«РЕНО УКРАЇНА» залишає за собою право в односторонньому порядку переглядати норми часу та собівартість трудовитрат ДИЛЕРА для робіт по гарантії та Додатковому сервісному обслуговуванню не частіше, ніж два рази на рік. Всі зміни будуть доведені до відома ДИЛЕРА шляхом направлення відповідного повідомлення (ноти) із зазначенням дати введення таких змін, при цьому ДИЛЕР погоджується із зазначенням порядком перегляду норм часу та собівартості у цілях сплати трудовитрат ДИЛЕРА.

Ноти направляються з електронної адреси РЕНО УКРАЇНА [info.ua@renault.com](mailto:info.ua@renault.com) на електронну адресу ДИЛЕРА [hazey.dp@ais.com.ua](mailto:hazey.dp@ais.com.ua). У разі зміни електронної адреси, Сторона повідомляє іншу Сторону

1. The DEALER hereby undertakes to have the following available at all times at its facilities: the stock of Spare Parts and Accessories consistent with the fleet and models of RENAULT and DACIA vehicles operated in the Territory, and sufficient to assure the service parameter, which is calculated from the width of the warehouse of the DEALER (the availability of Spare Parts in stock at the customer's address) and its depth (a sufficient number of present in the service Spare Parts for customers who applied for service), demonstrating a DEALER's level of warehouse management quality, which percentage is defined in Marketing Commitment in order to comply with the requirements for the operation and safety of the RENAULT and DACIA brand vehicles.

2. The DEALER agrees to provide observance of agent's tariff on spare parts, which is corresponded to a group of discounts «Opt Agent», which is contained in Renault.net system.

3. **Labour:** For the sole purpose of payment of the labour expenses of the DEALER used for the replacement or repair of the parts under the warranty, as described in the Article 14 of the Agreement, the counterparts agreed that the hourly cost price of the «Productive Technicians» from the DEALER's repair centres and those of its agents shall be **240 UAH, 00 kop.**, excluding VAT.

For the sole purpose of payment of the labour expenses of the DEALER used for the performance of Additional Service works according to the Agreement, the counterparts agreed that the hourly cost price of the «Productive Technicians» from the DEALER's repair centres and those of its agents shall be **250 UAH, 00kop.**, excluding VAT.

Renault Ukraine has the right to change unilaterally the standard hour and the hourly cost price for warranty works and Additional Service works not more than twice per year. All changes shall be communicated to the DEALER by sending the respective notification (note) with indication of the changes commencement date while the DEALER agrees with indicated procedure of review of the standard hour and hourly cost price for the purpose of payment of labour expenses of the DEALER.

The notifications (notes) will be sent from the RENAULT UKRAINE e-mail address [UA\\_info@renault.com](mailto:UA_info@renault.com) to the DEALER's e-mail address [hazey.dp@ais.com.ua](mailto:hazey.dp@ais.com.ua). In case of change of the Party's e-mail address the Party shall notify the other Party by means of sending respective written notification.

шляхом направлення письмового повідомлення.

4. **Звіти:** ДИЛЕР повинен надавати компанії «РЕНО УКРАЇНА» наступні звіти стосовно Запчастин та Додаткового устаткування та товарів, обраних компанією «РЕНО УКРАЇНА»:

- a) звіт по машино-заїздам: двічі на місяць, не пізніше 5 і 22 числа щомісяця;
- b) звіт щодо продажів запасних Части: щомісяця, не пізніше 5 числа;
- c) звіт щодо оптових продажів Запасних Части: щомісяця, не пізніше 5 числа;
- d) звіт щодо складських залишків: періодичність завантаження складських залишків не рідше 1 разу на місяць, до 5 числа щомісяця.

5. ДИЛЕР погоджується сплачувати на користь компанії «РЕНО УКРАЇНА» наступні платежі:

- вартість користування системами Renault.net у гривнях у розмірі **16 313 грн.** за квартал (без ПДВ);

- вартість користування платформою DMS у розмірі гривневого еквіваленту **1050 євро** (без ПДВ) за квартал, згідно офіційного обмінного курсу гривні до Євро, встановленого Національним Банком України на день виставлення рахунку-фактури «РЕНО УКРАЇНА» (починаючи з 2-го кварталу 2019 року);

- вартість користування веб-платформою Renault у розмірі **5000 грн.** (без ПДВ) за рік.

Строк, оплати вартості користування системами Renault.net та платформою DMS складає 10 (десять) днів після закінчення кожного кварталу. Вартість користування веб-платформою Renault сплачується ДИЛЕРОМ один раз на рік до кінця березня поточного року, протягом якого здійснюється користування.

#### 6. Строк оплати Автомобілів

Строком оплати ДИЛЕРОМ замовлених Автомобілів є 67 або 127 днів з дати надходження Автомобілів на склад компанії «РЕНО УКРАЇНА», зазначеної у системі DISTRINET, якщо інший строк не вказаний у рахунку-фактурі, виставленому компанією «РЕНО УКРАЇНА». Залежно від моделі Автомобіля встановлюються наступні строки оплати:

4. **Reports:** The DEALER must provide to RENAULT UKRAINE the following reports regarding Spare parts and Accessories and products selected by RENAULT UKRAINE.

- a) the report on entry: twice a month, no later than the 5th and 22th day per month;
- b) the report on the sale of Spare Parts: monthly, no later than the 5th day of the month;
- c) the report on wholesale sales of spare parts: monthly, no later than the 5th day;
- d) the report on storage residues: the frequency of loading the warehouse residues at least 1 time per month, to the 5th day per month.

5. The DEALER agrees to pay in favour of RENAULT UKRAINE the following charges:

- charge for using Renault.net systems in UAH in the amount **16 313 UAH** per quarter (excluding VAT)

- charge for using DMS platform the amount of UAH equivalent of amount **1050 EURO** (excluding VAT) per quarter, according to the official exchange rate of hryvnya to Euro stipulated by the National Bank of Ukraine on the date of invoice issued by RENAULT UKRAINE (starting from the 2-nd quarter of year 2019);

- charge for using Renault web-platform in the amount of **5000 UAH** (excluding VAT) for each year of using.

Term for payment of the charge for using Renault.net systems and DMS platform is ten (10) days after the end of each quarter.

Term for payment by the DEALER of the charge for using Renault web-platform is till the end of March of the current year of using.

#### 6. Term of Payment for the Vehicles

The term of payment by the Dealer for the Vehicles is 67 or 127 days from the moment of arrival of the Vehicle to RENAULT UKRAINE warehouse specified in DISTRINET, if other term of payment is not specified in the invoice issued by RENAULT UKRAINE. Depending on the Vehicle model the following terms of payment are stipulated:

| Model   |                | Term (days) | Model   |                | Term (days) |
|---------|----------------|-------------|---------|----------------|-------------|
| 46B     | Sandero        | 67          | 46B     | Sandero        | 67          |
| 46L     | Logan          | 67          | 46L     | Logan          | 67          |
| 46K     | Logan MCV      | 67          | 46K     | Logan MCV      | 67          |
| JD1     | Duster         | 67          | JD1     | Duster         | 67          |
| 67P     | Dokker         | 67          | 67P     | Dokker         | 67          |
| 67F     | Dokker VAN     | 67          | 67F     | Dokker VAN     | 67          |
| 92J     | Lodgy          | 67          | 92J     | Lodgy          | 67          |
| 87J     | Captur         | 67          | 87J     | Captur         | 67          |
| FEH     | Kadjar         | 67          | FEH     | Kadjar         | 67          |
| FF1     | Megane (sedan) | 67          | FF1     | Megane (sedan) | 67          |
| TRP     | Trafic         | 127         | TRP     | Trafic         | 127         |
| MAU/R3U | Master         | 127         | MAU/R3U | Master         | 127         |
| MRO/R3O | Master Chassis | 127         | MRO/R3O | Master Chassis | 127         |
| ZOE     | EV ZOE         | 127         | ZOE     | EV ZOE         | 127         |
| KQ2     | EV Kangoo      | 127         | KQ2     | EV Kangoo      | 127         |
| LDF     | Talisman       | 127         | LDF     | Talisman       | 127         |
| ZGH     | Koleos         | 127         | ZGH     | Koleos         | 127         |
| n/a     | Others         | 127         | n/a     | Others         | 127         |

## 7. Послуги з навчання.

7.1. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» надає ДИЛЕРУ послуги з організації та проведення тренінгів для працівників ДИЛЕРА, за які ДИЛЕР щоквартально сплачує абонентську плату компанії «РЕНО УКРАЇНА» в розмірі **35 000 грн.**, без ПДВ.

7.2. Графік проведення тренінгів та їх зміст, а також графік, зміст та вартість тренінгів, які не входять до абонентської плати, можуть розміщуватись на сайті: <https://renault.net>, або повідомлятися компанією «РЕНО УКРАЇНА» Дилеру в інший спосіб.

7.3. Строк на оплату вартості послуг з організації та проведення тренінгів для працівників ДИЛЕРА складає 10 (десять) днів після закінчення кожного кварталу. Оплата Послуг здійснюється шляхом перерахування грошових коштів з поточного рахунку ДИЛЕРА на поточний рахунок компанії «РЕНО УКРАЇНА».

7.4. У разі відмови ДИЛЕРА від раніше прийнятого компанією «РЕНО УКРАЇНА» відповідно до пункту 8.3 Договору Замовлення або неявки учня на тренінг, Послуги вважаються наданими, а абонентська плата не повертається.

7.5. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» може за власним рішенням надати ДИЛЕРУ часткове

## 7. Trainings.

7.1. RENAULT UKRAINE provides to the DEALER the services of the organization and conducting trainings of employees of the DEALER for which DEALER pays quarterly subscription fee to RENAULT UKRAINE in the amount of **35 000 UAH**, excluding VAT.

7.2. Schedule of trainings and their content and schedule, content and cost of trainings, which are not included in the monthly fee, posted on the site: <https://renault.net> or notified by RENAULT UKRAINE to the Dealer by other means.

7.3. Term for payment of the charge for services of the organization and conducting trainings of employees of the DEALER is ten (10) days after the end of each quarter. Payment for Services is performed by transferring money from a current account of the DEALER to a current account of RENAULT UKRAINE.

7.4. If the DEALER fails to carry out the Order accepted by RENAULT UKRAINE according to Clause 8.3 of the Agreement, or student's default in appearance for training, services are considered to provide and the subscription fee is not refundable.

7.5. RENAULT UKRAINE may, at its own discretion, provide the DEALER with partial

фінансування Послуг з організації і проведення тренінгів для працівника ДИЛЕРА у розмірі 50 % вартості таких Послуг, розрахованої на відповідного працівника. При цьому, у разі припинення трудових відносин між ДИЛЕРОМ і таким працівником протягом 3-х місяців після завершення відповідного тренінгу, компанія «РЕНО УКРАЇНА» має право вимагати від ДИЛЕРА компенсації профінансованої нею частини вартості Послуг.

## 8. Реклама.

8.1. ДИЛЕР бере на себе зобов'язання витратити на рекламу нових автомобілів суму коштів із розрахунку **2000** гривень з ПДВ з кожного проданого автомобіля, а також на рекламу сервісу - 1,5% від товарообігу Запасних частин та Додаткового устаткування.

Компанія «РЕНО УКРАЇНА» може відшкодувати ДИЛЕРУ частину його витрат на рекламу.

8.2. В даному контексті рекламою слід вважати:

- a) тільки медіа-розміщення на телебаченні, в мережі Інтернет, пресі, зовнішній рекламі, на радіо (без вартості виробництва рекламних матеріалів);
- b) проведення спеціальних заходів з просування бренду (виставки, виїзні тест-драйви, партнерські акції тощо).

8.3. ДИЛЕР бере на себе зобов'язання:

- a) заздалегідь погоджувати проведення всіх рекламних кампаній/заходів з компанією «РЕНО УКРАЇНА» на період 4 (чотири) місяці (квартал);
- b) по закінченні кварталу протягом 2 (двох) тижнів направляти компанії «РЕНО УКРАЇНА» звіт про витрати на рекламу та кількість проданих автомобілів за формою, що визначається компанією «РЕНО УКРАЇНА».

## 9. Електронна звітність.

9.1. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» та ДИЛЕР несуть відповідальність один перед одним за надання Стороні-покупцю (отримувачу) податкової накладної та/або розрахунку коригування до податкової накладної, складеної в день виникнення зобов'язань, в електронній формі з дотриманням умов щодо реєстрації у порядку, визначеному

фінансування Послуг з організації і проведення тренінгів для працівника ДИЛЕРА у розмірі 50% of the value of such Services, calculated for the particular employee. In this case, in the event of termination of labor relations between the DEALER and such employee within 3 months after the completion of the relevant training, RENAULT UKRAINE has the right to demand from the DEALER the compensation of part of the value of the Services, financed by it.

## 8. Advertising.

8.1. The DEALER takes responsibility to spend the amount equivalent to **2000 UAH** included VAT from each sold car for advertising of new cars, as well as for advertising of Services - 1.5 % from turnover of spare parts and additional equipment."

RENAULT UKRAINE can reimburse the DEALER a part of its advertising costs.

8.2. In this context the advertisement is:

- a) only media placing on the television, Internet, press, outdoor advertising, on the radio (without accounting the cost of making advertising materials);
- b) arranging special events for brand promotion (exhibitions, roaded out test-drives, partner actions etc).

8.3. The DEALER takes responsibility for:

- a) coordinating the arrangement of all advertising events with RENAULT UKRAINE in advance for a 4-months period;
- b) sending the report about advertising expenses and the amount of sold cars to RENAULT UKRAINE within two (2) weeks of the end of 4-month period.

## 9. Electronic reporting.

9.1. RENAULT UKRAINE and the DEALER take responsibility to each other for giving a tax bill and/or calculating adjustments to tax bill to the Party-costumer (the recipient). The tax bill is worked out according to all necessary requirements determined by legislation, with electronic sign of the powered person and

законодавством, з електронним підписом уповноваженої платником особи, та зареєстрованої в Єдиному реєстрі податкових накладних у встановлені законодавством терміни.

Сторони мають можливість здійснювати погашення заборгованості одна перед одною шляхом зарахування зустрічних однорідних вимог відповідно до статті 601 Цивільного кодексу України.

Зарахування зустрічних вимог може здійснюватися за заявою однієї із Сторін.

9.2. У разі порушення Стороною-продавцем діючих на момент складання податкової накладної порядків заповнення та реєстрації податкової накладної в Єдиному реєстрі, за згодою Сторони-покупця Сторона-продавець зобов'язується виправити помилки шляхом складання та реєстрації розрахунку коригування до помилкової податкової накладної в Єдиному реєстрі та, в разі необхідності та неможливості виправлення помилки іншим шляхом, зареєструвати нову податкову накладну, дата якої відповідає даті виникнення податкового зобов'язання у Сторони-продавця.

9.3. У разі відмови Сторони-продавця скласти податкову накладну, або в разі порушення ним порядку її заповнення та/або порядку реєстрації в Єдиному реєстрі та одночасній відмові виправити помилки, внаслідок чого Сторона-покупець втрачає право на податковий кредит згідно такої податкової накладної, Сторона-покупець має право нарахувати штрафні санкції в сумі втраченого ПДВ та зменшити оплату поточного або будь-якого наступного рахунку на суму таких штрафних санкцій з обов'язковим інформуванням Сторони-продавця листом.

9.4. Для обміну податковими накладними, розрахунками коригування та/або іншими електронними документами з метою узгодження змісту та реквізитів документів «РЕНО УКРАЇНА» та ДИЛЕР використовують будь-які засоби електронної комунікації, в тому числі, але не обмежуючись, програму електронної звітності M.E.DOC та адреси електронної пошти уповноважених осіб ДИЛЕРА та «РЕНО УКРАЇНА».

9.5. ДИЛЕР зобов'язаний інформувати клієнтів про наявність ресурсу My Renault і перевагах реєстрації в ньому, а також пропонувати незареєстрованим клієнтам реєстрацію на ресурсі My Renault.

10. ДИЛЕР зобов'язаний обробляти запити, які надходять в LMT, протягом 2-х робочих годин.

11. Працівники салону ДИЛЕРА зобов'язані, здійснюючи закриття ліда з причиною «Нове

registered in the Unified Register of the tax bills in prescribed in legislation terms.

The Parties are able to make debt repayment one before another by enrolment of counter homogeneous requirements under article 601 of the Civil Code of Ukraine.

Enrolment of counter-claims can be made at the request of either Party.

9.2. In case of violation by the Party-seller of the procedure for completing and registering of the tax invoice in the Unified Register at the time of drawing up the tax invoice, upon the consent of the Party-buyer, the Party-seller obliged to correct the errors by compiling and registering the Calculation of the adjustment to the false tax invoice in the Unified Register and, if it is necessary and impossible to correct the mistake by another way, to register a new tax invoice, the date of which corresponds to the date of the occurrence of the tax liability in the Party-seller.

9.3. In the event of the Party-seller's refusal to make a tax invoice, or in case of breach by this Party of the order of its filling and/or order of registration in the Unified Register and simultaneous refusal to correct the mistakes, as a result of which the Party-buyer loses the right to a tax credit in accordance with such a tax invoice, the Party-buyer has the right to calculate penalties in the amount of VAT lost and to reduce the payment of the current or any subsequent account for the amount of such penalties upon the obligatory notification of the Party-seller by letter.

9.4. For the exchange of tax invoices, adjustment calculations and/or other electronic documents in order to reconcile the contents and details of the documents, RENAULT UKRAINE and the DEALER use any electronic communication tools, including but not limited to the reporting program M.E.DOC and email address of authorized persons of the DEALER and RENAULT UKRAINE.

9.5. The DEALER required to inform customers about the availability of My Renault resource and benefits of registration in it and offer to unregistered customers registration at My Renault resource.

10. The DEALER shall process requests coming in LMT, within 2 working hours.

11. The DEALER's showroom employees are required closing leads cause of "New Car" indicate VIN-number of sold Vehicle.

авто», зазначати VIN-номер проданого Автомобіля.

Працівники сервісу ДИЛЕРА зобов'язані здійснювати закриття лідів з причиною «Сервіс» тільки після контрольного дзвінка менеджера клієнту протягом 48 годин після того, як клієнта обслуговували.

#### 12. Банківські реквізити

«РЕНО УКРАЇНА» для платіжних доручень:

АТ «РЕНО УКРАЇНА»

Код ЄДРПОУ 33552751

Філія «КІБ» ПАТ «КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК»

Україна, 01001, м. Київ

вул. Володимирська 23а

р/р у гривні: 26007000125000

МФО: 300379

або

ПАТ «Сітібанк»

Україна, 03150, м. Київ, вул. Димитрова, 16-Г

р/р у гривні: 26000200611004

МФО: 300584

Код ЄДРПОУ банку: 21685485

ДИЛЕРА для платіжних доручень банку:

ТОВ «АДАМАНТ МОТОРС ЗАПОРІЖЖЯ»

Код ЄДРПОУ 42801907

банк ПАТ «БАНК ВОСТОК»

р/р у гривні: 26003010637412

МФО: 307123

The DEALER's service employees are required to perform leads closing of reason "Service" only after a control call from the manager to the client within 48 hours after the client served.

#### 12. Banking details

Of RENAULT UKRAINE for payment orders:

«RENAULT UKRAINE» JSC

Code EDRPOU 33552751

Branch "CIB" PJSC Credit Agricole Bank

23a Volodimirska Street,

01001, Kyiv, Ukraine

Account (UAH) : 26007000125000

MFO : 300379

or

PJSC "Citibank"

16G Dymytrova street, 03150, Kyiv, Ukraine

Account UAH: 26000200611004

MFO: 300584

Code EDRPOU of the bank: 21685485

Of the DEALER for payment orders:

Limited liability company "ADAMANT MOTORS ZAPORIZHNYA"

Code EDRPOU 42801907

Bank JSC «BANK VOSTOK»

Account (UAH) : 26003010637412

MFO : 307123

Підписано у м. Києві  
Дата: 02.09.2019

Signed in Kyiv  
Date: 02.09.2019

у трьох оригінальних примірниках українською та англійською мовами, один для ДИЛЕРА і два для компанії «РЕНО УКРАЇНА».

In three original counterparts in Ukrainian and English being equally valid, one for DEALER and two for RENAULT UKRAINE.

У разі будь-яких розбіжностей між двома версіями, текст українською мовою матиме переважну силу.

In the event of any differences between two languages, the Ukrainian text shall prevail.

Від імені ДИЛЕРА:



FOR AND ON BEHALF OF THE DEALER:

П.І.Б.: Хазей Дмитро Петрович  
Посада: Директор

Name: Dmytro P. Hazey  
Title: Director

Від імені «РЕНО УКРАЇНА»:



FOR AND ON BEHALF OF RENAULT UKRAINE:

П.І.Б.: Маріот Франсуа, Марі, Жозеф, П'єр  
Посада: Голова Правління

Name: Francois, Marie, Joseph, Pierre  
Mariotte  
Title: Chairman of the Board

## ДОДАТОК III

ФОРМА МАРКЕТИНГОВИХ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ  
ДИЛЕРА

Цей Додаток укладено між:

Приватним акціонерним товариством «**РЕНО УКРАЇНА**», місцезнаходження: Україна, 01033, м. Київ, вул. Гайдара 58/10, надалі «**РЕНО УКРАЇНА**» або компанія «**РЕНО УКРАЇНА**», в особі його Голови Правління п. Маріота Франсуа, Марі, Жозефа, П'єра, який діє на основі Статуту

з одного боку,

та

Товариством з обмеженою відповідальністю «**АДАМАНТ МОТОРС ЗАПОРІЖЖЯ**», місцезнаходження: Україна, 69035, Запорізька обл., м. Запоріжжя, вулиця Брянська, 6, надалі - «**ДИЛЕР**», в особі Директора Хазея Дмитра Петровича, який діє на підставі Статуту,

з іншого боку

Період, протягом якого діють Маркетингові зобов'язання, охоплює: з 01.01.2019 по 31.12.2019 року (в подальшому - «**Період**»).

Згідно з пунктом 7.2 Договору Сторони визначають до 31 грудня кожного року Маркетингові зобов'язання на наступний календарний рік.

1. Таким чином на Період Маркетингові зобов'язання ДИЛЕРА з проникнення на ринок (всіх марок) на території ДИЛЕРА складають **9,0 %** загальної частки, яку Сторони вважають задовільною разом для пасажирських та легких вантажних автомобілів.

2. При загальному ринку всіх марок у 2019 році, що складатиме **89 000** автомобілів, дана частка ДИЛЕРА складатиме:

Загалом не менше **280** автомобілів марки Рено.

3. На Період Маркетингові зобов'язання ДИЛЕРА з проникнення на роздрібний ринок автомобілів (всіх марок) на території ДИЛЕРА складають частку **7,0%**, яку Сторони вважають задовільною разом для пасажирських та легких вантажних автомобілів.

## APPENDIX III

THE DEALER'S MARKETING COMMITMENT  
FORM

The following appendix is entered by and between:

**RENAULT UKRAINE**, a private joint stock company, whose registered office is located at 58/10 Gaidara Street, Kyiv, 01033 Ukraine, hereinafter referred to as «**RENAULT UKRAINE**», represented for the purposes hereof by Mr. Francois, Marie, Joseph, Pierre Mariotte, acting in his capacity as Chairman of the Board, pursuant to Articles of Association,

on the one part,

and

«**ADAMANT MOTORS ZAPORIZHNYA**», a limited liability company, whose registered office is located at: 6 Bryanska Str., Zaporizhnya, Zaporizhnya region, 69035, Ukraine, hereinafter referred to as the «**DEALER**», represented for the purposes hereof by Dmytro P. Hazey, acting in his capacity as Director pursuant to Charter,

on the other part

Period when Marketing Commitment are effective covers: from 01.01.2019 to 31.12.2019 (hereinafter referred to as the «**Period**»).

In accordance with Clause 7.2 of the Agreement, the Parties shall define, prior to December 31 of each year, the Marketing Commitment for the next following calendar year.

Consequently, for the Period the Marketing Commitment of the Dealer regarding penetration to the market (of all brands) on the territory of the Dealer shall be **9,0%** of overall percentage that Parties deem satisfactory both for passenger and light commercial vehicles:

Provided that overall market of all brands in 2019 shall be **89 000** vehicles, mentioned share of the Dealer shall be as follows:

TOTAL minimum **280** Renault brand vehicles.

For the Period the Marketing Commitment of the DEALER regarding penetration to the retail market of cars (all brands) on the territory of the DEALER is a share of **7,0%** that the Parties consider to be satisfactory both for passenger and light trucks.

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 | <p>При загальному роздрібному ринку всіх марок у 2019 році, що складатиме <b>56 070</b> автомобілів, частка ДИЛЕРА від роздрібного ринку складатиме: Загалом не менше <b>162</b> автомобілів марки Рено.</p> <p>Цим ціл'ю щодо закупки ДИЛЕРОМ Запчастин за Період встановлюється на рівні <b>9 590 000</b> грн., без ПДВ та Додаткового устаткування за Період встановлюється на рівні <b>5200</b> грн., без ПДВ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Provided that general retail market of all brands in 2019, which will comprise <b>56 070</b> of cars, the share of the DEALER in the retail market shall be:</p> <p>In total at least <b>162</b> of Renault cars.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5 | <p>Під час продажів Автомобілів ДИЛЕР повинен забезпечити відповідний рівень продажів із кредитуванням за програмами РЕНО Фінанс, рекомендований показник якого протягом Періоду складає <b>25%</b> від обсягу продажів Автомобілів ДИЛЕРА.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>The DEALER's purchase objective for Spare Parts is hereby set at <b>9 590 000 UAH</b>, excluding VAT and Accessories for the Period, is hereby set at <b>5200 UAH</b>, excluding VAT.</p> <p>During the sale of cars, the DEALER shall provide the appropriate level of sales with crediting according to programs of Renault Finance, the recommended rate of which for the Period shall be <b>25%</b> of the sales volume of the DEALER's cars.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 6 | <p>Протягом Періоду ДИЛЕР зобов'язується у будь-який час мати у наявності на власних об'єктах наступне: запаси Запчастин та Додаткового устаткування, сумісних з чисельністю та моделями автомобілів марок «Рено» та «Дачія», що експлуатуються на зазначеній території, достатні для забезпечення рівня показника сервісного обслуговування <b>80%</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>For the Period, the DEALER undertakes at any time to have at its own facilities the following: the reserves of Spare Parts and Additional Equipment, compatible with the number and models of cars of the brands "Renault" and "Dacia" operated in the specified territory, shall be sufficient for maintenance of the index of service maintenance <b>80%</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 7 | <p>На Період ДИЛЕР зобов'язується забезпечувати якість організації продажів та надання послуг післяпродажного обслуговування (VoC) та виконання стандартів за результатами дослідження «Таємний Клієнт» на рівні:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- рівень Індексу споживчої лояльності до дилерського центру (NPS): <b>90%</b> від загальної кількості клієнтів, які взяли участь в опитуваннях в межах програм VoC Sales та <b>83%</b> - в межах VoC Service, організованих компанією РЕНО;</li> <li>- рівень виконання стандартів за результатами дослідження «Таємний покупець»: <b>90%</b>, Моменти істини «Урочиста видача»: <b>90%</b> та «Якість виконаних робіт»: <b>90%</b></li> <li>- рівень обробки скарг клієнтів Дилером «Проактивність»: <b>75%</b></li> </ul> <p>Результати дослідження «Таємний покупець» отримуються на підставі опитувань Клієнтів ДИЛЕРА в межах відповідних програм, що проводяться компанією «РЕНО УКРАЇНА» із можливим залученням третіх осіб на власний розсуд, у будь-який час, без попередніх повідомлень ДИЛЕРА.</p> | <p>For the Period the DEALER undertakes to provide sales quality and After Sales Services quality (VoC) and performance of the Standards due to the results of the research "Mystery shopper" at the rates:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the level of Consumer Loyalty Index to the dealership center (NPS): <b>90%</b> of the total number of clients who participated in questioning within the VoC Sales program and <b>83%</b> - within the VoC Service organized by RENAULT;</li> <li>- the level of execution of the Standards according to the results of the research "Mystery Buyer": <b>90%</b>, Moments of Trues "Handover experience": <b>90%</b> and "Work quality": <b>90%</b>.</li> <li>- the level of customer complaints processing by the Dealer rate "Proactivity": <b>75%</b></li> </ul> <p>The results of the "Mystery Buyer" research are obtained based on the polls of DEALER's customers within the framework of the respective programs conducted by RENAULT UKRAINE with the possible involvement of third parties at its discretion, at any time, without prior notice of the DEALER.</p> |
|   | <p>Ці Маркетингові зобов'язання набирають чинності з моменту підписання обома</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>This Marketing Commitment shall enter into effect as of the date of its execution by both</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

Сторонами. Всі положення Договору, до яких не внесені зміни цими Маркетинговими зобов'язаннями, залишаються незмінними.

Ці Маркетингові зобов'язання є невід'ємною частиною Дилерського договору та діють до моменту, коли буде укладено нові Маркетингові зобов'язання.

Підписано у м. Київ

Дата: 02.09.2019

у трьох оригінальних примірниках українською та англійською мовами, один для ДИЛЕРА і два для компанії «РЕНО УКРАЇНА».

У разі будь-яких розбіжностей між двома версіями, текст українською мовою матиме переважну силу.

Parties. All the provisions of the Agreement which are not expressly modified hereby shall remain unchanged.

This Marketing Commitment shall form an integral part of the Dealership Agreement and are effective until the new Marketing Commitment will be signed.

Executed in Kyiv

On: 02.09.2019

In three original counterparts in Ukrainian and English being equally valid, one for DEALER and two for RENAULT UKRAINE.

In the event of any differences between two languages, the Ukrainian text shall prevail.

Від імені ДИЛЕРА:



FOR AND ON BEHALF OF THE DEALER:

П.І.Б.: Хазей Дмитро Петрович

Посада: Директор

Name: Dmytro P. Hazey

Title: Director

Від імені «РЕНО УКРАЇНА»:



П.І.Б.: Маріот Франсуа, Марі, Жозеф, П'єр

Посада: Голова Правління

Name: Francois, Marie, Joseph, Pierre  
Mariotte

Title: Chairman of the Board

#### ДОДАТОК IV

##### УМОВИ ГАРАНТІЙНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ

Цей Додаток укладено між:

Приватним акціонерним товариством «РЕНО УКРАЇНА», місцезнаходження: Україна, 01033, м. Київ, вул. Гайдара 58/10, надалі «**РЕНО УКРАЇНА**» або компанія «**РЕНО УКРАЇНА**», в особі його Голови Правління п. Маріота Франсуа, Марі, Жозефа, П'єра, який діє на основі Статуту,

з одного боку,

та

Товариством з обмеженою відповідальністю «**АДАМАНТ МОТОРС ЗАПОРІЖЖЯ**», місцезнаходження: Україна, 69035, Запорізька обл., м. Запоріжжя, вулиця Брянська, 6, надалі - «**ДИЛЕР**», в особі Директора Хазея Дмитра Петровича, який діє на підставі Статуту,

з іншого боку

##### ОСКІЛЬКИ:

02.09.2019 Компанія «РЕНО УКРАЇНА» та ДИЛЕР уклали Дилерський договір, згідно з яким компанія «РЕНО УКРАЇНА» надала ДИЛЕРУ права на дистрибуцію та продаж Товарів, а також на надання послуг післяпродажного обслуговування на Території (надалі – «**Договір**»).

Терміни, що написані з великої літери у цьому Додатку, мають значення, встановлене у статті 1 Договору.

##### ТОМУ СТОРОНИ ПОГОДИЛИСЯ ПРО ТАКЕ:

1. **СТАТТЯ 1 – ПРЕДМЕТ**
- 1.1. З метою виконання Договору ДИЛЕР зобов'язується здійснювати гарантійне обслуговування Автомобілів, які експлуатуються і залишаються зареєстрованими в Україні, а компанія «РЕНО УКРАЇНА» зобов'язується оплатити ДИЛЕРУ його послуги з гарантійного обслуговування Автомобілів.
- 1.2. Послуги, що належать до гарантійного обслуговування, визначені Статтями 14, 15 Договору.
2. **СТАТТЯ 2 – ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН**
- 2.1. ДИЛЕР зобов'язується:

#### APPENDIX IV

##### CONDITIONS OF THE WARRANTY MAINTENANCE

The following appendix is entered by and between:

**RENAULT UKRAINE**, a private joint stock company, whose registered office is located at 58/10 Gaidara Street, Kyiv, 01033 Ukraine, hereinafter referred to as «**RENAULT UKRAINE**», represented for the purposes hereof by Mr. Francois, Marie, Joseph, Pierre Mariotte, acting in his capacity as Chairman of the Board, pursuant to Articles of Association,

on the one part,

and

**"ADAMANT MOTORS ZAPORIZHYA"**, a limited liability company, whose registered office is located at: 6 Bryanska Str., Zaporizhyya, Zaporizhyya region, 69035, Ukraine, hereinafter referred to as the «**DEALER**», represented for the purposes hereof by Dmytro P. Hazey, acting in his capacity as Director pursuant to Charter,

on the other part

##### WHEREAS:

On 02.09.2019 RENAULT UKRAINE and the DEALER executed a Dealership Agreement pursuant to which RENAULT UKRAINE appointed the DEALER for the distribution and sale of the Products, as well as the provision of the After Sales Services in the Territory (hereinafter referred to as the «**Agreement**»).

Capitalized terms used in this Appendix shall have the meaning given to them in Article 1 of the Agreement.

##### NOW, THEREFORE, IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

##### ARTICLE 1 – SUBJECT

For the purpose of executing the Agreement, the DEALER undertakes to provide warranty services for the Vehicles that operated and remain registered in Ukraine, and RENAULT UKRAINE undertakes to pay to the DEALER his warranty services for the Vehicles.

The services that refer to warranty maintenance, set forth by Articles 14 and 15 of the Agreement.

##### ARTICLE 2 – LIABILITIES OF THE PARTIES

The DEALER undertakes to:

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- здійснювати гарантійне обслуговування Автомобілів відповідно до Критеріїв якості, методик та стандартів компанії «РЕНО УКРАЇНА»;</li> <li>- зберігати деталі, що замінюються за гарантією, протягом строку, встановленого п. 3.10 цього Додатку;</li> <li>- дотримуватися вказівок компанії «РЕНО УКРАЇНА» з організації гарантійного обслуговування Автомобілів.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- provide warranty services for the Vehicles in compliance with the quality Criteria, RENAULT UKRAINE methods and standards;</li> <li>- keep the spare parts exchanged under the warranty during the term specified below in clause 3.10. of this Appendix;</li> <li>- respect recommendations of RENAULT UKRAINE concerning the organization of the warranty maintenance of the Vehicles.</li> </ul> |
| 2.2. | Компанія «РЕНО УКРАЇНА» зобов'язується: <ul style="list-style-type: none"> <li>- оплачувати послуги ДИЛЕРА по гарантійному обслуговуванню (ремонт) Автомобілів на умовах цього Додатку та Умов співробітництва по Договору;</li> <li>- надавати ДИЛЕРУ необхідну консультаційну та іншу підтримку.</li> </ul>                                                                                                         | <p>RENAULT UKRAINE undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pay the warranty (repair) services of the DEALER under the terms of this Appendix and Terms of cooperation in Agreement;</li> <li>- assist the DEALER with consultations and give him any other necessary support.</li> </ul>                                                                                                                                 |
| 3.   | <b>СТАТТЯ 3 – УМОВИ ПРИЙНЯТТЯ ПРЕТЕНЗІЙ ЗА ГАРАНТІЄЮ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>ARTICLE 3 – TERMS OF WARRANTY CLAIMS ACCEPTANCE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.1. | Під час виконання своїх зобов'язань, вказаних вище, ДИЛЕР повинен брати до уваги наступне:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | To execute the liabilities mentioned above, the Dealer shall take into consideration the following:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| a.   | на гарантійний ремонт приймається Автомобіль до закінчення гарантійного періоду експлуатації або в окремих випадках після закінчення гарантійного терміну за рішенням компанії «РЕНО УКРАЇНА». Гарантійний термін зазначається у Листі з умовами гарантійного обслуговування і обчислюється від дати продажу Автомобіля клієнту;                                                                                      | a Vehicle may be accepted for the warranty repair before the expiration of a warranty, or in particular cases by the decision of RENAULT UKRAINE after the expiration of a warranty. The warranty period is indicated in the Sheet to the terms of warranty servicing and is calculated starting with the date of sale of the Vehicle to the customer.                                                                                       |
| b.   | гарантійне обслуговування (ремонт) Автомобілів здійснюється лише в сервісних центрах уповноважених дилерів за дотримання умов гарантійних зобов'язань, визначених у Листі з умовами гарантійного обслуговування;                                                                                                                                                                                                      | the warranty maintenance (repair) of the Vehicles is provided in the repair centres of authorized DEALERS under the observance of warranty terms specified in the Sheet to the terms of warranty servicing;                                                                                                                                                                                                                                  |
| c.   | технічне обслуговування (ТО) протягом гарантійного терміну експлуатації Автомобіля виконується для клієнта за плату;                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | technical maintenance works during the warranty period are subject to payment by the customer;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| d.   | ДИЛЕР виконує гарантійний ремонт Автомобілів на умовах, викладених у Листі з умовами гарантійного обслуговування, який надається клієнту під час продажу Автомобіля.                                                                                                                                                                                                                                                  | the DEALER provides the warranty repair of the Vehicles on the terms specified in the Sheet to the terms of warranty servicing, which is given to the customer on sale of the Vehicle.                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.2. | При зверненні клієнта до ДИЛЕРА з приводу гарантії, ДИЛЕРУ необхідно перевірити наступне: <p>своєчасність проходження технічного обслуговування автомобіля, підтверджену відповідними відмітками у Керівництві з експлуатації на Автомобіль.</p>                                                                                                                                                                      | <p>When the client refers to the DEALER with a warranty claim, the DEALER should verify:</p> <p>respect to the program of the Vehicle maintenance, confirmed by the records in the User manual for the Vehicle</p>                                                                                                                                                                                                                           |
| 3.3. | Подання клієнтом Керівництва з експлуатації є обов'язковим при кожному зверненні до ДИЛЕРА з приводу гарантійного ремонту.                                                                                                                                                                                                                                                                                            | The submission of User manual shall be systematically required every time the customer refers to the DEALER with a warranty claim.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.4. | Претензії клієнта в разі виникнення недоліків під час гарантійного періоду подаються за вибором клієнта ДИЛЕРУ або до будь-якого із центрів сервісної мережі «Рено» в Україні незалежно від місця покупки.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | For warranty work during the warranty period, customers must refer to the DEALER or to any member of the RENAULT service centre network in Ukraine regardless of a purchase place as the customers may choose.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3.5. | Підставою для розгляду вимоги клієнта щодо виконання гарантійного ремонту Автомобіля є письмова заява клієнта, що складається у довільній формі та має містити опис недоліку, з приводу якого звертається клієнт, а також вимоги клієнта, за винятком випадків проведення особливих технічних операцій (ОТО), про які оголошується окремо.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | A cause to consider a client's warranty claim for the Vehicle is a free form written application of the customer that should contain the description of the claimed deficiency, as well as customer's demands. A written application is not necessary when the special technical operations (STO), which are specially announced, are to be performed.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3.6. | Після перевірки Автомобіля технічним спеціалістом складається висновок (у вигляді окремого документа або у вигляді запису безпосередньо у наряді-замовленні) про технічний стан Автомобіля у цілому і окремих його систем (за кожним пунктом заявки на ремонт) із обґрунтуванням визнання або відмови у застосуванні гарантії, засвідчене його підписом.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | After the Vehicle inspection, the technical specialist makes a conclusion (as a separate document or as an entry to the service order directly) about the technical state of the Vehicle as a whole and its integral parts (according to each item of the application for repair), with a grounded admittance or refusal to apply the warranty signed by the specialist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3.7. | <p>При прийманні Автомобіля в ремонт складається наряд-замовлення на проведення робіт, в якому обов'язково містяться:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термін – «ГАРАНТІЯ», що є ознакою проведення гарантійного обслуговування чи ремонту;</li> <li>- найменування, тип, модель, версія Автомобіля, його складових;</li> <li>- державний реєстраційний номер;</li> <li>- номер кузова (VIN) автомобіля;</li> <li>- номер двигуна;</li> <li>- дата продажу автомобіля (за сервісною книжкою);</li> <li>- пробіг на момент виконання гарантійного обслуговування (ремонт);</li> <li>- реквізити клієнта (власника Автомобіля): <ul style="list-style-type: none"> <li>- для юридичних осіб: назва підприємства, юридична адреса, розрахунковий рахунок, телефони;</li> <li>- для фізичних осіб: прізвище, ім'я, по батькові, адреса, телефони;</li> </ul> </li> <li>- перелік (назва та коди) виконаних робіт, кількість нормогодин у відповідності з нормативами компанії «РЕНО УКРАЇНА» (якщо такі роботи виконувалися);</li> <li>- перелік, назва, коди встановлених запасних частин та використаних матеріалів;</li> <li>- їх вартість (якщо такі запчастини чи матеріали встановлювалися);</li> <li>- загальна вартість замовлення, ПДВ, що не сплачуються клієнтом та підлягають компенсації по гарантії;</li> <li>- підписи (з зазначенням прізвища): <ul style="list-style-type: none"> <li>- клієнта,</li> <li>- контролера якості сервісного центру,</li> </ul> </li> </ul> | <p>When a Vehicle is accepted for a repair, a job order for the realization of works has to be composed, and must contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the term – «WARRANTY», which is an attribute of a warranty service or repair;</li> <li>- name, type, model, version of a Vehicle, and of its components;</li> <li>- state registration number;</li> <li>- Vehicle body number (VIN);</li> <li>- engine number;</li> <li>- date of sale of a Vehicle (as in a service book);</li> <li>- mileage as of the date of warranty service (repair);</li> <li>- client's (Vehicle owner's) requisite details: <ul style="list-style-type: none"> <li>- for legal entities: name of the company, its registered address, bank account number, telephone numbers;</li> <li>- for individuals: full name, address, telephone numbers;</li> </ul> </li> <li>- list (names and codes) of the works performed, the quantity of standard hours spent in accordance with RENAULT UKRAINE standard hours guidelines (if any works have been performed);</li> <li>- list, name, codes of the installed spare parts and used materials;</li> <li>- cost thereof (if spare parts or materials have been installed);</li> <li>- total cost of the order, VAT not payable by a client and to be reimbursed under the warranty;</li> <li>- signatures (with names indicated): <ul style="list-style-type: none"> <li>- of a client,</li> <li>- service centre quality control specialist;</li> <li>- service centre manager;</li> </ul> </li> </ul> |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- керівника сервісного центру;</li> <li>- серія, № та дата видачі довіреності – у випадку, якщо клієнтом виступає юридична особа;</li> <li>- штамп (печатка) сервісного центру.</li> </ul> <p>Зразок наряду-замовлення наведений у Додатку 1.2.</p>                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>- series, No. and date of issue of a power of attorney, if a client is a legal entity;</li> <li>- stamp (seal) of a service centre.</li> </ul> <p>An example of a job order is given in the Annex 1.2.</p>                                                                                                                             |
| 3.8.  | У наряді-замовленні на гарантійний ремонт не зазначаються запасні частини, матеріали та роботи, які не стосуються умов гарантії й тому підлягають оплаті клієнтом.                                                                                                                                                                                                                      | A job order for warranty repair doesn't indicate spare parts, materials and works which are not related to the warranty conditions and therefore to be paid for by a client.                                                                                                                                                                                                  |
| 3.9.  | Якщо при проведенні робіт з'ясується необхідність виконання додаткових робіт, не передбачених нарядом-замовленням, складається дефектна відомість (Додаток 1.3).                                                                                                                                                                                                                        | If in the course of the works performance any additional works will be needed, which are not indicated in a job order, a defect list will be compiled (Annex 1.3).                                                                                                                                                                                                            |
| 3.10. | Якщо при проведенні гарантійного обслуговування чи ремонту запчастини підлягають заміні по гарантії, то після закінчення ремонту дефектні запчастини зберігаються на гарантійних складах сервісних центрів Рено разом із документами протягом 3 (трьох) місяців з моменту отримання від компанії «РЕНО УКРАЇНА» оплати послуг по гарантійному обслуговуванню (ремонту).                 | If during the warranty service or repair, spare parts are subject to replacement under the warranty, then, after completion of a repair, defective spare parts shall be stored at warranty warehouses of RENAULT service centres along with the documents during 3 (three) months from the date of receipt from RENAULT UKRAINE of the payment on warranty services (repair). |
|       | Без наявності дефектних (замінених) запасних частин претензії щодо оплати послуг по гарантійному обслуговуванню не розглядаються, окрім випадків надання послуг по гарантійному обслуговуванню, що не вимагають заміни запасних частин.                                                                                                                                                 | If defective (replaced) spare parts are not available, claims against payments on warranty services will not be considered, except those cases of warranty repair when the replacement of spare parts is unnecessary.                                                                                                                                                         |
|       | Рішення про проведення перевірки дотримання ДИЛЕРОМ умов цього пункту приймається компанією «РЕНО УКРАЇНА».                                                                                                                                                                                                                                                                             | RENAULT UKRAINE shall make a decision of inspection the DEALER's compliance with the provisions of this clause.                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 3.11. | Обґрунтованість надання послуг з гарантійного обслуговування в кожному випадку повинна бути підтверджена компанією «РЕНО УКРАЇНА» шляхом затвердження даних, що містяться у комп'ютерній системі Рено.                                                                                                                                                                                  | A validity of performance of warranty services (a warranty event) in each case must be confirmed by RENAULT UKRAINE by its approval of the data contained in RENAULT computer system.                                                                                                                                                                                         |
| 3.12. | Дані про надання послуг з гарантійного обслуговування повинні бути отримані компанією «РЕНО УКРАЇНА» протягом 30 (тридцяти) днів з моменту надання відповідних послуг з гарантійного обслуговування. Після закінчення зазначеного терміну компанія «РЕНО УКРАЇНА» залишає за собою право відмовити в оплаті витрат ДИЛЕРА, пов'язаних із наданням послуг з гарантійного обслуговування. | The data on rendering warranty services must be received by RENAULT UKRAINE during 30 (thirty) days from the date of relevant repair. Upon expiry of the above period, RENAULT UKRAINE reserves the right to refuse the DEALER to pay its expenses related to performance of warranty service.                                                                                |
| 3.13. | Інформація про гарантійні випадки, затверджені компанією «РЕНО УКРАЇНА», надається ДИЛЕРУ або електронною поштою, або шляхом внесення змін у комп'ютерній системі Рено.                                                                                                                                                                                                                 | The information of warranty events approved by RENAULT UKRAINE shall be supplied to the Dealer either by e-mail or by entry of changes to RENAULT computer system.                                                                                                                                                                                                            |

3.14. ДИЛЕР зобов'язаний дотримуватись порядку розгляду претензій клієнтів, затвердженого Порядком гарантійного ремонту (обслуговування) або гарантійної заміни дорожніх транспортних засобів, затвердженим наказом Міністерства промислової політики України від 29.12.2004 № 721.

The DEALER must keep the order of clients' claims examination, approved by the Order of guarantee service, or guaranteed substitution of means of transport approved by the order №721 of the Ministry of industrial policy in Ukraine from 29.12.2004.

#### 4. СТАТТЯ 4 - ОПЛАТА ПОСЛУГ З ГАРАНТІЙНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ

#### ARTICLE 4 - PAYMENT OF WARRANTY SERVICES

4.1. Оплата послуг ДИЛЕРА по гарантійному обслуговуванню здійснюється компанією «РЕНО УКРАЇНА» на таких умовах:

RENAULT UKRAINE shall pay for DEALER's warranty services on the following conditions:

a. вартість Запчастих та Додаткового устаткування, придбаного через компанію «РЕНО УКРАЇНА» та заміненого за гарантіями, оплачується за цінами, згідно з Тарифами компанії «РЕНО УКРАЇНА» на момент їх придбання ДИЛЕРОМ у компанії «РЕНО УКРАЇНА»;

the cost of Spare Parts and Accessories purchased through RENAULT UKRAINE and replaced under warranties shall be paid at prices according to RENAULT UKRAINE rates for Spare parts and Additional Equipment at the moment of its purchasing by the DEALER at RENAULT UKRAINE;

b. вартість використаних при гарантійному ремонті деталей і матеріалів, придбаних не через компанію «Рено» чи компанію «РЕНО УКРАЇНА», оплачується лише у випадку підтвердження неможливості їх замовлення на складі Рено. При цьому витрати оплачуються за тією ціною, за якою деталі та матеріали потрапляють на склад ДИЛЕРА, що має бути підтверджено документально (копією завіреною належним чином). За відсутності даних документів питання оплати розглядається окремо;

the cost of spare parts and materials used for warranty repair purchased not through RENAULT or RENAULT UKRAINE shall not be paid unless their unavailability at the RENAULT warehouse is confirmed. In this case, expenses are paid at the prices of spare parts and materials paid by the DEALER to have them delivered to its warehouse, the prices must be proved documentary (by a certified copy). If these documents are unavailable, payment shall be considered separately;

c. оплата трудовитрат при наданні послуг по гарантійному обслуговуванні здійснюється за стандартними нормативами затрат часу на виконання стандартних технологічних операцій, передбачених технічною документацією Рено, помноженим на вартість нормо-годин, у порядку, встановленому Умовами співробітництва по Договору;

payment of cost of the labor under warranty services shall be under standard hours of input for standard technical operations as established by RENAULT technical documentation multiplied by hourly rates per the procedure established by Terms of cooperation in Agreement;

d. підставою для оплати ДИЛЕРУ послуг по гарантійному обслуговуванню є:

documents that prove the DEALER's right for payment of warranty services are:

- Акт здачі-прийняття наданих послуг, складений на підставі даних про затверджені гарантійні випадки (Додаток 1.4);
- Акт здачі-прийняття наданих послуг, складений на підставі здійснених спеціальних технічних операцій на виконання вимог ст. 15 Договору (Додаток 1.7);
- копії нарядів-замовлень за відповідними гарантійними випадками;
- рахунок-фактура, виставлений ДИЛЕРОМ відповідно до Акту здачі-прийняття наданих послуг (Додаток 1.5);

- a works acceptance certificate based on the data of approved warranty events (Annex 1.4);
- a works acceptance certificate based on the ground of performed special technical operations for the fulfillment of the requirement of article 15 (Annex 1.7);
- copies of job orders under relevant warranty events;
- an invoice issued by the DEALER based on a works acceptance certificate (Annex 1.5);

|      |                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                     |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- відомість щодо деталей, що були замінені за гарантією;</li> <li>- документи, що підтверджують утилізацію деталей, що були замінені за гарантією.</li> </ul>                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- statement on parts that have been replaced under warranty;</li> <li>- documents confirming the utilization of parts that have been replaced under warranty.</li> </ul>     |
| 4.2. | Процедура підтвердження та оплати послуг з гарантійного обслуговування включає в себе наступне:                                                                                                                      | A procedure of approval and payment of warranty services shall include the following:                                                                                                                               |
| a.   | отримання даних щодо наданих послуг з гарантійного обслуговування від ДИЛЕРА письмово електронною поштою або через комп'ютерну систему Рено;                                                                         | receipt of data on performed warranty services from the DEALER in written by e-mail or through RENAULT computer system;                                                                                             |
| b.   | перевірка даних щодо наданих послуг по гарантійному обслуговуванню представником компанії «РЕНО УКРАЇНА» через комп'ютерну систему Рено;                                                                             | validation of data on performed warranty services by a representative of RENAULT UKRAINE through RENAULT computer system;                                                                                           |
| c.   | надання ДИЛЕРУ інформації щодо затверджених гарантійних випадків письмово електронною поштою або через комп'ютерну систему Рено;                                                                                     | sending the DEALER the information on approved warranty events in written by e-mail or through RENAULT computer system;                                                                                             |
| d.   | отримання засвідчених підписом уповноваженої особи і печаткою ДИЛЕРА копій відповідних нарядів-замовлень за затвердженими компанією «РЕНО УКРАЇНА» гарантійними випадками;                                           | receipt of copies of relevant job orders under the warranty events approved by RENAULT UKRAINE certified by authorized representative's signature and the DEALER's seal;                                            |
| e.   | в кінці місяця підготовка для ДИЛЕРА зведеної таблиці затверджених та відхилених гарантійних випадків за поточний місяць;                                                                                            | in the end of a month, preparation of a summary table of approved and rejected warranty events for a current month to submit it to the DEALER;                                                                      |
| f.   | підписання Сторонами Акта здачі-прийняття наданих послуг за затвердженими компанією «РЕНО УКРАЇНА» гарантійними випадками за поточний місяць відповідно до зведеної таблиці;                                         | signing by the Parties of a works acceptance certificate for warranty events approved by RENAULT UKRAINE for a current months in accordance with a summary table;                                                   |
| g.   | виставлення ДИЛЕРОМ рахунку відповідно до Акту здачі-прийняття наданих послуг;                                                                                                                                       | invoicing by the DEALER in accordance with a works acceptance certificate;                                                                                                                                          |
| h.   | оплата вартості послуг на банківський рахунок ДИЛЕРА компанією «РЕНО УКРАЇНА» на підставі платіжного доручення;                                                                                                      | payment the cost of services to a bank account of the DEALER by a payment order;                                                                                                                                    |
| 4.3. | Акт здачі-прийняття наданих послуг та податкова накладна повинні бути надані ДИЛЕРОМ компанії «РЕНО УКРАЇНА» відповідно до процедури, описаної у системі Renault.net.                                                | The DEALER must submit a works acceptance certificate and a VAT certificate according to the procedure, that described in Renault.net system.                                                                       |
| 4.4. | Оплата ДИЛЕРУ послуг по гарантійному обслуговуванню здійснюється компанією «РЕНО УКРАЇНА» за дотримання вищевказаних умов за цінами, які визначаються в порядку, встановленому Умовами співробітництва за Договором. | The DEALER's warranty services shall be paid by RENAULT UKRAINE provided that above conditions shall be complied with at prices, calculated per the procedure established by the Terms of cooperation in Agreement. |
| 5.   | <b>СТАТТЯ 5 – ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ</b>                                                                                                                                                                                 | <b>ARTICLE 5 – GENERAL PROVISIONS</b>                                                                                                                                                                               |
| 5.1. | Цей Додаток набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами і є невід'ємною частиною Дилерського договору.                                                                                                | This Amendment shall enter into effect as of the date of its execution by both Parties. This Amendment shall form an integral part of the Dealership Agreement.                                                     |

Підписано у м. Києві  
Дата: 02.09.2019

Signed in Kyiv  
Date: 02.09.2019

у трьох оригінальних примірниках українською та англійською мовами, один для ДИЛЕРА і два для компанії «РЕНО УКРАЇНА».

In three original counterparts in Ukrainian and English being equally valid, one for DEALER and two for RENAULT UKRAINE.

У разі будь-яких розбіжностей між двома версіями, текст українською мовою матиме переважну силу.

In the event of any differences between two languages, the Ukrainian text shall prevail.

Від імені ДИЛЕРА:



FOR AND ON BEHALF OF THE DEALER:

П.І.Б.: Хазей Дмитро Петрович  
Посада: Директор

Name: Dmytro P. Hazeu  
Title: Director

Від імені «РЕНО УКРАЇНА»:



FOR AND ON BEHALF OF RENAULT UKRAINE:

П.І.Б.: Маріот Франсуа, Марі, Жозеф, П'єр  
Посада: Голова Правління

Name: Francois, Marie, Joseph, Pierre  
Mariotte  
Title: Chairman of the Board